

U Hel Ca ɔib
Hoch ti u ɔibile
Yaax Analteil
Chilam Balam
ti
Tuz Ik

Utzcintabi Tumen
David Bolles
yetel
Antonia Poot Tuz

Nota: ichil le oxpel tuculah hel u beytal c' ɔaic ti u yaax thanile.

Tuz Ik: 29 ualoob; 19 ti 12 cm

Oibataan tumen Marcos Balam, 1875.

Oibatabi ti Chan Santa Cruz (le behlah Felipe Carrillo Puerto).

Bizabi tac Tuz Ik, baale oclabi tumen gringosoob tu haabil 1950.

U hochil negatibosi tabzah ochelil: Num. 22908 ichil Peabody Museo, Universidad de Harvard.

- | | |
|---------|---|
| 1r-2r | 1. Huntul chupal ocan tu uincli u tzimin cisin |
| 2v-4v | 2. Bix ocic Julian tu Santoil tumen u pectzilil Ah Ceh |
| 4v-6r | 3. U Pak Keban Coronato yetel u Na yetel u Yix Mehen |
| 6r-7r | 4. Huntul vinic nuxib yah tanlahulob yix Coob |
| 7r-8r | 5. Pilato, v presidenteil Herusalem, yetel Jesus Nasareno |
| 8r-9r | 6. Como dicet San Pablo |
| 9r-11r | 7. U holahunpiz kin bin yanac u chicul u kuchul u xul uay yokol cab |
| 11v-12r | 8. Yn yumile Dios lukecen ti hunlukul cimil lae |
| 12r-13v | 9. Ad quam nos perducatur vobis |
| 13v-15r | 10. Otra vision |
| 15r-16r | 11. Otra vision de tres demonios |
| 16r-27r | Suyua Than yetel Naat |
| 27v-28v | Baax uchi tu cahal Chan Santa Cruz |

Deec ualoob hozabi ti u Analteil Limones, Quintana Roo

Te ichil tzicbala yan hopel ualoob ti humpel picil huun Limones, Quintana Roo. Ti oklal bey u picil huunilo bey ua hach tumben cah tabzab ochelilobe ichil haabiloob 1970, cu yezic tun le oib ti le ualoba soocan u oibtaal ti picil huun chen ichil kinoob ti u chumucil u haabil 1900. U meyahil ti oklal ualobe cu tuclale cu tal ti ezahil 1866 ti u almah thanil Doctriina Cristiana ichil u maya thanil yucateco ti Beltran, ualoob 17 – 20, ti u oibi cu kabatic “Dialogo de lo que debe saber el que es Cristiano” (U tzicbalil ti oklal baax kabet u yoheltic le max Cristiano). Le so oyila letie humpel u ca oibi le soan ohelbil ti 1757.

Le hel capel so oybilah, yetel humpel so oyilal humpel picil huun utial Beltran, u kabae “*Novena de Christo crucificado*”, so oheltbi ti 1740, utial kabeltchahah ichil:

<http://davidsbooks.org/www/Maya/BELTDOCT.pdf>

nachile tu chibilen cu than caix ja
bi v yabal ta kinti y v cahail x kan
kan takinob ti tumen ahave catu kamá
h. tak ine cat yalah ti vinic v palil ahave
lay vlak mac lake heix tak in tu jah
ahau ten lae atial tu lacal mam bal v bi
lal ten catu tu kamah ta kin lay vinice
cat yalah tie lake mau pec avol v tial
yo kol in tzimin cabin y le tak inob
lae, cu than vinic loe; cat yalah ti Bax
cabin na cebal cuyala bal cis in tu
men vinic lae, cat yalah mau pec avol
x imbal bin intal bal ta pach cu than
loe; Catun naci vinic yokol tzimin y v
takine catun bimioob tuux tzayanix v
talel tu pach tamuk v manob yo
kol kak nab yumile lake chichcunt
binel y in tzimin ja Espue las tu

nachile tu chibilen cu than caix ja
bi v yabal ta kinti y v cahail x kan
kan takinob ti tumen ahave catu kamá
h. tak ine cat yalah ti vinic v palil ahave
lay vlak mac lake heix tak in tu jah
ahau ten lae atial tu lacal mam bal v bi
lal ten catu tu kamah ta kin lay vinice
cat yalah tie lake mau pec a vol v tial
yo kol in tzimin cabin y le tak inob
lae, cu than vinic loe; cat yalah ti Bax
cabin na cebal cu yalah mau pec avol
x imbal bin in tal bal ta pach vu than
loe; Catun naci vinic yokol tzimin y v
takine catun bimioob tuux tzayanix v
talel tu pach tamuk v manob yo
kol kak nab yumile lake chichcunt
binel y in tzimin ja Espue las tu

Uchben Maya Oib:

nachile tuchibilen¹ cu than caix oabi v yabal takin ti y v cahail x kankan takinob ti tumen ahave ca tu kamáh. takine cat yalah ti vinic v palil ahave lay v lak mac lake heix takin tu oah ahau ten lae atial tulacal mambal v bilal ten ca tu[n] tu kamah takin lay vinice cat yalah tie lake ma u pec a vol vtial yokol in tzimin ca bin y le takinob lae, cu than vinic loe; ca t yalah ti Bax ca bin nacebal cu yalah ma u pec a vol ximbal bin in talbal ta pach cu than loe; Ca tun naci vinic yokol tzimin y v takine ca tun biniob tuux tzayan² ix v talel tu pach tamuk³ v manob yokol kaknab⁴ yumile lake chichcunt binel y in tzimin oa Espuelas tu

Utzcintabi:

nachile tuchibilen.” cu than. Caix oabi v yabal takin ti y v cajail x-kankan takinob ti tumen ahave. Ca tu kamah takine. Ca tu yalah ti vinic, v palil ahave, lay vlak mac, “Lake, heix takin tu oah ahau ten lae. Atial tulacal. Mambal v bilal ten.” Ca tun tu kamah takin. Lay vinice ca tu yalah tie: “Lake, ma u pec a vol vtial yokol in tzimin ca bin y le takinob lae.” cu than vinic loe. Ca tu yalah ti, “Bax ca bin nacebal?” Cu yalah, “Ma u pec a vol ximbal bin in talbal ta pach.” cu than loe. Ca tun naci vinic yokol tzimin y v takine. Ca tun biniob tuux tzayan ix v talel tu pach tamuk v manob yokol kaknab. “Yumile, lake. Chichcunt binel y in tzimin. Oa Espuelas tu

¹ Tuchibil: que fué enviado.

² Tzayan: cosa que esta asida o trauada a otra.

³ Tamuk: miéntas, entretanto que, siendo ó habiendo.

⁴ Kaknab: el mar.

tu nak talel v cah v sastal ton cu than
cat hopi v pencech saic Es pue las tu
nak. cat yalah v tzimin v cue v cui
y; cu than tzimine heix tamuk yubic vi
ni ce ti yan yokol tzimine cat hach haki
yol sac cim xan catun t yalah ti mac
akaba pixanech va cu than ti catun
cah tzimine v than vinice pixanen cu
chi Bala bix vchic a vocol ti tzimnil
ci yalabal he tene, chuplalen cuchi yo
kol cab chi cis tun in sipil y padre ti
pak kebane hun ten hie, lay v chun v
chic in vocol tu canhelil cisin li cil u
ximbal cisinob man kin man akabe
maix bikin v xul in numya cutha
n. Bay tun v chic v pot chi cantal ti Sol
dado lae; catun tu natahe bicil cisincha
tile ak bile v hach habile hi mac chuplalil

tu nak talel v cah v sastal ton cu than
cat hopi v pencech saic Es pue las tu
nak. cat yalah v tzimin v cue v cui
y; cu than tzimine heix tamuk yubic vi
ni ce ti yan yokol tzimine cat hach haki
yol sac cim xan catun t yalah ti mac
akaba pixanech va cu than ti catun
cah tzimine v than vinice pixanen cu
chi Bala bix vchic a vocol ti tzimnil
ci yalabal he tene, chuplalen cuchi yo
kol cab v chicix tun in sipil y padre ti
pak kebane hun ten hie, lay v chun v
chic in vocol tu canhelil cisin li cil u
ximbal cisinob man kin man akabe
maix bikin v xul in numya cutha
n. Bay tun v chic v pot chi cantal ti Sol
dado lae; catun tu natahe bicil cisincha
tile ak bile v hach habile hi mac chuplalil

Uchben Maya Dib:

tu nak talel v cah v sastal ton cu than ca t hopi v pencech jaic Espuelas tu nak. ca t yalah v tzimin v cue v cuiy; cu than tzimine heix tamuk yubic vinice ti yan yokol tzimine ca t hach haki yol sac cim xan ca tun t yalah ti mac a kaba pixanech va cu than ti ca tu nucah tzimine v than vinice pixanen cuchi⁵ Bala bix vchic a vocol ti tzimnil ci yalabal he tene, chuplalen cuchi yokol cab vchic ix tun in sipil y padre ti pak kebane huntentie, lay v chun vchic in vocol tu canhelil⁶ cisin licil u ximbal cisinob man kin man akabe maix⁷ bikin v xul in numya cu than. Bay tun vchic v pot chi cantal ti Soldado lae; ca tun tu natahe bicil cisin cha ti le akbile v hach hahile himac chuplalil

Utzcintabi

tu nak. Talel v cah v sastal toon.” cu than. Ca tu hopi v pencech jaic Espuelas tu nak. Ca tu yalah v tzimin, “V cue v cuiy.” cu than tzimine. Heix tamuk yubic vinice ti yan yokol tzimine ca tu hach haki yol, sac cim xan. Ca tun tu yalah ti, “Mac a kaba? Pixanech va?” cu than ti. Ca tu nucah tzimine v than vinice, “Pixanen cuchi.” “Bala bix vchic a vocol ti tzimnil?” ci yalabal. “He tene, chuplalen cuchi yokol cab. Vchic ix tun in sipil y padre ti pak kebane huntentie. Lay v chun vchic in vocol tu canhelil cisin. Licil u ximbal cisinob man kin man akabe. Maix bikin v xul in numya.” cu than. Bay tun vchic v pot chicantal ti Soldado lae. Ca tun tu natahe bicil cisin cha ti le akbile. V hach hahile himac chuplalil

⁵ Cunal: encanto o conjuro o hechizo. ¶ a uohel va v cunal can, ceh, chuplal, ettz.: sabes el encanto o hechizeria para coger las culebras o venado o para que acuda alguna muger a hazer la voluntad de algun varon? / Ez: cosa que esta encantada o enhechizada. ¶ ezen tumen Juan: tieneme Juan echizado. / Pul yaah: enhechizar o aojar en general; dar hechizos arrojados y atosicar o enponçonar con echizos, y el tal hechizo. / Uaayinabal .l. vayintabal: ser hecho brujo en figura de animal.

⁶ Canhel: dragón, serpiente.

⁷ Maix: Ni. Es disjunctiva negante. V.g.: maix tela, maix teló, ni aqui, ni alli.

lic v sipil y h-kinobe cisin v vich yokol
Cab v tzinix cisin licil yo col ti
met nal yoll lal masat sah ben v keba
nili ti hun lukul yok lal hach talanil
v sipil vinic y ah kinob lae; tu chi cat
doci yalic cisin lae cat homi ti metnal
tamukix yelet cat bini ti metnal catu
n. haki yol cavayesob lae; bala mabacan
vinic inlak mac y tan muk ximbal
y lae; same. ciuthan letile chaen ok nie
Cu than Bla bey v chic v pot chacanhie
ti tu menel Dios lae; ti huntul v palil a
hau ah canan tumen Cuchie v chak Eti
til babal saab ti tumenel cisin v vich
ti Cuxan yokol Cab maix sat sah ben v
kebanil loe; yanix v xulub. hach pen
tac ben v vich ti hun lukul loe;
Finis. Amen.

lic v sipil y h-kinobe cisin v vich yokol
cab v tzinix cisin licil yocol ti
met nal yok lal masat sah ben v keba
nili ti hun lukul yok lal hach talanil
v sipil vinic y ah kinob lae; tu chi cat
doci yalic cisin lae cat homi ti metnal
tamukix yelet cat bini ti met nal catu
n. haki yol cavayesob lae; bala mabacan
vinic inlak mac y tan muk ximbal
y lae; same. ciuthan letile chaen ok nie
cu than Bla bey v chic v pot chacanhie
ti tu menel Dios lae; ti huntul v palil a
hau ah canan tumen cuchie v chak Eti
til babal saab ti tumenel cisin v vich
ti cuxan yokol cab maix sat sah ben v
kebanil loe; yanix v xulub, hach pen
tac ben v vich ti hun lukul loe;

Finis. Amen.

Uchben Maya Dib:

lic v sipil y h-kinobe cisin v vich yokol cab v tzimin ix cisin licil yocol ti metnal yoklal ma satsahben v kebanili ti hun lukul yoklal hach talanil v sipil vinic y ah kinob lae; tu chi ca t soci yalic cisin lae ca t homi ti metnal tamuk ix yelet. Ca t bini ti metnal. Ca tun haki yol. Ca vayasob lae. Bala ma bacan vinic in lak mac y tanmuk ximbal y lae. Same ci u than letile, Chaen oknie.” cu than.

Bla bey vchic v pot chacanhie ti tumenel Dios lae; ti huntul v palil ahau ah canan tumen cuchie v chake ti til babal saab ti tumenel cisin v vich ti cuxan yokol cab maix satsahben v kebanil loe; yanix v xulub, hach pentaben v vich ti hun lukul loe;

Finis. Amen.

Utzcintabi:

lic v sipil y h-kinobe, cisin v vich yokol cab, v tzimin ix cisin licil yocol ti metnal yoklal ma satsahben v kebanili ti hun lukul, yoklal hach talanil v sipil vinic y ah kinob lae. Tuchi ca tu soci yalic cisin lae ca tu homi ti metnal. Tamuk ix yelet ca tu bini ti metnal. Ca tun haki yol, ca vayasob lae. “Bala ma bacan vinic in lak mac y tamuk ximbal y lae.” Same ci u than letile, “Chaen oknie.” cu than.

Bla. Bey vchic v pot chacanhie ti tumenel Dios lae ti huntul v palil ahau, ah canan tumen cuchie v chake ti til babal saab ti tumenel cisin v vich ti cuxan yokol cab maix satsahben v kebanil loe. Yan ix v xulub, hach pentaben v vich ti hun lukul loe;

Finis. Amen.

Tuliz Tzicbal #1:

Huntul chupal ocan tu uincli u tzimin cisin.

nachile tuchibilen.” cu than. Caix ðabi v yabal takin ti y v cajail x-kankan takinob ti tumen ahave. Ca tu kamáh takine. Ca tu yalah ti vinic, v palil ahave, lay v lak mac, “Lake. Heix takin tu ðah ahau ten lae. Atial tulacal. Mambal v bilal ten.” Ca tun tu kamah takin lay vinice. Ca tu yalah tie: “Lake. Ma u pec a vol vtial yokol in tzimin ca bin y le takinob lae”, cu than vinic loe. Ca tu yalah ti, “Bax ca bin nacebal?” Cu yalah, “Ma u pec a vol ximbal bin in talbal ta pach.” cu than loe. Ca tun naci vinic yokol tzimin y v takine. Ca tun biniob tuux tzayan ix v talel tu pach tamuk v manob yokol kaknab. “Yumile, lake. Chicheunt binel y in tzimin. Ða Espuelas tu nak. Talel v cah v sastal ton.” cu than. Ca tu hopi v pencech ðaic Espuelas tu nak. Ca tu yalah v tzimin, “V cue v cuiy.” cu than tzimine. Heix tamuk yubic vinice ti yan yokol tzimine ca tu hach haki yol, sac cim xan. Ca tun tu yalah ti, “Mac a kaba? Pixanech va?” cu than ti. Ca tu nucah tzimine v than vinice, “Pixanen cuchí.” “Bala bix vchic a vocol ti tzimnil?” ci yalabal. “He tene, chuplalen cuchí yokol cab. Vchic ix tun in sipil y padre ti pak kebane huntenthie. Lay v chun vchic in vocol tu canhelil cisin. Licil u ximbal cisinob man kin man akabe. Maix bikin v xul in numya.” cu than. Bay tun vchic v pot chicantal ti Soldado lae. Ca tun tu natahe bicil cisin cha ti le akbile. V hach hahile himac chuplalil lic v sipil y h-kinobe, cisin v vich yokol cab, v tzimin ix cisin licil yocol ti metnal yoklal ma satsahben v kebanili ti hun lukul, yoklal hach talanil v sipil vinic y ah kinob lae. Tuchi ca tu ðoci yalic cisin lae ca tu homi ti metnal tamuk ix yelet ca tu bini ti metnal. Ca tun haki yol, ca vayasob lae. “Bala ma bacan vinic in lak mac y tamuk ximbal y lae.” Same ci u than letile, “Chaen oknie.” cu than.

Bla. Bey vchic v pot chacanhie ti tumenel Dios lae ti huntul v palil ahau, ah canan tumen cuchie v chake ti til babal ðaab ti tumenel cisin v vich ti cuxan yokol cab maix satsahben v kebanil loe. Yan ix v xulub, hach pentacben v vich ti hun lukul loe;

Finis. Amen.

Julian v pec tzil ah Ceh.
Dab in v binel Julian ti hul Ceh ti kax
bay tal cie yutz cinic v than v ximbal ti
kax cat than Julian Ceh - ci yalabal -
Juliane tan va a binel ci yalabal tumen
Ceh - he Juliane. Catu pactah v pach cat
yilsh vahic vohoch Ceh yan v xulub tu
Chi cat yi lahe. Cat hopi v hu tub tie Ca
tum alabiti Julian - tumen Cehe, Julia
ne - licin vahic tech va bin ahulu bene
bin acimes ayum y ana, ciyalabal cat
yubah v than Cehe' cat bini ti yotoch cat
yalah tiu chuplile Ca a vohelte. hach O
kom in vol tumen v chic in vvyic v,
than Ceh - binbin in cimes yn yum y in
Na, hebac binelinCah in vutz cint v Sen
tenciail in keban maix in kat in cimes
yn yum y in Nai cu than tiu chuplil

Julian v pec tzil ah Ceh.

Dab in v binel Julian ti hul Ceh ti kax
bay tal cie yutz cinic v than vximbal ti
kax cat than Julian Ceh - ci yalabal -
Juliane tan va a binel ci yalabal tumen
Ceh - he Juliane. Catu pactah v pach cat
yilah valic Nocoeh Ceh yan v xulub tu
chi cat yilahe - Cat hopi v hulub tic Ca
tum alabiti Julian - tumen Cehe, Julia
ne - licin valic tech va bin ahulu bene
bin acimes ayum y ana, ciyalabal cat
yubah v than Cehe cat bini ti yotoch Cat
yalah tiu chuplale Ca a vohelte, hach O
kom in vol tumen v chic in vvyic v
than Ceh - binbin in cimes yn yume y in
Na, hebac binelinCah in vutz cint v Sen
tenciail in keban maix in kat in cimes
yn yum y in Nai cu than tiu chuplil

Uchben Maya Dib:

Julian v pectzil⁸ ah Ceh.

Ɔab in v binel Julian ti hul⁹ Ceh ti kax bay tal cie yutzcinic v than v ximbal ti kax ca t than Julian Ceh - ci yalabal - Juliane tan va a binel ci yalabal tumen Ceh - he Juliane. Ca tu pactah v pach ca t yilah valic Nococh Ceh yan v xulub tuchi ca¹⁰ t yilahe - Cat hopi v hulubtic Ca tun alabi ti Julian - tumen Cehe, Juliane - lic in valic tech va bin a hulubene bin a cimes a yum y a na, ci yalabal ca t yubah v than Cehe ca t bini ti yotoch Ca t yalah ti u chuplale Ca a vohelte, hach Okom in vol tumen vchic in vvyic v than Ceh - bin bin in cimes yn yume y in Na, hebac¹¹ binel in Cah in vutzcint v Sentencialil in keban maix in kat in cimes yn yum y in Nai cu than ti u chuplil

Utzcintabi:

Bix ocic Julian tu Santoil tumen u pectzilil Ah Ceh.

Ɔa bin v binel Julian ti hul ceh ti kax. Bay talcie yutzcinic v than. V ximbal ti kax ca tu than Julian ceh, ci yalabal: “Juliane tan va a binel?” ci yalabal tumen ceh. He Juliane ca tu pactah v pach, ca tu yilah valic nococh ceh, yan v xulub. Tuchi ca tu yilahe, ca tu hopi v hulubtic. Ca tun alabi ti Julian tumen cehe, “Juliane. Lic in valic tech va bin a hulubene bin a cimes a yum y a na.” ci yalabal. Ca tu yubah v than cehe ca tu bini ti yotoch. Ca tu yalah ti u chuplale, “Ca a vohelte, hach okom in vol tumen vchic in vvyic v than ceh. Bin bin in cimes yn yume y in na, hebac binel in caah in vutzcint v sentencialil in keban. Maix in kat in cimes yn yum y in nai.” cu than ti u chuplil.

⁸ Pectzil: fama buena o mala. ¶ vtzul pectzil si es buena; lobol pectzil si es mala. ¶ hach lob v pectzil Juan: mala fama tiene Juan.

⁹ Hul, hulah: v. flechar, asaetear, ensartar, enhilar avalorios, hacer rosarios.

¹⁰ Tuchi ca: luego que, despues que.

¹¹ He bac: pero, empero.

Cat yubah v binel v yicham ti hun tzuc, ca
he Cat yalah vichame caix tacen ta pach
Xan cu than yatanti cat yalahe caix xicon
Xan catun binob y yatan cat kuchioh
ti Cahe hach yan hanali Dilan hix tu
yabal ayi Halil Xan catun mani habobe
Cat yubahe bicil ayikalil v mehen y
Dilamil ti babale Cat yalah nucxib ti ya
tane in chuplile Cox c, yla Camehen
yoh lal hach otzilontumen numya
y tulacal vih vaye cu thanob, catun xi
con Xan catun binob yicnal v mehen
y yatan Cat kuchioh yicnal v mehen
ma culan v mehen Cat kuchobi binahan
ni ti ximbal Cuchi. heix X nuce, cat bini
yicnal yilib, t koben catu thanah Xan
maix ohelan tumen yilib Xani Cayala
h, ti yilibe ti hulen - in vilaech, y a.

cat yubah v binel v yicham ti hun tzuc, ca
he cat yalah vicham caix tacen ta pach
Xan cu than yatanti cat yalahe caix xicon
Xan catun binob y yatan cat kuchioh
ti Cahe hach yan hanali Dilan hix tu
yabal ayikal xan catun mani habobe
cat yubahe bicil ayikalil v mehen y
Dilamil ti babale cat yalah nucxib ti ya
tane in chuplile Cox c, yla ca mehen
yoh lal hach otzilontumen numya
y tulacal vih vaye cu thanob, catun xi
con xan catun binob yicnal v mehen
y yatan Cat kuchioh yicnal v mehen
ma culan v mehen cat kuchobi binahan
ni ti ximbal Cuchi. Heix X nuce, cat bini
yicnal yilib, t koben catu thanah xan
maix ohelan tumen yilib xani cayala
h, ti yilibe ti hulen - in vilaech, y a

Uchben Maya Dib:

ca t yubah v binel v yicham ti hun tzuc, cahe ca t yalah vicham caix tacen ta pach Xan cu than yatan ti ca t yalahe caix xicon Xan ca tun biniob y yatan ca t kuchioh ti Cahe hach yan hanali Dilan¹² hix tu yabal ayikal xan ca tun mani habobe ca t yubahe bicil ayikalil v mehen y Dilanil ti babale¹³ ca t yalah nuc xib ti yatane in chuplile Cox c, yla ca mehen yoklal hach otzilon tumen numya y tulacal vih vaye cu thanob, ca tun xicon xan catun binob yicnal v mehen y yatan Ca t kuchioh yicnal v mehen ma culan v mehen ca t kuchobi binahanni ti ximbal Cuchi. Heix X nuce, ca t bini yicnal yilib, t koben ca tu thanah xan maix ohelan tumen yilib xani ca yalah, ti yilibe ti hulen - in vilaech, y a

Utzcintabi:

Ca tu yubah v binel v yicham ti hun tzuc cahe ca tu yalah, “Vicham caix tacen ta pach xan.” cu than yatan ti. Ca tu yalahe, “Caix xicon xan.” Ca tun biniob y yatan. Ca tu kuchioh ti cahe. Hach yan hanali dilan hix tu yabal ayikal xan. Ca tun mani haabobe ca tu yubahe bicil ayikalil v mehen y dilanil ti babale. Ca tu yalah nuc xib ti yatane, “In chuplile. Coox c’ yla ca mehen yoklal hach otzilon tumen numya y tulacal viih vaye.” cu thanob. “Ca tun xicon xan.” Ca tun binob yicnal v mehen y yatan. Ca tu kuchioh yicnal v mehen. Ma culan v mehen ca tu kuchobi. Binahanni ti ximbal cuchi. Heix x-nuce, ca tu bini yicnal yilib ti koben, ca tu thanah xan. Maix ohelan tumen yilib xani. Ca yalah ti yilibe, “Ti hulen in vilaech y a

¹² Dilan: cosa que esta enbutida, rellena, recalçada, y atestada. ¶ dilan ti cici olal: lleno de gloria; glorioso

¹³ Babaal: la hazienda /o/ obra de alguno. ¶ yan va a uocol tu babaal hun paye: por ventura has hurtado de la hazienda de otro?

anoh yum Cuthanti yilib ma Coch xan
Cuthanti teni anoh Coe y anoh yume, Cu
thanti Cahopi v eiei oltic v noh co y v noh yum
ti lic v tzicic Cat Oci kine Cat yolah tui noh Coe
tea venel tu vay avale tu ma Culani Cu
thanti Catu hayah v vay v noh Co. y v noh
yum. Cat bin leti. t. mahan vay tu Capel
v kinil yak bilo Catun vli v mehen Ca O
ci tu vay Cayilah Chelic vinic tu vaye, Cat
yalah max v kaba vinic yan yicnal in
Chuplil lae, ciu tu eul Catuntu hil tah v
ha'ab Catu cimsah v yum, y v Na, ya
nal mac yantux at yatan CuChi tu tha
n, cat sam hiocol v cimsic v yum y v
Nae Cayilah v talel yatan Cahaki v yol
Cayalah tui chuplile tub tun atalel Cuthan
ti talen ti mahan vay yok lal hea yume
y a Nae, ti chel hob tavaye Cuthan yatan

anoh yum Cuthanti yilib ma Coch xan
Cuthanti teni anoh Coe y anoh yume, Cu
thanti Cahopi v cici oltic v noh co y v noh yum
ti lic v tzicic Cat Oci kine Cat yolah tui noh Coe
tea venel tu vay avale tumen ma culani Cu
thanti Catu hayah v vay v noh Co. y v noh
yum. Cat bin leti. t mahan vay tu Capel
v kinil yak bilo Catun vli v mehen Ca O
ci tu vay Cayilah Chelic vinic tu vaye, Cat
yalah max v kaba vinic yan yicnal in
Chuplil lae, ciu tucul Catuntu hil tah v
ha'ab Catu cimsah v yum, y v Na, ya
nal mac yan tuxax yatan CuChi tu tha
n, cat sam hiocol v cimsic v yum y v
Nae Cayilah v talel yatan cahaki v yol
Cayalah tui chuplil tub tun atalel Cuthan
ti talen ti mahan vay yok lal hea yume
y a Nae, ti chel hob tavaye cu than yatan

Uchben Maya Dib:

a noh yum Cu than ti yilib ma Coch xan Cu than ti teni a noh Coe¹⁴ y a noh yume,¹⁵ Cu than ti Ca hopi v cici oltic v noh co y v noh yum ti lic v tzicic Ca t Oci kine Ca t yolah ti u noh Coe te a venel tu vay¹⁶ a vale tumen ma culani Cu than ti Ca tu hayah v vay v noh Co. y v noh yum. Ca t bin leti. t mahan vay tu Capel v kinil yakbilo Ca tun vli v mehen Ca Oci tu vay Ca yilah Chelic vinic tu vaye, Ca t yalah max v kaba vinic yan yicnal in Chuplil lae, ci u tucul Ca tun tu hiltah v haab¹⁷ Ca tu cimsah v yum, y v Na, yanal mac yan tu xax yatan CuChi tu than, ca t samhi jocol v cimsic v yum y v Naé Ca yilah v talel yatan ca haki v yol Ca yalah ti u chúplil tub tun a talel Cu than ti talen ti mahan vay yoklal he a yume y a Nae, ti chelhob ta vaye cu than yatan

Utzcintabi:

a noh yum.” cu than ti yilib. “Ma coch xan.” cu than ti. “Teni a noh coe y a noh yume.” cu than ti. Ca hopi v cici oltic v noh co y v noh yum. Ti lic v tzicic. Ca tu oci kine. Ca tu yalah ti u noh coe, “Te a venel tu vaya vale tumen ma culani.” cu than ti. Ca tu hayah v vay v noh co y v noh yum. Ca tu bin leti. Ti mahan vay tu capel v kinil yakbilo. Ca tun vli v mehen. Ca oci tu vay. Ca yilah chelic vinic tu vaye. Ca tu yalah, “Max v kaba vinic yan yicnal in chuplil lae?” Ci u tucul. Ca tun tu hiltah v haab. Ca tu cimsah v yum y v na. “Yanal mac yan tu xax yatan cuchi.” tu than. Ca tu samhi jocol v cimsic v yum y v naé ca yilah v talel yatan. Ca haki v yol. Ca yalah ti u chúplil, “Tub tun a talel?” cu than ti. “Talen ti mahan vay yoklal he a yume y a nae ti chelhob ta vaye.” cu than yatan.

¹⁴ Noh co: suegra de la mujer: madre de su esposo ó marido.

¹⁵ Noh yum: suegro respecto de la nuera. ¶ Item: tio, marido de la tia hermana del padre respecto de la sobrina.

¹⁶ Uay: aposento, celda, cama, lecho.

¹⁷ Haab: espada, azote, instrumento de herir. haacbal: azotado.

nti, Bic anati Ce yn yum xavalo Cu than
lay ti Cuyalabal Catun bini yic nal Sanc to
pa pa. tiu choch Heban Colhu chi yic ^{lum} nal
pa pa ca hopi v choch Heban tu chi- Cat v
yabi coc v cimsic v yume, y v sae' catun
tu chitabi ti Hall nab. ti tun yan Catuma
nah humpel Chen lieil v mansic ah num
yaob tulacal ti tun tu mansah v yabal habi
e, Catun tali yumil bil yic nal, Juliane,
mansenti Hall nab lae, Catu mansah ti
chi nan v vich Cat liki v vich ti pa ca
te Cat yilah valic, Xpto. Bahan ti Cruz
Cat alabiti Juliane- he tulacal anum
yaob lic anumsicob vay lae, tenix ha
mie tulacal loe, tenix lieil avutz, einic
van he sac he letum ahamie v bo ti lae,
meyahé, Ceex tumen ta cimsah ayume,
y a Naé, maix bal ti lae, lic ca satsic

nti, Bic anati Ce yn yum xavalo Cu than
lay ti Cuyalabal Catun bini yic nal Sanc to
PaPa. tiu choch keban ca ku chi yicnal Ilum
papa ca hopi v choch keban tu chi- Cat v
yabi coc v cimsic v yume, y v Naé catun
tuchitabi ti kak nab. ti tun yan catuma
nah humpel Chem licil v mansic ah num
yaob tulacal ti tun tu mansah v yabal habi
e. Catun tali yumbilil yic nal; Juliane,
mansenti kak nab lae, Catu mansah ti
chi nan v viih Ca liki v vich ti pa ca
te Cat yilah valic, Xpto. Bahan ti Cruz
Cat alabti Juliane- he tulacal anum
yaob lic anumsicob vaylae, tenix ka
mic tulacal loe, tenix licil autzcinic
xan hevac, Ceex tumen ta cimsah ayume,
y a Naé, maix bal ti lae, lic ca satsic

Uchben Maya Dib:

lay ti Cu yalabal Ca tun bini yicnal Sancto PaPa. ti u choch keban¹⁸ ca kuchi yicnal llum papa ca hopi v choch keban tu chi- Ca t vyabi ooc v cimsic v yume, y v Naé ca tun tuchitabi ti kaknab. ti tun yan ca tu manah humpel Chem licil v mansic ah numyaob tulacal ti tun tu mansah v yabal habie. Ca tun tali yumbilil yicnal; Juliane, mansen ti kaknab lae, Ca tu mansah ti chinan¹⁹ v viih Ca liki v vich ti pacate Ca t yilah valic, XPto. Bahan ti Cruz Ca t alab ti Juliane- he tulacal anumyaob lic a numsicob vay lae, ten ix kamic tulacal loe, tenix licil a utzcinic xan hevac, Ceex tumen ta cimsah a yume, y a Naé, maixbal ti lae, lic ca satsic

Utzcintabi:

Lay ti cu yalabal. Ca tun bini yicnal Sancto Papa ti u choch keban. Ca kuchi yicnal yum Papa, ca hopi v choch keban. Tuchi ca t vyabi ooc v cimsic v yume, y v naé. Ca tun tuchitabi ti kaknab. Ti tun yan ca tu manah humpel chem licil v mansic ah numyaob tulacal. Ti tun tu mansah v yabal haabie. Ca tun tali yumbilil yicnal; “Juliane, mansen ti kaknab lae.” Ca tu mansah, ti chinan v viih. Ca liki v vich ti pacate. Ca tu yilah valic Cristo, bahan ti Cruz. Ca tu alab ti Juliane, “He tulacal a numyaob lic a numsicob vay lae, ten ix kamic tulacal loe, ten ix licil a utzcinic xan. Hevac, ceex tumen ta cimsah a yume y a naé, maixbal ti lae, lic ca satsic

¹⁸ Choch keban: confesar, absolver pecados ó censuras. / confesión.

¹⁹ Chinah: v.a. inclinar.

tu men a sayatzil ci yalabal Juliantu
men xp̄to. Catun oci ti Sancto, Julia
nil lae; Bay ocil ti Sanctoil - Julia
n; Loe; Finis. Coronato,

Dal v tab sic uerſa, Coronato, Caix yan
hi v mehentiue ſae, y yix mehentiue
ſae, Cat hach yike cat bini uerſa, ti
Choch Heban ti Romae, yic nal Sancto
Papa, vchi xic vnae Cat yalah ti
Cex ti Choch Heban yohi tal chochabi in
ſa, y v yale Caix bini Cat huchi Ro
mae, titul Cah yic nal huntul it an
yeham. vchi, Cat yilah hach cich pa
mil v yal ix ma yehame catu chah
yic nal Caix yanhi v yix mehen ti
han, cat hopi v canob ſtu vayob cat ya
lah tu baob bix avuli Cex vaye,

tu men a sayatzil ci yalabal Juliantu
men XPto. Catun oci ti Sancto, Julia
nil lae: Bay ocil ti Sanctoil - Julia
n; Loe: Finis. Coronato.

Dal v tab sic v Na, coronato, caix yan
hi v mehentiue Nae. y yix mehen tiu
Nae, cat kah yike Cat bini v Naá, ti
Choch Keban ti Romae, yic nal Sancto
Papa, vchi xic vnae Cat yalah xi
cen ti choch keban yok lal chochabi in
Na, y v yale Caix bini Cat kuchi Ro
mae, tu xul Cah yic nal huntul ix ma
ycham. vchi, Cat yilah hach cich pa
mil v yal ix ma ychame catu chah
yical caix yanhi v yix mehen ti
xan, cat hopi v canob tu vayab cat ya
lah tu baob bix avuli Cex vaye,

Uchben Maya Dib:

tumen a ðayatzil²⁰ ci yalabal Julian tumen XPto. Ca tun oci ti Sancto, Julianil lae: Bay ocil ti Sanctoil - Julian; Loe: Finis.

Coronato.

Ðal v tabsic v Na, coronato, caix yanhi v mehen ti u Nae. y yix mehen²¹ ti u Nae, ca t kah yike²² Ca t bini v Naá, ti choch keban ti Romae, yicnal Sancto Papa, vchi xic v naé Ca t yalah xicen ti choch keban yoklal chochabi in Na, y v yale Caix bini Ca t kuchi Romae, tu xul Cah yicnal huntul ix ma ycham. vchi, Ca t yilah hach cichpamil v yal ix ma ychame ca tu çhah yicnal caix yanhi v yix mehen ti xan, ca t hopi v canob tu vayab²³ ca t yalah tu baob bix a vulicex vaye,

Utzcintabi:

tumen a ðayatzil.” Ci yalabal Julian tumen Cristo. Ca tun oci ti Sancto Julianil lae. Bay ocil ti Sanctoil Julian loe.

Finis.

U Pak Keban Coronato yetel u Na.

Ðal v tabsic v na Coronato, caix yanhi v mehen ti u nae y yix mehen ti u nae. Ca tu kah yike. Ca tu bini v naá ti choch keban ti Romae yicnal Sancto Papa. Vchi xic v naé ca tu yalah, “Xicen ti choch keban yoklal chochabi in na, y v yale.” Caix bini. Ca tu kuchi Romae, tu xul cah yicnal huntul ix ma ycham vchi. Ca tu yilah hach cichpamil v yal ix ma ychame. Ca tu çhah yicnal, caix yanhi v yix mehen ti xan. Ca tu hopi v canob tu vayab, ca tu yalah tu baob, “Bix a vulicex vaye?”

²⁰ Ða yatzil: limosna y misericordia que vno haze u hazerla. ¶ beelte ða yatzil ten: .l. ða in yatzil: hazme limosna. ¶ bin a ðaab ca yatzil .l. bin a ðaabon ta yatzil: hazernos has limosna. ¶ ða yatzil v nenma yol Juan: es Juan muy misericordioso y limosnero.

²¹ Ix mehen: hija respecto del padre. ¶ Item: con algunos nombres cosa pequeña.

²² Kah ik: lo mismo que kahcunah ik, y tambien por traer a la memoria y inspirar. / Kahcunah ik: animar, esforçar, alentar, apercebir, y auisar. ¶ kahcun yik ah menyahob: anima a los trabajadores.

²³ Uayah: v.a. V. uay: corroer.

Tuliz Tzicbal #2:

Bix ocic Julian tu santoil tumen v pectzil ah Ceh.

Ɔa bin v binel Julian ti hul ceh ti kax. Bay talcie yutzcinic v than. V ximbal ti kax ca tu than Julian ceh, ci yalabal: “Juliane tan va a binel?” ci yalabal tumen ceh. He Juliane ca tu pactah v pach, ca tu yilah valic nococh ceh, yan v xulub. Tuchi ca tu yilahe, ca tu hopi v hulubtic. Ca tun alabi ti Julian tumen cehe, “Juliane. Lic in valic tech va bin a hulubene bin a cimes a yum y a na.” ci yalabal. Ca tu yubah v than cehe ca tu bini ti yotoch. Ca tu yalah ti u chuplale, “Ca a vohelte, hach okom in vol tumen vchic in vvyic v than ceh. Bin bin in cimes yn yume y in na, hebac binel in caah in vutzcint v sentencialil in keban. Maix in kat in cimes yn yum y in nai.” cu than ti u chuplil. Ca tu yubah v binel v yicham ti hun tzuc cahe ca tu yalah, “Vicham caix tacen ta pach xan.” cu than yatan ti. Ca tu yalahe, “Caix xicon xan.” Ca tun biniob y yatan. Ca tu kuchioob ti cahe. Hach yan hanali oilan hix tu yabal ayikal xan.

Ca tun mani haabobe ca tu yubahe bicil ayikalil v mehen y oilanil ti babale. Ca tu yalah nuc xib (u tata Julian) ti yatane, “In chuplile. Coox c’ yla ca mehen yoklal hach otzilon tumen numya y tulacal viih vaye.” cu thanob. “Ca tun xicon xan.” Ca tun binob yicnal v mehen y yatan. Ca tu kuchioob yicnal v mehen. Ma culan v mehen ca tu kuchobi. Binahanni ti ximbal cuchi. Heix x-nuce (u na Julian), ca tu bini yicnal yilib ti koben, ca tu thanah xan. Maix ohelan tumen yilib xani. Ca yalah ti yilibe, “Ti hulen in vilaech y a noh yum.” cu than ti yilib. “Ma coch xan.” cu than ti. “Teni a noh coe y a noh yume.” cu than ti. Ca hopi v cici oltic v noh co y v noh yum. Ti lic v tzicic. Ca tu oci kine. Ca tu yalah ti u noh coe, “Te a venel tu vaya vale tumen ma culani.” cu than ti. Ca tu hayah v vay v noh co y v noh yum. Ca tu bin leti. Ti mahan vay tu capel v kinil yakbilo. Ca tun vli v mehen. Ca oci tu vay. Ca yilah chelic vinic tu vaye. Ca tu yalah, “Max v kaba vinic yan yicnal in chuplil lae?” Ci u tucul. Ca tun tu hiltah v haob. Ca tu cimsah v yum y v na. “Yanal mac yan tu xax yatan cuchi.” tu than.

Ca tu samhi oocol v cimsic v yum y v nae ca yilah v talel yatan. Ca haki v yol. Ca yalah ti u chuplil, “Tub tun a talel?” cu than ti. “Talen ti mahan vay yoklal he a yume y a nae ti chelhob ta vaye.” cu than yatan. Lay ti cu yalabal. Ca tun bini yicnal Sancto Papa ti u choch keban. Ca kuchi yicnal yum Papa, ca hopi v choch keban. Tuchi ca t vyabi ooc v cimsic v yume, y v nae. Ca tun tuchitabi ti kaknab. Ti tun yan ca tu manah humpel chem licil v mansic ah numyaob tulacal. Ti tun tu mansah v yabal haabie. Ca tun tali yumbilil yicnal; “Juliane, mansen ti kaknab lae.” Ca tu mansah, ti chinan v viih. Ca liki v vich ti pacate. Ca tu yilah valic Cristo, bahan ti Cruz. Ca tu alab ti Juliane, “He tulacal a numyaob²⁴ lic a numsicob²⁵ vay lae, ten ix kamic tulacal loe, ten ix licil a utzcinic xan. Hevac, ceex tumen ta cimsah a yume y a nae, maixbal ti lae, lic ca satsic tumen a oayatzil.”²⁶ Ci yalabal Julian tumen Cristo. Ca tun oci ti Sancto Julianil lae. Bay ocil ti Sanctoil Julian loe.

Finis.

²⁴ Numya: cosa miserable y cosa trabajosa y penosa. ¶ v numya cimil c'ah lohil: la passion de nuestro redemptor; su muerte trabajosa y penosa.

²⁵ Numzah ya: v.a. afligir, atormentar, dar mala vida, hacer padecer.

²⁶ Ɔa yatzil: dar de caridad ó limosna, favorecer, ayudar. / limosna, caridad.

mixatun talen ti choch Heban cuthan
ti, chen bey yn naech tin xicine hebac
Joc bacan in sipil ti Dios tu caten. heba
in yn vix mehen bacan vchic in sipil tu
caten lae; Cuthantiu nae, á bla - conex yic
nal Sancto, Pa pa. ti choch Heban. Coix, bi
niob tu catulilob y yix mehen cat hopi.
yalic vsipilob tubatanbaob heix tamu
k; yubic yum papa, v Hebornobe cat, a
lobi v binelob re Hubertubaob tu Cucu
til Sancto tiago, yanti humpel cahe tiixa
Binexi vaix bin yol te Dios. a cimilex tibe
halili be; ciyalabalob catun biniob. Catunt
hopi v pencech Haxal hó tiob, ti bé tamuk
v binelob Caix hach cimioob tumenel Ceel
Catun ylabi tumenel huntul sul tibe.
Cat alabi tiob lake tux cabinilex ciyalabalob
Cayalaha binel in Cah yn vila, v CuCutil

mixatun talen ti choch keban cuthan
ti, chen bey yn naech tin xicine hebac
Joc bacan in sipil ti Dios tu caten. hebac
in yn vix mehen bacan vchic in sipil tu
caten lae; cu than tiu nae, á bla - conex yic
nal Sancto, Papa. ti choch keban. caix bi
niob tu catulilob y yix mehen cat hopi
yalic vsipilob tubatanbaob heix tamu
k; yubic yum papa, v kebanobe cat, a
lobi v binelob v keban tubaob tu cucu
til Santiago; yanti humpel cahe tiixa
Binexi vaix bin yol te Dios. a cimilex tibe
halili be; ciyalabalob catun biniob. Catunt
hopi v pencech kaxal há tiob, ti bé tamuk
v binelob Caix hach cimioob tumenel Ceel
Catun ylabi tumenel huntul sul tibe.
Cat alabi tiob lake tux cabinilex ciyalabalob
Cayalaha binel in Cah yn vila, v CuCutil

Uchben Maya Dib

mixa²⁷ tun talen ti choch keban cu than ti, chen bey yn naech tin xicine hebac ðoc bacan in sipil ti Dios tu caten. hebac in yn vix mehen bacan vchic in sipil tu caten lae; cu than ti u nae, á bla - conex yicnal Sancto Papa. ti choch keban. caix biniob tu catulilob y yix mehen ca t hopi yalic v sipilob tu batanbaob heix tamuk yubic yum papa v kebanobe ca t alobi v binelob v keban tu baob tu cucutil Santiago; yan ti humpel cahe tiix a binexi vaix bin yolte Dios. a cimilex ti bee halilibe; ci yalabalob ca tun biniob. Ca tun t hopi v pencech kaxal há tiob ti bé tamuk v binelob Caix hach cimiob tumenel ceel Ca tun ylabi tumenel huntul ðul ti be. Ca t alabi tiob lake tux ca binilex ci yalabalob Ca yalahe binel in Cah yn vila v CuCutil

Utzcintabi:

Mixa tun talen ti choch keban?” cu than ti. “Chen bey yn naech tin xicine, hebac ðoc bacan in sipil ti Dios tu caten, hebac in yn vix mehen bacan vchic in sipil tu caten lae.” cu than ti u nae. “Abla! Conex yicnal Sancto Papa ti choch keban.” Caix biniob tu catulilob y yix mehen. Ca tu hopi yalic v sipilob tu batanbaob. Heix tamuk yubic yum Papa v kebanobe ca tu alobi, “V binelob v keban tu baob tu cucutil Santiago yan ti humpel cahe. Tiix a binexi. Vaix bin yolte Dios a cimilex ti bee.” Halilibe, ci yalabalob. Ca tun biniob. Ca tun tu hopi v pencech kaxal há tiob ti bé tamuk v binelob. Caix hach cimiob tumenel ceel. Ca tun ylabi tumenel huntul ðul ti be. Ca tu alabi tiob, “Lake. Tuux ca binilex?” ci yalabalob. Ca yalahe, “Binel in caah yn vila v cucutil

²⁷ Mixa: es verdad? preguntando ó pidiendo aprobacion en lo que se dice: por ventura? no es así?

Santiago. la a vile lake tea bineli, tin vo
toche, cat yalah tui palile xen bines tiecha-
lae, bin a val ti Sña. ca abac Cama. y-
presada, v bucintob y chuc yalanob cam
c, v cimilob cu than tui palil Caix bini Caix
huchi cat yalah tui Colel Cu than yu ya
me; Cabina a ca Cama y presada v bu
cintob vini cob lae, camac bin v cimilob,
Cat yilaliobe cat yalah Bal u bilal. He
Menob ten lae, cu than Sña. Catun tuma
chah v habob catu yocahob tu cuchil He
Menob yanix luki, cat yilaliobe; hach cici
thanabac cilich Dios. lic yutz. cinic toon-
Bay lae; Catun val hiob tu tutz. tacil yo
toch Hellen, titun Culomob yohol haé.
Cat cimilob ti licix v pec mas cabob tuhú
nal Capel mas cabob v chi, Catun, ohel tabi
v cimil Santoobe. Catunt. hopi v xay che

Santiago. la a vile lake tea bineli tin vo
toche, cat yalah tui palile xen bines tiNa-
lae, bin a val ti Sña. ca abac Cama. y -
presada, v bucintob y chuc yalanob cama
c, v cimilob cu than tui paalil Caix bini Caix
kuchi Cat yalah tui Colel Ca than yn yu
me, cabina a ca cama y presada v bu
cintob vini cob lae, camac bin v cimilob,
Cat yilaliobe Cat yalah Bal u bilal, ke
kenob ten lae, ciu than Sña. Catun tuma
chah v kabob catu yocahob tu cuchil ke
kenob yanix luki, cat yilaliobe; hach cici
thanabac cilich Dios. lic yutz. cinic toon-
Bay lae; catun val hiob tu tutz tacil yo
toch keken, titun culanob yokol haé
Cat cimilob ti licix v pec mas cabob tuhu
nal capel mas cabob v chi, catun, ohel tabi
v cimil Santoobe. Catunt. hopi v xay che

Uchben Maya Dib

Santiago. Ia a vile lake te a bineli tin votoche, ca t yalah ti u palile xen bines ti Na lae, bin a val ti Sña. ca ðabac Cama. y presada, v bucintob y chuc yalanob camac,²⁸ v cimilob cu than ti u paalil Caix bini Caix kuchi Cat yalah ti u Colel Ca than yn yume, ca bin a ða cama y presada v bucintob vinicob lae, camac bin v cimilob, Ca t yilaliobe Ca t yalah Bal u bilal, kekenob ten lae, ci u than Sña. Ca tun tu machah v kabob ca tu yocsahob tu cuchil kekenob yanix luki, ca t yilahobe; hach cici thanabac²⁹ cilich Dios. lic yutzcinic toon Bay lae; ca tun valhiob tu titztacil³⁰ yotoch keken, ti tun culanob yokol haé Ca t cimiob ti licix v pec mascabob tu hunal capel mascabob vchi, ca tun, oheltabi v cimil Santoobe. Ca tun t hopi v xay che

Utzcintabi:

Santiago.” “La a vile lake, te a bineli tin votoche.” Ca tu yalah ti u palile, “Xen. Bines ti na lae. Bin a val ti Señora ca ðabac cama y presada, v bucintob y chuc yalanob camac v cimilob.” cu than ti u paalil. Caix bini caix kuchi ca tu yalah ti u colel, “Ca than yn yume ca bin a ða cama y presada v bucintob vinicob lae, camac bin v cimilob.” Ca tu yilaliobe. Ca tu yalah, “Bal u bilal kekenob ten lae.” Ci u than Señora. Ca tun tu machah v kabob, ca tu yocsahob tu cuchil kekenob yanix luki. Ca tu yilahobe. “Hach cici thanabac cilich Dios lic yutzcinic toon.” Bay lae. Ca tun valhiob tu titztacil yotoch keken. Ti tun culanob yokol haé ca tu cimiob. Ti licix v pec mascabob tu hunal, capel mascabob vchi. Ca tun oheltabi v cimil Santobe. Ca tun tu hopi v xaychetalob.

²⁸ Camacac:: Porque no o para que no: ca achac, camaac .l. camacac, mac hebal.

²⁹ Cici thantah: v.a. halagar con palabras, bendecir, alabar, saludar.

³⁰ Esquina de cosa: tuuk; titz.

talob, Catun Hahi ti le vinicob tu yoc sa
hob ychil Hekhenob, ti cu lenculob tiunu
p; maix v kabob heix cat yilahob - chup
lal, maxob tu puluh ychil Hekene - cat
hach Ek hi v vich Caix t, Cimi Caix t,
bini ti metnal tumen v chic v pochic-
ah numyaob lae; Bay xul ci v cuxtalob,
lae. - - - - -
Herratul vinic nuxib yah tanlahulob yix
Coob lay v bel v kamob v tululob yix
Coob. sansamal Catul huntul chuplal y-
yal ix lok bayen suhuy ix Cuchi, Catya
lah chuplal ti ynamile Ol senix tu Cuchi
lix Coob. y in val lae, yok lal hach otzi-
len. ti hunlukul maix bal bin vi cham
sic yn val ciyalabal le nuxibe tumenel -
chuplal lae, heix nuxibe Catu hoksah
tak in Catu jah lahucakal toxtonesti v-

talob, Catun kahi ti le vinicob tu yoc sa
hob y chil Kekenob, ti cu lenculob tiunu
p; maix v kabob heix cat yilahob - chup
lal, maxob tu puluh ychil kekene - cat
hach Ek hi v vich caix t, cimi caix t,
bini ti metnal tumen v chic v pochic-
ah numyaob lae; Bay xul ci v cuxtalo-
b, lae. - - - - -

Huntul vinic nuxib yah tanlahulob yix
Coob lay v bel v kamob v tululob yix
Coob. sansamal catul huntul chuplal y -
yal ix lok bayen suhuy ix cuchi, Catya
lah chuplal ti yumile oc senix tu cuchi
lix Coob, y in val lae, yok lal hach otzi-
len. ti hunlukul maix bal bin vi cham
sic yn val ciyalabal le nuxibe tumenel -
chuplal lae, heix nuxibe Catu hoksah
tak in catu jah lahucakal toxtonesti v-

Uchben Maya Dib

talob, Ca tun kahi ti le vinicob tu yocsahob ychil Kekenob, ti culenculob³¹ ti u nupma ix v kabob heix cat yilahob - chuplal, maxob tu pulah ychil kekene - ca t hach Ekhi v vich caix t, cimi caix t, bini ti metnal tumen vchic v pochic ah numyaob lae; Bay xulci v cuxtalob, lae. - - - -

Huntul vinic nuxib yah tanlahulob³² yix Coob³³ lay v bel v kamob v tululob yix Coob. sansamal catul huntul chuplal y yal ix lokbayen suhuy ix cuchi, Ca t yalah chuplal ti yumile ocsen ix tu cuchil ix Coob, y in val lae, yoklal hach otzilen ti hunlukul maixbal bin vichamsic yn val ci yalabal le nuxibe tumenel chuplal lae, heix nuxibe Ca tu hoksah takin ca tu oah lahucakal toxtones ti v

Utzcintabi:

xaychetalob. Ca tun kahi ti le vinicob tu yocsahob ychil kekenob, ti culenculob ti u nupma ix v kabob. Heix ca tu yilahob chuplal, maxob tu pulah ychil kekene. Ca tu hach ekhi v vich, caix tu cimi. Caix tu bini ti metnal tumen vchic v pochic ah numyaob lae. Bay xulci v cuxtalob lae.

Huntul vinic nuxib yah tanlahulob yix Coob

Huntul vinic nuxib³⁴ yah tanlahulob³⁵ yix Coob. Lay v bel v kamob v tululob yix Coob. Sansamal catul, huntul chuplal y yal ix lokbayen suhuy ix cuchi, ca tu yalah chuplal ti, “Yumile ocsen ix tu cuchil ix Coob y in val lae, yoklal hach otzilen ti hunlukul. Maixbal bin vichamsic yn val.” Ci yalabal le nuxibe tumenel chuplal lae. Heix nuxibe ca tu hoksah takin, ca tu oah lahucakal toxtones ti v

³¹ Culencul: los que están sentados unos después de otros.

³² Ydólatra: ah kul Cizin, ah Ciçinil than, ah Cizin than, ah tanlah ti Cizin .I. yah tanlahul Cizin.

³³ Coob: ermita.

³⁴ Nuxib: anciano, viejo: se dice del hombre y de los animales que tienen sexo masculino y de cosas que tienen vida. V. noh xib.

³⁵ Tanlahul: Tanlah, tanlahil: servicio, cuidado. + -ul: el que hace lo que la palabra indica.

Tuliz Tzicbal #3:

U Pak Keban Coronato yetel u Na yetel u yix mehen.

Ɔal v tabsic v na Coronato, caix yanhi v mehen ti u nae y yix mehen ti u nae. Ca tu kah yike. Ca tu bini v naá ti choch keban ti Romae yicnal Sancto Papa. Vchi xic v naé ca tu yalah, “Xicen ti choch keban yoklal chochabi in na, y v yale.” Caix bini. Ca tu kuchi Romae, tu xul cah yicnal huntul ix ma ycham vchi. Ca tu yilah hach cichpamil v yal ix ma ychame. Ca tu çhah yicnal, caix yanhi v yix mehen ti xan. Ca tu hopi v canob tu vayab, ca tu yalah tu baob, “Bix a vulicex vaye? Mixa tun talen ti choch keban?” cu ðhan ti. “Chen bey yn naech tin xicine, hebac Ɔoc bacan in sipil ti Dios tu caten, hebac in yn vix mehen bacan vchic in sipil tu caten lae.” cu ðhan ti u nae. “Abla! Conex yicnal Sancto Papa ti choch keban.” Caix biniob tu catulilob y yix mehen. Ca tu hopi yalic v sipilob tu batanbaob. Heix tamuk yubic yum Papa v kebanobe ca tu alobi, “V binelob v keban tu baob tu cucutil Santiago yan ti humpel cahe. Tiix a binexi. Vaix bin yolte Dios a cimilex ti bee.” Halilibbe, ci yalabalob. Ca tun biniob. Ca tun tu hopi v pencech kaxal há tiob ti bé tamuk v binelob. Caix hach cimiob tumenel ceel. Ca tun ylabi tumenel huntul Ɔul ti be. Ca tu alabi tiob, “Lake. Tuux ca binilex?” ci yalabalob. Ca yalahe, “Binel in caah yn vila v cucutil Santiago.” “La a vile lake, te a bineli tin votoche.” Ca tu yalah ti u palile, “Xen. Bines ti na lae. Bin a val ti Señora ca Ɔabac cama y presada, v bucintob y chuc yalanob camac v cimilob.” cu ðhan ti u paalil. Caix bini caix kuchi ca tu yalah ti u colel, “Ca ðhan yn yume ca bin a Ɔa cama y presada v bucintob vinicob lae, camac bin v cimilob.” Ca tu yilaliobe. Ca tu yalah, “Bal u bilal kekenob ten lae.” Ci u ðhan Señora. Ca tun tu machah v kabob, ca tu yocsahob tu cuchil kekenob yanix luki. Ca tu yilahobe. “Hach cici ðhanabac cilich Dios lic yutzcinic toon.” Bay lae. Ca tun valhiob tu titztacil yotoch keken. Ti tun culanob yokol haé ca tu cimiob. Ti licix v pec mascabob tu hunal, capel mascabob vchi. Ca tun oheltabi v cimil Santobe. Ca tun tu hopi v xayçetalob. Ca tun kahi ti le vinicob tu yocsahob ychil kekenob, ti culenculob ti u nupma ix v kabob. Heix ca tu yilahob çhuplal, maxob tu pulah ychil kekene. Ca tu hach ekhi v vich, caix tu cimi. Caix tu bini ti metnal tumen vchic v pochic ah numyaob lae. Bay xulci v cuxtalob lae.

v Nae, Caix tu jah lahucakal tox tones ti
le yal xanei. maix oc sabiob ychilix Coob
bi, Catuntal Angel yicnal Elmitañioe. or
hie v bin v cimil Ca alabiti, El mitañioe
Ca avohelte. Cimpel bin acimil y lusilo
lae, hun cet bin acimbal y lay bin, a xay
chete ciyalabal, Catun bini v xay chete
nuxib, lucilo. Cat yilah huntul vinicya
n. tu Cuchil, iix Coob, Cat yalah. tie lake.
Ca á vohel te. Cimpel bin bin yncimila
vetel. y in binel yn saricoban inbel tu
tancilich Dios or vetel. yumile hetené,
ah kebanen vayenix yan ychil yx Coobal
lae; mainah binel ti can, Cat yalah El mi
tañio, ti bax taci bah kah cunt bax taci
Bah ti Dios. Cat yalah lucile maix bal
tin cibah halili tin cibahe vtz tin cibah
vchic in saic takin ti chuplal. y yal

v Nae Caix tu jah lahucakal tox tones ti
le yal xanei. maix oc sabiob ychilix Coob
bi, Catuntal Angel yicnal Elmitañioe. a
lic v kin v cimil Ca alabiti, El mitañioe
Ca avohelte. Cimpel kin a cimil y lusilo
lae. hun cet bin acimbal y lay bin, a xay
chete ciyalabal, Catun bini v xay chete
nuxib, lucilo. Cat yilah huntul vinicya
n. tu Cuchil, iix Coob, Cat yalah. tie lake.
Ca á vohel te. Cimpel kin bin yn cimil, a
vetel. y in binel yn sauxocan inbel tu
tancilich Dios á vetel. yumile hetené,
ah kebanen vayenix yan ychil yx Coobal
loe; mainah binel ti can, Cat yalah El mi
tañio, ti bax taci bah kah cunt bax taci
Bal ti Dios. Cat yalah lucile maix bal
tin cibah halili tin cibahe vtz tin cibah
vchic in saic takin ti chuplal. y yal

Uchben Maya Dib

v Nae Caix tu ðah lahucakal toxtones ti le yal xanei. maix ocsabiob ychil ix Coobi, Ca tun tal Angel yicnal Elmitañioe. alic v kin v cimil Ca alabi ti, El mitañioe Ca a vohelte. Cangel kin a cimil y lusilo lae. hun cet bin a cimbal y lay bin, a xaychete ci yalabal, Ca tun bini v xaychete nuxib, lucilo. Ca t yilah huntul vinic yan tu Cuchil, iix Coob, Ca t yalah tie lake. Ca á vohelte. Cangel kin bin yn cimil a vetel. y in binel yn óá u xocan in bel tu tan cilich Dios á vetel. yumile he tené, ah kebanen vayan ix yan ychil yx Coobal loe; ma inah binel ti cani, Ca t yalah Elmitañio, ti bax ta cibah kahcunt bax taci Bal ti Dios. Ca t yalah lucile maixbal tin cibah halili tin cibahe vtz tin cibah vchic in ðaic takin ti çhuplal. y yal

Utzcintabi:

v nae. Caix tu ðah lahucakal toxtones ti le yal xanei. Maix ocsabiob ychil ix Coobi, Ca tun tal Angel yicnal Ermitañioe³⁶ alic v kin v cimil. Ca alabi ti, “Ermitañioe. Ca a vohelte. Cangel kin a cimil y Lusilo lae. Hun cet bin a cimbal y. Lay bin a xaychete.” Ci yalabal. Ca tun bini v xaychete nuxib Lucilo. Ca tu yilah huntul vinic yan tu cuchil,iix Coob, ca t yalah tie, “Lake. Ca á vohelte. Cangel kin bin yn cimil a vetel y in binel yn óá u xocan in bel tu tan cilich Dios á vetel. Yumile, he tené, ah kebanen, vayan ix yan ychil yx Coobal loe. Mainah³⁷ binel ti caani.” Ca tu yalah Ermitañio, “Ti bax ta cibah?³⁸ Kahcunt bax tacibal³⁹ ti Dios.” Ca tu yalah Lucile, “Maixbal tin cibah. Halili tin cibahe. Vtz tin cibah vchic in ðaic takin ti çhuplal y yal

³⁶ Coy cab: hazer abstinencia. ¶ coy cab ca cah helela ichil quaresma: hazemos abstinencia agora en la quaresma, abstenemonos de vicios y pecados, de comer carne, de llegar a mugeres.

³⁷ Maina; aun no, con que no. maina talaci: con ser que no ha venido. maina tin bizah in tiali: con que no llevé lo mio

³⁸ Cibah: conceder y permitir. ¶ permitir. Vt: Yaab v tenel in cibic v baxal in palilob: muchas vezes permito que jueguen mis muchachos. ¶ Item: osar o atreuerse: mamac bin cibic v çipil v çhuplal: ninguno sera osada que peque su muger. ¶ Item: querer: lic v cibic tal: quiere venir.

³⁹ Tacbil:: Guardar lei y mandamientos: taac .I. taacuntah. ¶ Guardad los mandamientos de Dios: taacunteex yalmah thanil Dios. / Tacbal: acento en la primero; ser guardado; es passiuo.

vaye, maix tin voc sah tu cuchil yx coo
bi, tumen v suhuyil yal chuplal lae,
lay tin betah lae, ciyalabal tu menel El
mitaño. Catun cimoob, ~~eabinoob~~, Cat-
binoob, ti caan, tumen u yacuntic v su-
huyil lae; Bay v chic v bin ti caan tu
men v sayatzil lae, ylex tun bix vbo
l; Cayumil ti Dios. ti ah oabilahob vay
yokol Cab lae. Finis. - - - - -
Dibon ti kulen oib he ahau pilatoc v
presidenteil herusalem. Cu chie, tu yo
hel maminanil v sipil Jesus Nasareno
Cuchie, yok lal maix lobil tu cibah cuchi
Caix tu xotah v kin tiix makebanil bay
tuno he ahau pilatoc, tu menel Sahac
tu lukul v bel y v yahaulil lay v yacu
nah v babalil. Yo kol Cabe, vaix yanal u
yacunah, mau ya cunah v pixani lay v

vaye, maix tin voc sah tu cuchil yx coo
bi, tumen v suhuyil yal chuplal lae,
lay tin betah lae, ciyalabal tumenel El
mitaño. Catun cimoob, ~~eabinoob~~, Cat-
binoob, ti caan tumen u yacuntic v su-
huyil lae; Bay v chic v bin ti caan tu
men v sayatzil lae, ylex tun bix vbo
l; Cayumil ti Dios. ti ah oabilahob vay
yokol Cab lae. Finis. - - - - -
Oiban ti kulen oib he ahau pilatoc v
presidenteil herusalem, Cu chie, tu yo
hel maminanil v sipil Jesus Nasareno
cuchie, yok lal maix lobil tu cibah cuchi
Caix tu xotah v kin tiix makebanil bay
tuno hé ahau pilatoc, tumenel Sahac
tu lukul v bel y v yahaulil lay v yacu
nah v babalil. yo kol Cabe, vaix yanal u
yacunah, mau ya cunah v pixani lay v

Uchben Maya Oib

vaye, maix tin vocsah tu cuchil yx coobi, tumen v suhuyil yal chuplal lae, lay tin betah lae, ci yalabal tumenel Elmitaño. Ca tun cimoob, ~~ca tu binoob~~, Ca t binoob ti caan tumen u yacuntic v suhuyil lae; Bay vchic v bin ti caan tumen v oayatzil lae, ylex tun bix vbol Ca yumil ti Dios ti ah oabilahob vay yokol Cab lae. Finis. - - - - -

Oiban ti kulen oib he ahau pilatoe v presidenteil herusalem, Cuchie, tu yohel ma minanil v sipil Jesus Nasareno cuchie, yoklal maix lobil tu cibah cuci Caix tu xotah v kin tiix ma kebanil bay tunó hé ahaue pilatoe, tumenel Sahac tu lukul v bel y v yahaulil lay v yacunah v babalil. yokol Cabe, vaix yanal u yacunah, ma u yacunah v pixani lay v

Utzcintabi:

vaye. Maix tin vocsah tu cuchil yx Coobi, tumen v suhuyil yal chuplal lae. Lay tin betah lae.” Ci yalabal tumenel Ermitaño. Ca tun cimoob, ca tu binoob ti caan tumen u yacuntic v suhuyil lae. Bay vchic v bin ti caan tumen v oayatzil lae. Ylex tun bix v bol Ca yumil ti Dios ti ah oabilahob vay yokol cab lae.

Finis. - - - - -

Oiban ti kulen oib: He ahau Pilatoe, v presidenteil Herusalem cuchie, tu yohelma minanil v sipil Jesus Nasareno cuchie, yoklal maix lobil tu cibah cuci. Caix tu xotah v kin tiix ma kebanil. Bay tunó, hé ahaue Pilatoe, tumenel sahac tu lukul v bel y v yahaulil, lay v yacunah v babalil yokol cabe, vaix yanal u yacunah, ma u yacunah v pixani. Lay v

Tuliz Tzicbal #4:

Huntul vinic nuxib yah tanlahulob yix Coob

Huntul vinic nuxib⁴⁰ yah tanlahulob⁴¹ yix Coob.⁴² Lay v bel v kamob v tululob yix Coob.

Sansamal catul, huntul chuplal y yal ix lokbayen suhuy ix cuchi. Ca tu yalah chuplal ti, “Yumile, ocsen ix tu cuchil ix Coob y in val lae, yoklal hach otzilen ti hunlukul. Maixbal bin vichamsic yn val.” Ci yalabal le nuxibe tumenel chuplal lae.

Heix nuxibe ca tu hoksah takin, ca tu jah lahucakal toxtones ti v nae. Caix tu jah lahucakal toxtones ti le yal xanei. Maix ocsabiob ychil ix Coobi.

Ca tun tal Angel yicnal Ermitañioe alic v kin v cimil. Ca alabi ti, “Ermitañioe. Ca a vohelte. Canel kin a cimil y Lusilo lae. Hun cet bin a cimbal y. Lay bin a xaychete.” Ci yalabal.

Ca tun bini v xaychete nuxib Lucilo. Ca tu yilah huntul vinic yan tu cuchil,iix Coob, ca t yalah tie, “Lake. Ca á vohelte. Canel kin bin yn cimil a vetel y in binel yn á u xocan in bel tu tan cilich Dios á vetel. Yumile, he tené, ah kebanen, vayen ix yan ychil yx Coobal loe. Mainah⁴³ binel ti caani.” Ca tu yalah Ermitaño ti.

“Bax ta cibah? Kahcunt bax tacibal ti Dios?” Ca tu yalah Lucile.

“Maixbal tin cibah. Halili tin cibahe. Vtz tin cibah. Vchic in jahic takin ti chuplal y yal vaye. Maix tin vocsah tu cuchil yx Coobi, tumen v suhuyil yal chuplal lae. Lay tin betah lae.” Ci yalabal tumenel Ermitaño.

Ca tun cimoob, ca tu binoob ti caan tumen u yacuntic v suhuyil lae. Bay vchic v bin ti caan tumen v jah yatzil lae. Ylex tun bix v bol Ca yumil ti Dios ti ah jahilahob⁴⁴ vay yokol cab lae.

Finis. - - - - -

⁴⁰ Nuxib: anciano, viejo: se dice del hombre y de los animales que tienen sexo masculino y de cosas que tienen vida. V. noh xib.

⁴¹

⁴² Xux cab .l. xux cab haaltun: silo o alholi donde se guarda maiz, o cisterna seca sin agua.

⁴³ Maina; aun no, con que no. maina talaci: con ser que no ha venido. maina tin bizah in tiali: con que no llevé lo mio / Ina: Significa: ó si!; ojalah! V.g.: xicen ina cuchi, ó si yo huviera ido!

⁴⁴ Ofrecer o dar limosna: çijl. çijah. çijb; jahilah .l. jah yatzil.

^u
Chun lolob thantabici tu men Dios. Cat
xoti u kin tu hahil xot kin cat bini
v pixan ti metnal, ti mabikin, vna
hintic Gloria. ti hun lukul Bay v Cah
v lobil Justicia, himac betic Justicia. ti
mahahe ti yohel maix sipil v Cah t
lobale maix yanix v yail Dios ti himac-
utz cinic prececuciones yok lal huntul
ah pixan lay v chun licil u chaicii, toh
ti Dios. ti matoh tac ti vabale lay licil
yalic Cayumil ti Dios. ychil evange-
lio. ti, Justiciasob. y aha vob yanob vay
yohoh, Cabe, ahavexe. Justiciaex, oheltex
tenil. a Justiciaex, vaye. ten bin xotic, a
ahinex pahin Cah tex, a aex Cuentati
ten. ten yn vohel v kinil binil yn payi
Cex matan v tubul in vich tex yoklal in
vet pisanex tu yam yn sihsah vinici

Chun lolob thantabici tu men Dios. Cat
xoti u kin tu hahil xot kin cat bini
v pixan ti metnal, ti mabikin, vna
hintic Gloria ti hun lukul Bay v Cah
v lobil Justicia, himac betic Justicia. ti
mahahe ti yohel maix sipil uCah t
lobale maix yanix v yail Dios ti himac-
utz cinic prececuciones yok lal huntul
ah pixan lay v chun licil u chaicii, toh
ti Dios. ti matoh tac ti vabale lay licil
yalic Cayumil ti Dios. ychil evange-
lio, tié, Justiciasob. y ahavob yanob vay
yokol, Cabe, ahavexe. Justiciaex, oheltex
tenil a Justiciaex, vaye. Ten bin xotic, a
akinex pakin cah tex, a aex Cuenta ti
ten. ten yn vohel v kinil binel yn payi
Cex matan v tubul in vich tex yoklal in
vet pisanex tu yam yn sihsah vinici

Uchben Maya Dib

Chun lolob thantabici tumen Dios. Cat xoti u kin tu hahil xot kin cat bini v pixan ti metnal, ti ma bikin, vnahintic Gloria ti hun lukul Bay v Cah v lobil Justicia, himac betic Justicia. ti ma hahe ti yohel maix sipil u Cah tlobale maix yanix v yail Dios ti himac utzcinic prececuciones yoklal huntul ah pixan lay v chun licil u chaicii, toh ti Dios. ti ma toh tac ti vabale lay licil yalic Ca yumil ti Dios. ychil evangelio, tié, Justiciasob. y ahavob yanob vay yokol, Cabe, ahavexe. Justiciaexe, oheltex tenil a Justiciaex, vaye. Ten bin xotic, a kinex pak in cah tex, a xaex Cuenta ti ten. ten yn vohel v kinil binel yn payiCex ma tan v tubul in vich tex yoklal in vet pisanex tu yam yn sihsah vinicil

Utzcintabi:

lolob thantabici tumen Dios. Ca tu xoti u kin, tu hahil xot kin. Ca tu bini v pixan ti metnal. Ti ma bikin v nahintic Gloria ti hun lukul. Bay v caah v lobil Justicia. Himac betic Justicia, ti ma hahe ti yohel maix sipil u caah tlobale. Maix yanix v yail Dios ti himac utzcinic prececuciones yoklal huntul ah pixan. Lay v chun licil u chaicii toh ti Dios ti ma tohtac ti va bale. Lay licil yalic Ca yumil ti Dios ychil evangelio tié Justiciasob y ahavob yanob vay yokol cabe, “Ahavexe. Justiciaexe, oheltex tenil a Justiciaex vaye. Ten bin xotic a kinex. Pak in caah tex, a xaex cuenta ti ten. Ten yn vohel v kinil binel yn payicex. Ma tan v tubul in vich tex yoklal in vet pisanex. Tu yam yn sihsah vinicil

yelilex chaex v tibilil pis v che bal
a pisex ma amansilex á xot kinex tu
pach. binix yn pisex tu kinil Bay licil
yalic Cayumil ti Dios, ti toon. nana ol.
Tex Cex ah xot Mine moratabalex tu
menel v thaní ah lobcinah mut y ah tac
than. tu local tutalela xoticex. v kin
huntul ah pixan vaminan vthan testi
go. v tohil y v hahile bay v cibah pilato,
yutz. cinah xot Min kinatoh y yahaulil
licil v yacuntic Cuchi, Bala likul ti D.s.
bin a betex ox tzuc tu ba. yan v vilal v
chebal anatiCex v bel ah Xot kine, Cam
bal tex Camac a sipilex y ma a conic a
pixanex ti cisin, tumenel a tzic bay lex-
Camac v Satal apixanex: Finis. - - - -
Comodict. Sanpablo. -----
Dibantikulen oib. vthan Dios, ti ah tz

yelilex chaex v tibilil pis v che bal
a pisex ma amansiCex á xot kinex tu
pach. binix yn pisex tu kinil Bay licil
yalic Cayumil ti Dios, ti toon. nana ol.
tex Cex ah xot kine ma atabalex tu
menel v thaní ah lobcinah mut y ah tac
than. tu local tutalela xoticex. v kin
huntul ah pixan vaminan vthan testi
go. v tohil y v hahile bay v cibah pilato,
yutz. cinah xot kin timatoh, y yahaulil
licil v yacuntic Cuchi, Bala likul ti. D.s.
bin a betex ox tzuc tu ba. yan v vilal v
chebal anatiCex v bel ah Xot kine, Cam
bal tex Camac a sipilex y ma a conic a
pixanex ti cisin, tumenel a tzic bay lex-
Camac v Satal apixanex: Finis. - - - -
Comodict. Sanpablo. -----
Dibantikulen oib. vthan Dios, ti ah tz

Uchben Maya Oib

yclilex chaex v tibilil pis vchebal a pisex ma a mansiCex á xot kinex tu pach. binix yn pisex tu kinil Bay licil yalic Ca yumil ti Dios. ti toon. nana ol tex Cex ah xot kine ma a tabalex tumenel v thaní ah lobcinah mut y ah tac than. tulacal tu talel a xoticex. v kin huntul ah pixan va minan v than testigo. v tohil y v hahile bay v cibah pilato, yutzcinah xot kin ti ma toh, y yahaulil licil v yacuntic Cuchi, Bala likul ti. D.s. bin a betex ox tzuc tu ba. yan v vilal vchebal a natiCex v bel ah Xot kine, Cambal tex Ca mac a sipilex y ma a conic a pixanex ti cisin, tumenel a tzic baylex Ca mac v Satal a pixanex: Finis. - - - -

Comodicet. Sanpablo. -----

Oibantikulen oib. vthan Dios, ti ah tz

Utzcintabi:

ychilex. Chaex v tibilil pis vchebal a pisex. Ma a mansicex á xot kinex tu pach. Binix yn pisex tu kinil. Bay licil yalic Ca yumil ti Dios ti toon. “Nana ol tex cex ah xot kine. Ma a tabalex tumenel v thaní ah lobcinah mut y ah tac than tulacal tu talel a xoticex v kin huntul ah pixan va minan v than testigo v tohil y v hahile bay v cibah pilato. Yutzcinah xot kin ti ma toh y yahaulil licil v yacuntic cuchi, Bala likul ti Dios. Bin a betex ox tzuc tu ba. Yan v vilal vchebal a naticex v bel ah xot kine. Cambal tex ca mac a sipilex y ma a conic a pixanex ti cisin, tumenel a tzic baylex ca mac v satal a pixanex.

Finis. - - - -

Como dicet. San Pablo. -----

Oiban ti kulen oib, v than Dios, ti ah tzicbailob

Tuliz Tzicbal #5:

Pilato, v presidenteil Herusalem, yetel Jesus Nasareno

Ɔiban ti kulen Ɔib: He ahau Pilatoe, v presidenteil Herusalem cuchie, tu yohelma minanil v sipil Jesus Nasareno cuchie, yoklal maix lobil tu cibah⁴⁵ cuchie. Caix tu xotah v kin⁴⁶ tiix ma kebanil. Bay tunó, hé ahaue Pilatoe, tumenel saha tu lukul v bel y v yahaulil, lay v yacunah v babalil yokol cabe, vaix yanal u yacunah, ma u yacunah v pixani. Lay v chun lolob thantabici tumen Dios. Ca tu xoti u kin, tu hahil xot kin. Ca tu bini v pixan ti metnal. Ti ma bikin v nahintic Gloria ti hun lukul. Bay v caah v lobil Justicia. Himac betic Justicia, ti ma hahe ti yohel maix sipil u caah tlobale. Maix yanix v yail Dios ti himac utzeinic prececuciones yoklal huntul ah pixan. Lay v chun licil u chaicii toh ti Dios ti ma tohtac ti va bale. Lay licil yalic Ca yumil ti Dios ychil evangelio tié Justiciasob y ahavob yanob vay yokol cabe, “Ahavexe. Justiciaexe, oheltex tenil a Justiciaex vaye. Ten bin xotic a kinex. Pak in caah tex, a Ɔaex cuenta ti ten. Ten yn vohel v kinil binel yn payicex. Ma tan v tubul in vich tex yoklal in vet pisanex. Tu yam yn sihsah vinicil ychilex. Chaex v tibilil pis vchebal a pisex. Ma a mansicex á xot kinex tu pach. Binix yn pisex tu kinil. Bay licil yalic Ca yumil ti Dios ti toon. “Nana ol⁴⁷ tex cex ah xot kine. Ma a tabalex tumenel v thaní ah lobcinah mut y ah tac than tulacal tu talel a xoticex v kin huntul ah pixan va minan v than testigo v tohil y v hahile bay v cibah pilato. Yutzcinah xot kin ti ma toh y yahaulil licil v yacuntic cuchie, Bala likul ti Dios. Bin a betex ox tzuc tu ba. Yan v vilal vchebal a naticex v bel ah xot kine. Cambal tex ca mac⁴⁸ a sipilex y ma a conic a pixanex ti cisin, tumenel a tzic baylex ca mac v satal a pixanex.

Finis. - - - -

⁴⁵ Cibah: conceder y permitir. ¶ permitir. Vt: Yaab v tenel in cibic v baxal in palilob: muchas vezes permito que jueguen mis muchachos.

⁴⁶ Xot kin: determinar y señalar el día o plaço para alguna cosa.

⁴⁷ Nana ol, nana olil: consideracion, contemplacion, meditacion.

⁴⁸ Camaac: porque no; que no; por no.

bailob vay yohol Cabe, vinice ayikale-
hach Nayal a voleex ta vayikalilex
ti anan a pucikal. tia kebane, ta tzoj
y tatakin ma a vohel a yum. maix, á
Na, maix a vohel - mamac jaic tech-
a vayi kalil. hach cil mac avol tumenel
yan a buc. y a hanal. y atzimin, ti Chel
Cabalech. tuhoh mucnal Cimenech ta
muk, aximbal yohol Cab, masamac á-
kaxab. v silla, atzimin a manebal tu
kakil metnal, masamac aloh aba - ta-
tzoj tu kab cisin, vatun xotom a kin v,
tial abinel yalam yoc cisin. tumenel
Cilich Dios. ohel texe hach pec tahananil
atzicbailex. vay yohol Cabe, tumenel Ci-
lich Dios. hi mac yan v yail v la hob ti.
vay yohol Cabe pot chi - Can^{hauil} v yail cilich
Dios. tiu vinice tumen tan v ooc sic, v

bailob vay yokol Cabe, vinice ayikale-
hach Nayal a voleex ta vayikalilex
ti anan a pucikal. tia kebane, ta tzoj
y tatakin ma a vohel a yum. maix, á
Na, maix a vohel - mamac jaic tech-
a vayi kalil. hach cil mac avol tumenel
yan a buc. y a hanal. y a tzimin, ti Chel
Cabalech. tuhoh mucnal Cimenech ta
muk, aximbal yokol Cab, masamac á-
kaxab - v silla, atzimin a manebal tu
kakil metnal, masamac aloh aba - ta-
tzoj tu kab cisin, vatun xotan a kin v,
tial abinel yalan yoc cisin, tumenel
Cilich Dios. ohel texe hach pec tahananil
atzicbailex. vay yokol Cabe, tu menel Ci-
lich Dios himac yan v yail v lakob ti
vay yokol Cabe pot chi-Cancenil v yail cilich
Dios. tiu vinice tumen tan v ooc sic, v

Uchben Maya Dib

bailob vay yokol Cabe, vinice ayikale- hach Nayal a voleex ta vayikalilex ti ðanan a pucsikal. ti a kebane, ta tzoy y tatakin ma a vohel a yum. maix á Na, maix a vohel mamac ðaic tech a vayikalil. hach cilmac a vol tumenel yan a buc y a hanal y a tzimin, ti Chelcabalech. tu hol mucnal Cimenech tamuk, a ximbal yokol Cab, ma samac á kaxab v silla a tzimin a manebal tu kakil metnal, ma samac a loh aba ta tzoy tu kab cisin, va tun xotan a kin vtial a binel yalan yoc cisin, tumenel Cilich Dios. ohel texe hach pectahanil a tzicbailex vay yokol Cabe, tumenel Cilich Dios himac yan v yail v lakob ti vay yokol Cabe pot chiCan cenil v yail cilich Dios. ti u vinice tumen tan v ðocsic, v

Utzcintabi:

tzicbailob vay yokol cabe, “Vinice ayikale. Hach nayal a voleex ta vayikalilex. Ti ðanan a pucsikal ti a kebane, ta tzoy y ta takin. Ma a vohel a yum maix á na, maix a vohel mamac ðaic tech a vayikalil. Hach cilmac a vol tumenel yan a buc y a hanal y a tzimin. Ti chelcabalech tu hol mucnal. Cimenech tamuk a ximbal yokol cab. Ma samac á kaxab v silla a tzimin a manebal tu kakil metnal. Ma samac a loh aba ta tzoy tu kab cisin va tun xotan a kin vtial a binel yalan yoc cisin, tumenel cilich Dios ohel texe. Hach pectahanil a tzicbailex vay yokol cabe tumenel cilich Dios. Himac yan v yail v lakob ti vay yokol cabe pat chican cenil v yail cilich Dios ti u vinice tumen tan v ðocsic v

than Cilich Dios. ychil alabil thanob
lae; Bay licil yalic Sanc, pablo, loe. --

Finis.

1., Heix v yox chun v kinil binil yom
hegebal chicul lae, bin nacac kak nab,
ti vnoh Cuchil ti vitzob hach canal
ta eobe, maitan v huuba tu Cuchil
ti bab bin na Cebal ti pake. - - -

2., Heix tiu Capel v kinil lae, binya
nac chicul tu Capel kinlae, bin Emec tu
Cuchil ti hach tam bin Emebal tamil,
maix tam yilabal tux Cubin Cabinho-
moc tuechil tu chi v kak nabil. - - -

3., Heix tu yox pel v kinil lae, binya
nac uchi cul a vilaex lae, bin kuchuc
tu Caten ti bay yanil v tal kinie. - - -

4., Heix tu canpel v kinil lae, binya

than Cilich Dios ychil alabil thanob
lae; Bay licil yalic Sanc, pablo, loe. --

Finis

1., Heix v yax chun kinil binil yan
hezebal chicul lae, bin nacac kak nab,
ti vnoh Cuchil ti vitzoob hach canal
tacobe, maitan v huuba tu Cuchil
ti bab bin na Cebal ti pake. - - -

2., Heix tiu Capel ukinil lae, binya
nac chicul tu capel kinlae, bin Emec tu
Cuchil ti hach tam bin Emebal tamil,
maix tam yilabal tux Cubin Cabinho-
moc tuechil tu chi v kak nabil. - - -

3., Heix tu yox pel v kinil lae, binya
nac uchi cul a vilaex lae, bin kuchuc
tu Caten ti bay yanil v tal kinie. - - -

4., Heix tu canpel v kinil lae, binya

Uchben Maya Dib

than Cilich Dios ychil alabil thanob lae; Bay licil yalic Sanc, pablo, loe. --

Finis

1., Heix v yax chun kinil binil yanhebal chicul lae, bin nacac kaknab, ti v noh Cuchil ti vitzoob hach canal tacobe, mai tan v huɔ uba tu Cuchil ti bab bin naCebal ti pake. - - - -

2., Heix ti u Capel u kinil lae, bin yanac chicul tu capel kin lae, bin Emec tu Cuchil ti hach tam bin Emebal tamil, maix tam yilabal tux Cu bin Ca bin homoc tu chi v kaknabil. - - -

3., Heix tu yoxpel v kinil lae, bin yanac u chicul a vilaex lae, bin kuchuc tu Caten ti bay yanil v tal kinie. - - -

4., Heix tu canpel v kinil lae, bin ya

Utzcintabi:

than cilich Dios ychil alabil thanob lae. Bay licil yalic Sanc Pablo loe. Finis

1., Heix v yax chun kinil binil yanhebal chicul lae: bin nacac kaknab, ti v noh cuchil ti vitzoob hach canaltacobe, mai tan v huɔ uba tu cuchil ti bab bin nacebal ti pake.

2., Heix ti u capel u kinil lae, bin yanac chicul tu capel kin lae: bin emec tu cuchil ti hach tam bin emebal tamil, maix tam yilabal tux cu bin ca bin homoc tu chi v kaknabil.

3., Heix tu yoxpel v kinil lae, bin yanac u chicul a vilaex lae: bin kuchuc tu caten ti bay yanil v tal kinie.

4., Heix tu canpel v kinil lae, bin yanac

Tuliz Tzicbal #6:

Como dicet San Pablo. -----

Ñiban ti kulen ñib, v than Dios, ti ah tzicbailob vay yokol cabe, “Vinice ayikale. Hach nayal a voleex ta vayikalilex. Ti ñanan a pucsikal ti a kebane, ta tzoy y ta takin. Ma a vohel a yum maix á na, maix a vohel mamac ñaic tech a vayikalil. Hach cilmac a vol tumenel yan a buc y a hanal y a tzimin. Ti chelcabalech tu hol mucnal. Cimenech tamuk a ximbal yokol cab. Ma samac á kaxab v silla a tzimin a manebal tu kakil metnal. Ma samac a loh aba ta tzoy tu kab cisin va tun xotan a kin vtial a binel yalan yoc cisin, tumenel cilich Dios ohel texe. Hach pectahanil a tzicbailex vay yokol cabe tumenel cilich Dios. Himac yan v yail v lakob ti vay yokol cabe pat chican cenil v yail cilich Dios ti u vinice tumen tan v ñocsic v than cilich Dios ychil alabil thanob lae. Bay licil yalic Sanc Pablo loe.

Finis

nac vchi cul lae, heix tula Cal v bal kak
 nabe, y Cayobe bin v molubaob yokol
 haob tan muk yavatob, y yacanob yo
 kol haob yok lal SahCob tu menel v tal -
 xot kin lae; - - - - -
 5, Heix tu hopel v kinil lae, bin yanac
 vchi cul lae, bin v moluba chichob. tu
 la cal y v elu can bal Cheob bin hun mo
 la Cob tan yokolob xane, tu men talu Cah
 v cimilob ti xot kine.
 6, Heix tu vac pel v kinil lae, bin yanac
 vchi cul lae, bin Hokoc. kak ti yk, tichi
 kin licil v thubul kine, y licil v hokol kin
 ti lakine.
 7, Heix tu vuc pel kin lae bin yanac vchi
 Cul lae, bin yanac v hachyabal Com entas
 y v lembo chac bay lubul v cah Ek yi la ba
 le, ti u tal ti Cane.

nac vchi cul lae, heix tula Cal v bal kak
 nabe, y Cayobe bin v molubaob yokol
 haob tan muk yavatob, y yacanob yo
 kol haob yok lal SahCob tu menel v tal -
 xot kin lae; - - - - -

5., Heix tu hopel v kinil lae, bin yanac
 v chiCul lae, bin v moluba chichob. tu
 lalac y v chu Can bal Cheob bin hun mo
 la Cob tan yokolob xane, tu men talu Cah
 v cimilob ti xot kine.

6., Heix tu vac pel v kinil lae, bin yanac
 vchi cul lae, bin Hokoc. kak ti yk, tichi
 kin licil v thubul kine, y licil v hokol kin
 ti lakine.

7., Heix tu vuc pel kin lae bin yanac vchi
 Cul lae, bin yanac v hachyabal Com entas
 y v lembo chac bay lubul v cah Ek yi la ba
 le, ti u tal ti Cane.

Uchben Maya Dib

nac vchicul lae, heix tulaCal v bal kaknabe, y Cayobe bin v molubaob yokol haob tan muk yavatob, y yacanob yokol haob yoklal SahCob tu menel v tal xot kin lae; - - - - -

5,, Heix tu hopel v kinil lae, bin yanac v chiCul lae, bin v moluba chichob. tulacal y v chuCan balCheob bin hun molaCob tan yokolob xane, tumen tal u Cah v cimilob ti xot kine.

6,, Heix tu vacpel v kinil lae, bin yanac v chicul lae, bin Hokoc. kak ti yk, ti chikin licil v thubul kine, y licil v hokol kin ti lakine.

7,, Heix tu vucpel kin lae bin yanac v chiCul lae, bin yanac v hach yabal Com entas y v lemba chac bay lubul v cah Ek yilabale, ti u tal ti Cane.

Utzcintabi:

yanac v chicul lae: heix tulacal v bal kaknabe, y cayobe bin v molubaob yokol haob tamuk yavatob, y yacanob yokol haob yoklal sahcob tumenel v tal xot kin lae.

5,, Heix tu hopel v kinil lae, bin yanac v chicul lae: bin v mol uba chichob tulacal y v chucan balcheob bin hun molacob. Tan yokolob xane, tumen tal u cah v cimilob ti xot kine.

6,, Heix tu vacpel v kinil lae, bin yanac v chicul lae: bin hokoc kak ti yk, ti chikin licil v thubul kine, y licil v hokol kin ti lakine.

7,, Heix tu vucpel kin lae bin yanac v chicul lae: bin yanac v hach yabal cometas y v lemba chac. Bay lubul v cah ek yilabale, ti u tal ti caane.

8,, Heix tu vaxacpel v kinil lae, bin
 yanac v chicul lae, bin yanac chac ykal,
 hetun Balcheob tulacale maix tan v va
 talob maix tan v culatalob xan, binix
 lah lub Cob tu vich lum. tulaCalob, xane,
 9,, Heix tubolonpel v kinil lae, bin
 yanac v chicul lae, hetunichob, tulaCale-
 bin v pis ubaob v nup lumtanbaob, tu
 hunale, bay nuc ta Cob, bayix mehentaco-
 b; binix het laha Cob ti Can Can buh binix
 v nup vbaob. tucaten tumen mactzil. --
 10,, Heix tulahun pis v kinil lae, binya
 nac v chicul lae, he tu la Cal.Cheob Bayix.
 xivob xané bin Emec. HiH. yokolob, ti-
 bay yemel yeebe.
 11,, Heix tubuluc pis v kinil lae, bin
 yanac v chicul lae hetulacal vitzobe- y
 mulobe, yenokak bil tumenel vinicobe
 pak

8., Heix tu vaxacpel v kinil lae, bin
 yanac v chicul lae, bin yanac chac ykal,
 hetun Balcheob tulacale maix tan v va
 talob maix tan v culatalob xan, binix
 lah lub Cob tu vich lum. tulaCalob, xane,
 9., Heix tubolon pel v kinil lae, bin
 yanac vchi Cul lae, hetunichob, tulaCale-
 bin v pis ubaob v nup lumtanbaob, tu
 hunale, bay nuc ta Cob, bayix mehentaco-
 b; binix het laha Cob ti Can Can buh binix
 v nup vbaob. tucaten tumen mactzil. --
 10., Heix tulahun pis v kinil lae, binya
 nac v chi Cul lae, he tu la Cal.Cheob Bayix.
 xivob xané bin Emec kik yokolob, ti,-
 bay yemel yeebe.
 11, Heix tubuluc pis v kinil lae, bin
 yanac v chi Cul lae hetulacal vitzobe- y
 mulobe, yenokak bil tumenel vinicobe

Uchben Maya Dib

8,, Heix tu vaxacpel v kinil lae, bin yanac v chicul lae, bin yanac chac ykal, hetun Balcheob tulacale maix tan v vatalob maix tan v culatalob xan, binix lah lubCob tu vich lum. tulaCalob, xane,

9,, Heix tu bolongpel v kinil lae, bin yanac v chiCul lae, he tunichob, tulaCale bin v pis ubaob v nuplumtanbaob, tu hunale, bay nuctaCob, bayix mehentacob; binix hetlahaCob ti CanCan buh binix v nup vbaob. tu caten tumen mactzil. --

10,, Heix tu lahunpis v kinil lae, bin yanac v chiCul lae, he tulaCal Cheob Bayix xivob xané bin Emec kik yokolob, ti bay yemel yeebe.

11, Heix tu bulucpis v kinil lae, bin yanac v chiCul lae he tulacal vitzobe y mulobe, yeno kakbil tumenel vinicobe pak

Utzcintabi:

8,, Heix tu vaxacpel v kinil lae, bin yanac v chicul lae: bin yanac chac ykal, hetun balcheob tulacale maix tan v vatalob, maix tan v culatalob xan. Binix lah lubcob tu vich luum tulacalob xane.

9,, Heix tu bolongpel v kinil lae, bin yanac v chicul lae: he tunichob tulacale bin v pis ubaob, v nuplumtanbaob tu hunale, bay nuctacob, bayix mehentacob. Binix hetlahacob ti cancan buh, binix v nup vbaob. tu caten tumen mactzil. --

10,, Heix tu lahunpis v kinil lae, bin yanac v chicul lae: he tulacal cheob bayix xivob xané bin emec kik yokolob, ti bay yemel yeebe.

11, Heix tu bulucpis v kinil lae, bin yanac v chicul lae: he tulacal vitzobe y mulobe, yemob kakbil tumenel vinicobe pak

11. Haxab Canal tace bin lublah Cob tulacal
tu vich lum.

12. Heix tulaheapis v kinil lae bin
yanac v chi Cul lae, bin v molubaob bal
Cheob tu lacal ti Chokham tan^{nu}ti v mull
yah ticob v xulul v kinil tulaCal bal-
Cheob lae.

13. Heix tu yoxlahunpis v kinil lae,
bin yanac v chi Cul lae, Heix tulaCal-
muc nalobe bin hechahac tulaCal v holob
tulacal tal ti lakin licil v hokol kine y
tali ti chi kine, licil v thubul kine, hetun
v cucutil vinicob yanie, bin ce tac v hol
muc nalob lahCet lae, yok lal mactzil,-
tal ylic.

14. Heix tu Can la hun pis v kinil lae,
bin yanac v chi Cul lae, hevivicilob tu

y kaxab Canal tace bin lublah Cob tulacal
tu vich lum.

12., Heix tulaheapis v kinil lae bin
yanac v chiCul lae, bin v molubaob bal
Cheob tu lacal ti Chakan tanmuki v muk
yah ticob v xulul v kinil tulaCal bal-
Cheob lae.

13., Heix tu yoxlahunpis vkinil lae,
bin yanac v chi Cul lae, Heix tulaCal-
muc nalobe bin hechahac tulaCal v holob
tulacal tal ti lakin licil v hokol kine y
tali ti chi kine, licil v thubul kine, hetun
v cucutil vinicob yanie, bin ce tac v hol
muc nalob lahCet lae, yok lal mactzil,-
tal ylic.

14., Heix tu Can la hun pis v kinil lae,
bin yanac v chi Cul lae, hevivicilob tu

Uchben Maya Dib

y kaxab Canaltace bin lublahCob tulacal tu vich lum.

12,, Heix tu lahcapis v kinil lae bin yanac v chiCul lae, bin v molubaob balCheob tulacal ti Chakan tanmuki v mukyahticob v xulul v kinil tulaCal balCheob lae.--

13,, Heix tu yoxlahunpis v kinil lae, bin yanac v chiCul lae, Heix tulaCal mucnalobe bin hechahac tulaCal v holob tulacal tal ti lakin licil v hokol kine y tali ti chikine, licil v thubul kine, hetun v cucutil vinicob yanie, bin cetac v hol mucnalob lahCet lae, yoklal mactzil tal ylic. -----

14,, Heix tu Canlahun pis v kinil lae, bin yanac v chiCul lae, he vinicilob tu

Utzcintabi:

y kaxab canaltace bin lublahcob tulacal tu vich luum.

12,, Heix tu lahcapis v kinil lae bin yanac v chicul lae: bin v molubaob balcheob tulacal ti chakan tanmuki v mukyahticob v xulul v kinil tulacal balcheob lae.

13,, Heix tu yoxlahunpis v kinil lae, bin yanac v chicul lae: heix tulacal mucnalobe bin hechahac tulacal v holob tulacal tal ti lakin licil v hokol kine y tali ti chikine, licil v thubul kine, hetun v cucutil vinicob yanie, bin cetac v hol mucnalob lahcet lae, yoklal mactzil tal ylic.

14,, Heix tu canlahunpis v kinil lae, bin yanac v chicul lae: he vinicilob tulacalob

la Calob tu ta Cah v baob ti actune tan
v ve yancil y v lkebanob bin hokolob tac
ti actun, tacti Sah Cab xanie, vatub tu ta
Cah vbaob bin hokolob tulaCal, maix vil
tan v than tubatan baob, ti matan v na
tob vayanlob maix tan yuc Cob xan, Bay
tumen Sub laCob Cabin hok Cob tu laCa
lob, tuthanobe matan yilaob, CuChi.-
15,, Heix tu hol hunpis v kinil loe,
bin yanac v chiCul lae, Catun Emec kak
tali can, titun v tumbul bencunsabal
v vich lum, catun Elec tulaCal Bal
Cah ti kak tu yuchucil, v KaKil v ki
nāMvtal v xot kin Ca noh ahau, ynyu
miti Jesuchristo, v loh maon ti tun yu
lel. ti yuchucil tiunoh tepalil xane;
Amen.

la Calob tu ta Cah v baob ti actune tan
v ve yancil y v kebanob bin hokolob tac
ti actun, tacti Sah Cab xanie, vatub tu ta
Cah vbaob bin hokolob tulaCal, maix vil
tan v than tubatan baob, ti matan v na
tob vayanlob maix tan yuc Cob xan, Bay
tumen Sub laCob Cabin hok Cob tu laCa
lob, tuthanobe matan yilaob, CuChi.-
15,, Heix tu hol hunpis v kinil loe,
bin yanac v chiCul lae, Catun Emec kak
tali can, titun v tumbul bencunsabal
v vich lum, catun Elec tulaCal Bal
Cah ti kak tu yuchucil, v KaKil v ki
nāMvtal v xot kin Ca noh ahau, ynyu
miti Jesuchristo, v loh maon ti tun yu
lel. ti yuchucil tiunoh tepalil xane;

Amen.

Uchben Maya Dib

laCalob tu taCah vbaob ti actune tan v veyancil y v kebanob bin hokolob tac ti actún, tac ti SahCab xanie, va tub tu taCah vbaob bin hokob tulaCal, maix vil tan v than tubatanbaob, ti matan v natob vayanlob maix tan yucCob xan, Bay tumen SublaCob Ca bin hokCob tulaCalob, tu thanobe matan yilaob, CuChi.-

15., Heix tu holhunpis v kinil loe, bin yanac v chiCul lae, Ca tun Emec kak tali can, ti tun v tumbulbencunsabal v vich lum, ca tun Elec tulaCal BalCah ti kak tu yuchucil, v KaKil v kinaM v tal v xot kin Ca noh ahau, yn yumi ti Jesuchristo, v lohmaon ti tun yulel. ti yuchucil ti u noh tepalil xane;

Amen.

Utzcintabi:

tulacalob tu tacah vbaob ti actune. Tan v veyancil y v kebanob. Bin hokolob tac ti actún, tac ti sahcab xanie. Va tub tu tacah vbaob bin hokob tulacal. Maix vil tan v than tubatanbaob. Ti matan v natob vayanlob maix tan yuccob xan, bay tumen sublacob ca bin hokcob tulacalob tu thanobe. Matan yilaob cuchi.

15., Heix tu holhunpis v kinil loe, bin yanac v chicul lae: ca tun emec kak tali caan. Ti tun v tumbulbencunsabal v vich luum. Ca tun elec tulacal balcah. Ti kak tu yuchucil, v kakil v kinam v tal v xot kin ca noh ahau, yn yumil ti Jesuchristo, v lohmaon. Ti tun yulel. Ti yuchucil ti u noh tepalil xane;

Amen.

Tuliz Tzicbal #7:

Heix tu holhunpis v kinil loe bin yanac v chicul lae

1., Heix v yax chun kinil binil yanhebal chicul lae: bin nacac kaknab ti v noh cuchil ti vitzoob hach canaltacobe. Mai tan v huɔ uba tu cuchil ti bab. Bin nacebal ti pake.

2., Heix ti u capel u kinil lae, bin yanac chicul tu capel kin lae: bin emec tu cuchil ti hach tam bin emebal tamil. Maix tan yilabal tux cu bin ca bin homoc tu chi v kaknabil.

3., Heix tu yoxpel v kinil lae, bin yanac u chicul a vilaex lae: bin kuchuc tu caten ti bay yanil v tal kinie.

4., Heix tu cappel v kinil lae, bin yanac v chicul lae: heix tulacal v bal kaknabe, y cayobe bin v molubaob yokol haob tamuk yavatob, y yacanob yokol haob yoklal sahcob tumenel v tal xot kin lae.

5., Heix tu hopel v kinil lae, bin yanac v chicul lae: bin v mol uba chichob tulacal y v chucan balcheob bin hun molacob. Tan yokolob xane, tumen tal u caah v cimilob ti xot kine.

6., Heix tu vacpel v kinil lae, bin yanac v chicul lae: bin hokoc kak ti yk, ti chikin licil v thubul kine, y licil v hokol kin ti lakine.

7., Heix tu vucpel kin lae bin yanac v chicul lae: bin yanac v hach yabal cometas y v lemba chac. Bay lubul v cah ek yilabale, ti u tal ti caane.

8., Heix tu vaxapel v kinil lae, bin yanac v chicul lae: bin yanac chac ykal, hetun balcheob tulacale maix tan v vatalob, maix tan v culatalob xan. Binix lah lubcob tu vich luum tulacalob xane.

9., Heix tu bolonpel v kinil lae, bin yanac v chicul lae: he tunichob tulacale bin v pis ubaob, v nuplumtanbaob tu hunale, bay nuctacob, bayix mehentacob. Binix hetlahacob ti cancan buh, binix v nup vbaob. tu caten tumen mactzil. --

10., Heix tu lahunpis v kinil lae, bin yanac v chicul lae: he tulacal cheob bayix xivob xané bin emec kik yokolob, ti bay yemel yeebe.

11, Heix tu bulucpis v kinil lae, bin yanac v chicul lae: he tulacal vitzobe y mulobe, yemo kakbil tumenel vinicobe pak y kaxab canaltace bin lublahcob tulacal tu vich luum.

12., Heix tu lahcapis v kinil lae bin yanac v chicul lae: bin v molubaob balcheob tulacal ti chakan tanmuki v mukyahticob v xulul v kinil tulacal balcheob lae.

13., Heix tu yoxlahunpis v kinil lae, bin yanac v chicul lae: heix tulacal mucnalobe bin hechahac tulacal v holob tulacal tal ti lakin licil v hokol kine y tali ti chikine, licil v thubul kine, hetun v cucutil vinicob yanie, bin cetac v hol mucnalob lahcet lae, yoklal mactzil tal ylic.

14., Heix tu canlahunpis v kinil lae, bin yanac v chicul lae: he vinicilob tulacalob tu tacah vbaob ti actune. Tan v veyancil y v kebanob. Bin hokolob tac ti actún, tac ti sahcab xanie. Va tub tu tacah vbaob bin hokob tulacal. Maix vil tan v than tubatanbaob. Ti matan v natob vayanlob maix tan yuccob xan, bay tumen sublacob ca bin hokcob tulacalob tu thanobe. Matan yilaob cuchi.

15., Heix tu holhunpis v kinil loe, bin yanac v chicul lae: ca tun emec kak tali caan. Ti tun v tumbulbencunsabal v vich luum. Ca tun elec tulacal balcah. Ti kak tu yuchucil, v kakil v kinam v tal v xot kin ca noh ahau, yn yumil ti Jesuchristo, v lohmaon. Ti tun yulel. Ti yuchucil ti u noh tepalil xane;

Amen.

Yn yumile Dios, lukecen ti hunlukul
Cimil lae, hek lay titukinil hahal Sah
bentzilil kin lae, ti Cabin pec nac Caan
y lum, ti Cabin ta cech, á xotob vkin
bal cah. ti kake, ohel tex Cex yn yavini
Cilexe - lay lic vkayic cilich nabil San
ta yglesia. tamuk vkahsic v kinil-
yulel X.p:to. v tial vlohon tamuk v,
kat chitic noh matan noh mac tzil yo-
kol pixan tulacal Cimenobe hahal ka
han v kinil ti bin, vlebal Cayumil, loe.
Bayix v chuCan v than lae;
Hah Cimen in yumil ti Dios - yok
lal, yutzilech Cuxtal. Bay sebil v ma
nel boye, Bay v manel v Cuxtal vi
nic tu cain vol lae, hima a boy beson.
yalan yuchucil Dios, main vila v,

Yn yumile Dios lukecen ti hunlukul
Cimil lae, hek lay titukinil hahal Sah
bentzilil kin lae, ti Cabin pec nac Caan
y lum, ti Cabin ta cech, á xotob vkin
bal cah. ti kake, ohel tex Cex yn yavini
Cilexe - lay lic vkayic cilich nabil San
ta yglesia. tamuk vkahsic v kinil-
yulel X.p:to. v tial vlohon tamuk v,
kat chitic noh matan noh mac tzil yo-
kol pixan tulacal Cimenobe hahal ka
han v kinil ti bin, vlebal Cayumil, loe.
Bayix v chuCan v than lae;
Hah Cimen in yumil ti Dios - yok
lal, yutzilech Cuxtal. Bay sebil v ma
nel boye, Bay v manel v Cuxtal vi
nic tu cain vol lae, hima a boy beson.
yalan yuchucil Dios, main vila v,

Uchben Maya Dib

Yn yumile Dios lukecen ti hunlukul Cimil lae, heklay ti tu kinil hahal Sahbentzilil kin lae, ti Ca bin pecnac Caan y lum, ti Ca bin tacech, á xotob v kin balcah. ti kake, ohel tex Cex yn ya viniCilexe - lay lic v kayic cilich nabil Santa yglesia. tamuk v kahsic v kinil- yulel X.p:to. vtial v lohon tamuk v, kat chitic noh matan noh mactzil yokol pixan tulacal Cimenobe hahal kahan v kinil ti bin, vlebal Ca yumil, loe. Bayix v chuCan v than lae;

Hah Cimen in yumil ti Dios - yoklal, yutzilech Cuxtal. Bay sebil v manel boye, Bay v manel v Cuxtal vinic tu ða in vol lae, hi ma a boybeson. yalan yuchucil Diose, main vila v,

Utzcintabi:

Yn yumile Dios lukecen ti hunlukul cimil lae. Heklay ti tu kinil hahal sahbentzilil kin lae, ti ca bin pecnac caan y luum. Ti ca bin tacech á xotob v kin balcah ti kake. Ohel tex cex yn ya vinicilexe: lay lic v kayic cilich nabil santa yglesia tamuk v kahsic v kinil yulel Christo vtial v lohon tamuk v kat chitic noh matan, noh mactzil yokol pixan tulacal cimenobe. Hahal kahan v kinil ti bin vlebal ca yumil loe. Bayix v chucan v than lae.

Hah cimen in yumil ti Dios yoklal yutzilech cuxtal. Bay sebil v manel boye bay v manel v cuxtal vinic. Tu ða in vol lae, hi ma a boybeson yalan yuchucil Diose, ma in vila v

Chun v yubiCob v yaile, y v noh numya,
bin v nahinte v tial kah sabebal yolah-
kebanobe, tu chix Cabin Elec. tulaCal
vinic yanti bal Cahe, Cheob y tunichob.
bay mulob y vitzob noh kakob, y toon.
tac tulaCal Catun tac San, to Miguel --
ArCangel. Catun homnac ti hahal.
hoom, bin v lah vyob pixanob. cime
n, tulaCal dex te, Cat hopi Bal Cah
le; vchie; Bay v than v hoom lae; Ame.
Adquamnos. perda Cat. Vobis.
Hetun v lobil vini Cobe titun v banta
lob tu vich lume, ti kuxco, y ti acan, ta
muk yili Cob v na Calob. ti Caan vtibi
lil vin Cob, tu pach Cayumilti Dios
ti lic yal Cob vichome, vale, in vatane
yn Naé yn yumé, Cata Centa pach ti Caan

Chun v yubiCob v yaile, y v noh numya,
bin v nahinte v tial kah sabebal yolah-
kebanobe, tu chix Cabin Elec. tulaCal
vinic yanti bal Cahe, Cheob y tunichob.
bay mulob y vitzob noh kakob, y toon.
tac tulaCal Catun tac San, to Miguel --
ArCangel. Catun homnac ti hahal.
hoom, bin v lah vyob pixanob. cime
n, tulaCal dex te, Cat hopi Bal Cah
le; vchie; Bay v than v hoom lae; Ame.
Adquamnos. perda Cat. Vobis.
Hetun v lobil vini Cobe titun v banta
lob tu vich lume, ti kuxco, y ti acan, ta
muk yili Cob v na Calob. ti Caan vtibi
lil vin Cob, tu pach Cayumilti Dios
ti lic yal Cob vichome, vale, in vatane
yn Naé yn yumé, Cata Centa pach ti Caan

Uchben Maya Dib

Chun v yubiCob v yaile, y v noh numya, bin v nahinte vtial kahsabebal yolah kebanobe, tu chix Ca bin Elec. tulaCal vinic yan ti balCahe, Cheob y tunicob. bay mulob y vitzob noh kakob, y toon. tac tulaCal Ca tun tac Santo Miguel ArCangel. Ca tun homnac ti hahal hoom, bin v lah vyob pixanob. cimen, tulaCal dex te, Cat hopi BalCahile; vchie; Bay v than v hoom lae; Amen.

Ad quam nos perducat. Vobis.

Hetun v lobil viniCobe ti tun v bantalob tu vich lume, ti kux co, y ti acan, tamuk yiliCob v naCalob. ti Caan v tibilil vinCob, tu pach Ca yumil ti Dios ti lic yalCob vichome, vale, in vatane yn Naé yn yumé, Ca taCen ta pach ti Caan

Utzcintabi:

chun v yubicob v yaile y v noh numya. Bin v nahinte vtial kahsabebal yolah kebanobe. Tu chix ca bin elec. tulacal vinic yan ti balcahe, cheob y tunicob, bay mulob y vitzob: noh kakob y toon tac tulacal. Ca tun tac santo Miguel Arcangel. Ca tun homnac ti hahal hoom. Bin v lah vyob pixanob cimen, tulacalex te ca tu hopi balcahile vchie. Bay v than v hoom lae; Amen.

Ad quam nos perducat. Vobis.

Hetun v lobil vinicobe ti tun v bantalob tu vich luume. Ti kux co y ti acan tamuk yilicob v nacalob. ti caan v tibilil vincob tu pach ca yumil ti Dios. Ti lic yalcob vichome vale, “In vatane, yn naé, yn yumé, Ca tacen ta pach ti caan.”

Tuliz Tzicbal #8:

Yn yumile Dios lukecen ti hunlukul cimil lae

Yn yumile Dios lukecen ti hunlukul cimil lae. Heklay ti tu kinil hahal sahbentzilil kin lae, ti ca bin pecnac caan y lum. Ti ca bin tacech á xotob v kin balcah ti kake. Ohel tex cex yn ya vinicilexe: lay lic v kayic cilich nabil santa yglesia tamuk v kaksic v kinil yulel Christo vtial v lohon tamuk v kat chitic noh matan, noh mactzil yokol pixan tulacal cimenobe. Hahal kahan v kinil ti bin vlebal ca yumil loe. Bayix v chucan v than lae.

Hah cimen in yumil ti Dios yoklal yutzilech cuxtal. Bay sebil v manel boye bay v manel v cuxtal vinic. Tu aa in vol lae, hi ma a boybeson yalan yuchucil Diose, ma in vila v chun v yubicob v yaile y v noh numya. Bin v nahinte vtial kaksabebal yolah kebanobe. Tu chix ca bin elec. tulacal vinic yan ti balcahe, cheob y tunichob, bay mulob y vitzob: noh kakob y toon tac tulacal. Ca tun tac santo Miguel Arcangel. Ca tun homnac ti hahal hoom. Bin v lah vyob pixanob cimen, tulacalex te ca tu hopi balcahile vchie. Bay v than v hoom lae;

Amen.

mauchaci vichame avatanen, valen,
ta Centapach, Catun okonacob † Ca
tun yalahob- yutzil vinicobe, in vatane
yn vichame ma v chac atalel tin pach
ti Caan tumen t yol tah Cayumil ti D.s
ooc yn patic yn keban † heix teche
mata vuyah vtzec padrei, maix ta
patah alobil y acoil ti bal Cah, he bac
xotom ákin ti binel timetnal Catun
hechahachun- catun lubucob tanchu
muc kak. ti y in pol y cuc chalomcil
Cabin kuchuc tanchumuc kak timet
nal. titun yilic v lak pal bilobi, v.
yum. y v Na, ti tun v lolob than tic
v yum y v Na - heteche- yn Nae-
yn lolob than tech, timaa sa- yn chuchu
be, heteche tin vilah á coil y aveyancil,
Catun canah, tin vlahix a patic, in yum

mauchaci vichame avatanen, valen,
ta Cen ta pach, Catun okonacob † Ca
tun yalahob- yutzil vinicobe, in vatane
yn vichame ma v chac atalel tin pach
ti Caan tumen t yol tah Cayumil ti D.s
ooc yn patic yn keban † heix teche
mata vuyah vtzec padrei, maix ta
patah alobil y acoil ti bal Cah, he bac
xotom ákin ti binel timetnal Catun
hechahachun- catun lubucob tanchu
muc kak. ti y in pol y cuc chalomcil
Cabin kuchuc tanchumuc kak timet
nal. titun yilic v lak pal bilobi, v.
yum. y v Na, ti tun v lolob than tic
v yum y v Na - heteche- yn Nae-
yn lolob than tech, timaa sa- yn chuchu
be, heteche tin vilah á coil y aveyancil,
Catun canah, tin vlahix a patic, in yum

Uchben Maya Dib

ma uchaci vichame a vatanen, valen, taCen ta pach, Ca tun okonacob † Ca tun yalahob yutzil vinicobe, in vatane yn vichame ma vchac a talel tin pach ti Caan tumen t yoltah Cay umil ti D.s doc yn patic yn keban † heix teche ma ta vuyah v tzec padrei, maix ta patah a lobil y a coil ti balCah, hebac xotom á kin ti binel ti metnal Ca tun hechah a chun ca tun lubucob tanchumuc kak. ti y in pol y cucchalamcil Ca bin kuchuc tanchumuc kak ti metnal. ti tun yilic v lak palbilobi, v.yum. y v Na, ti tun v lolob thantic v yum y v Na - he teche- yn Nae- yn lolob than tech, ti maa sa yn chuchube, he teche tin vilah á coil y a veyancil, Ca tun ca nah, tin vlahix a patic, in yum

Utzcintabi:

“Ma uchaci vichame a vatanen, valen, tacen ta pach. Ca tun okonacob. Ca tun yalahob yutzil vinicobe, “In vatane, yn vichame: ma vchac a talel tin pach ti caan tumen tu yoltah ca yumil ti Dios. Doc yn patic yn keban. Heix teche ma ta vuyah v tzec padrei. Maix ta patah a lobil y a coil ti balcah. Hebac xotom á kin ti binel ti metnal. Ca tun hechah a chun ca tun lubucob tanchumuc kak ti y in pol y cucchalamcil. Ca bin kuchuc tanchumuc kak ti metnal. Ti tun yilic v lak palbilobi, v.yum. y v na. Ti tun v lolob thantic v yum y v na: “He teche, yn nae, yn lolob than tech, ti ma a sa yn chuchube. He teche tin vilah á coil y a veyancil. Ca tun canah tin vlahix a patic in yum

y á ~~o~~ voc yail catin canah, heix tene
Caix tavilah in coil y ynveyancil-
y yn patic in vichame, y in Baxal
y in tzutzuc than poctil, y in xinxim
bal, y tiin keban, ti maix ta tze Culta
heni, y maix tavalah in xicini, va ca a
val in xicin v chie, noc in patic
in coil Cuchie, letileti cuxanech
yokol Cabe ti yan^{yan} yuchucil yn chochie
yn kebanti padre, Cuchie, bala hele
la tune lolob than tab a vim v chic
a caic yn chu chube, v nah in cha,
tac y tech v lobil yn yume Bayix
y tech v lobil yn Nae. † Baix tech
Cech v lobil xiblale tech chumpahes
yn satal ti metnal, Ca tun hopol vchibil
tanbaob, y v tzitzilic v batanbaob
y v Cucutilob, v naob, y v yumob,

y á ~~o~~ voc yail catin canah, heix tene
Caix tavilah in coil y ynveyancil-
y yn patic in vichame, y in Baxal
y in tzutzuc than poctil, y in xinxim
bal, y tiin keban, ti maix ta tze Culta
heni, y maix ta valah in xicini, va ca a
val in xicin v chie, noc in patic
in Coil Cuchie, letileti cuxanech
yokol Cabe ti yan yuchucil yn chochie
yn kebanti padre, Cuchie, bala hele
la tune lolob than tab a vim v chic
á caic yn chu chube, v nah in cha,
tac y tech v lobil yn yume Bayix
y tech v lobil yn Nae. † Baix tech
Cech v lobil xiblale tech chumpahes
yn satal ti metnal, Ca tun hopol vchibil
tanbaob, y v tzitzilic v batanbaob
y v Cucutilob, v naob, y v yumob,

Uchben Maya Dib

ŷ á voc yail ca tin canah, heix tene Caix ta vilah in coil ŷ yn veyancil ŷ yn patic in vichame, ŷ in Baxal ŷ in tzutzuc than pochil, ŷ in xinximbal, ŷ ti in keban, ti maix ta tzeCultaheni ŷ maix ta valah in xicini, va ca a val in xicin vchie, ŷoc in patic in Coil Cuchie, letile ti cuxanech yokol Cabe ti yan yuchucil yn chochic yn keban ti padre, Cuchie, bala helela tune lolob thantab a vim vchic á ŷaic yn chuchube, v nah in cħa, tac ŷ tech v lobil yn yume Bayix ŷ tech v lobil yn Nae. † Baix tech Cech v lobil xiblale tech chumpahes yn satal ti metnal, Ca tun hopol vchibil tanbaob, ŷ v tzitzilic v batanbaob ŷ v Cucutilob, v naob, ŷ v yumob,

Utzcintabi:

ŷ á voc yail. Ca tin canah. Heix tene caix ta vilah in coil ŷ yn veyancil ŷ yn patic in vichame, ŷ in baxal ŷ in tzutzuc than pochil, ŷ in xinximbal, ŷ ti in keban, ti maix ta tzeCultaheni ŷ maix ta valah in xicini. Va ca a val in xicin vchie, ŷoc in patic in coil cuchie. Leti le ti cuxanech yokol cabe, ti yan yuchucil yn chochic yn keban ti padre cuchie. Bala helela tune lolob thantab a vim. Vchic á ŷaic yn chuchube, v nah in cħa, tac ŷ tech v lobil yn yume bayix ŷ tech v lobil yn nae. Baix tech cech v lobil xiblale tech chumpahes yn satal ti metnal. Ca tun hopol vchibil tanbaob, ŷ v tzitzilic v batanbaob ŷ v cucutilob, v naob, ŷ v yumob.

Caix tac v yabal Cisin numsicob tiya,
ti Wakh tilie yeledob v Cu Cutilob tunme
n. Wakh, ti bay yeled hoho chil hobon
Chee, ti v balin ma Wakh, y v yabal
Huxco, y tatak avat, tix ma xu
lumte, ti u katunil katunob. †
Adquam nos perducat, Amen
Otra bicion,
Lay tumen v con Fesar huntul vinic
cuchi, ti takon v vich huntul Santo
ti cat yilah v hokol much tu chi
ah toh pul keban ti hun hun pokile
tuchiix cah tali v hokol v pachalil -
yahau much. Catupisah uba, t ho
kol. ti Caten. y oxten hie, mat hokiCat
t, sut pahi tu cuchil tu chi, cat sut pa
hi yahau much loe, Caix lah oci, y.

Caix tac yabal Cisin numsicob tiya,
ti kak ti lic yeledob v Cu Cutilob tunme
n. kak, ti bay yeled hoho chil hobon
Chee, ti v balin ma kake, y v yabal
kux Co, y tatak avat, tix ma xu
lumte, ti u katunil katunob. †
Adquam nos. perducat, Amen
Otra bicion,
Lay tumen v con Fesar huntul vinic
cuchi, ti keban v vich huntul Santo
ti cat yilah v hokol much tu chi
ah toh pul keban ti hun hun pokile
tuchiix cah tali v hokol v pachalil -
yahau much. Catupisah uba, t ho
kol. ti Caten. y oxten hie, mat hokiCat
t, sut pahi tu cuchil tu chi, cat sut pa
hi yahau much loe, Caix lah oci, y

Uchben Maya Dib

Caix tac yabal Cisin numsicob ti ya, ti kak ti lic yeledob v CuCutilob tumen kak, ti bay yeled hohochil hobon Chee, ti v balinma kake, y v yabal kux Co, y tatah avat, tix ma xulumte, ti u katunil katunob. †

Ad quam nos perducat, Amen

Otra bicion,

Lay tumen v confesar huntul vinic cuchil, ti keban v vich huntul Santo ti cat yilah v hokol much tu chi ah toh pul keban ti hun hun pokile tuchiix cah tali v hokol v pachalil yahau much. Ca tu pisah uba, t hokol. ti Ca ten. y ox ten hie, ma t hoki Ca t sutpahi tu cuchil tu chi, cat sutpahi yahau much loe, Caix lah oci, y

Utzcintabi:

Caix tac yabal cisin numsicob ti ya ti kak. Ti lic yeledob v cucutilob tumen kak. Ti bay yeled hohochil hobon chee. Ti v balinma kake, y v yabal kux co y tatah avat tix ma xulumte ti u katunil katunob.

Ad quam nos perducat, Amen

Otra vision,

Lay tumen v confesar huntul vinic cuchil, ti keban v vich huntul santo ti ca tu yilah v hokol much tu chi ah toh pul keban ti hun hun pokile. Tu chiix cah tali v hokol v pachalil yahau much. Ca tu pisah uba, tu hokol. ti caten. y oxten hie. Ma tu hoki. Ca tu sutpahi tu cuchil. Tu chi ca tu sutpahi yahau much loe. Caix lah oci y

Tuliz tzicbal #9:

Ad quam nos perducatur Vobis.

Hetun v lobil vinicobe ti tun v bantalob tu vich luume. Ti kux co y ti acan tamuk yilicob v nacalob. ti caan v tibilib v incob tu pach ca yumil ti Dios. Ti lic yalcob vichome vale, “In vatane, yn naé, yn yumé, Ca tacen ta pach ti caan.” “Ma uchaci vichame a vatanen, valen, tacen ta pach. Ca tun okonacob. Ca tun yalahob yutzil vinicobe, “In vatane, yn vichame: ma vchac a talel tin pach ti caan tumen tu yoltah ca yumil ti Dios. Doc yn patic yn keban. Heix teche ma ta vuyah v tzech padrei. Maix ta patah a lobil y a coil ti balcah. Hebac xotom á kin ti binel ti metnal. Ca tun hechah a chun ca tun lubucob tanchumuc kak ti y in pol y cucchalamcil. Ca bin kuchuc tanchumuc kak ti metnal. Ti tun yilic v lak palbilobi, v.yum. y v na. Ti tun v lolob thantic v yum y v na: “He teche, yn nae, yn lolob than tech, ti ma a ja yn chuchube. He teche tin vilah á coil y a veyancil. Ca tun canah tin vlahix a patic in yum y á voc yail. Ca tin canah. Heix tene caix ta vilah in coil y yn veyancil y yn patic in vichame, y in baxal y in tzutzuc than pochil, y in xinximbal, y ti in keban, ti maix ta tzechultaheni y maix ta valah in xicini. Va ca a val in xicin vchie, doc in patic in coil cuchie. Leti le ti cuxanech yokol cabe, ti yan yuchucil yn chochic yn keban ti padre cuchie. Bala helela tune lolob thantab a vim. Vchic á jaic yn chuchube, v nah in cha, tac y tech v lobil yn yume bayix y tech v lobil yn nae. Baix tech cech v lobil xiblale tech chumpahes yn satal ti metnal. Ca tun hopol vchibil tanbaob, y v tzitzilic v batanbaob y v cucutilob, v naob, y v yumob. Caix tac yabal cisin numsicob ti ya ti kak. Ti lic yeledob v cucutilob tumen kak. Ti bay yeled hohochil hobon chee. Ti v balinma kake, y v yabal kux co y tatah avat tix ma xulumte ti u katunil katunob.

Ad quam nos perducatur,

Amen

Sut pahi tu Cateni much tulacal le
ho hioke, y letu Xeahob Cachie, tuchi
Cat soci v con fesaré, cat yalah v pa
lil. Dios. tal choch keban Xeic much
Cuchie, yumile bax v natal loe, yok lal
hetilic v toh pul keban Cuchie, tin vi
lah v xeic much. he Vac mat hunkul
luki yok lal tuchica ma ac,hi v tal v.
hokol hun pok tu soc v con fesaré-ca
lah sut pahi much tulacal hebahun ho
kiob cach ti chie, catun yolah ah kebane
bee otzilen yok lal lay v natal in muc,lic
v yahaulil y v cha cil in keban hunkul
loe, hek lay tan v talel in toh pul tic cachi
e, cat maci yn chi tumenel cisin.bay
tun ca mac hi v lukul y v catal v chu
Can yn keban. ma tin toh pul tah cachie

Sut pahi tu Caten much tulacal le
hokiobe, y letu Xeahob Cachie, tuchi
Cat soci v con fesaré, cat yalah v pa
lil. Dios. tal choch keban Xeic much
Cuchie, yumile bax v natal loe, yok lal
hetilic v toh pul keban Cuchie, tin vi
lah v xeic much. he Vac mat hunkul
luki yok lal tuchica ma ac,hi v tal v.
hokol hun pok tu soc v con fesaré-ca
lah sut pahi much tulacal hebahun ho
kiob cach ti chie, catun yolah ah kebane
bee otzilen yok lal lay v natal in muc,lic
v yahaulil y v cha cil in keban hunkul
loe, hek lay tan v talel in toh pul tic cachi
e, cat maci yn chi tumenel cisin.bay
tun ca mac hi v lukul y v catal v chu
Can yn keban. ma tin toh pul tah cachie

Uchben Maya Ɔic

Sutpahi tu Caten much tulacal le hokiobe, Ƴ le tu Xeahob Cachie, tu chi Ca t Ɔoci v confesaré, ca t yalah v palil. Dios. tal choch keban Xeic much Cuchie, yumile bax v natal loe, yoklal he ti lic v toh pul keban Cuchie, tin vilah v xeic much. heVac ma t hunkul luki yoklal tuchi ca maachi v tal v hokol hun pok tu Ɔoc v confesare ca lah sutpahi much tulacal he bahun hokiob cach ti chie, ca tun yolah ah kebane bee otzilen yoklal lay v natal in muc, lic v yahaulil Ƴ v chacil in keban humpel loe, heklay tan v talel in toh pultic cachie, ca t maci yn chi tumenel cisin. bay tun ca machi v lukul Ƴ v catal v chucan yn keban. ma tin toh pultah cachie

Utzcintabi:

sutpahi tu caten much tulacal le hokiobe, Ƴ le tu xeahob cachie. Tu chi ca tu Ɔoci v confesaré, ca tu yalah v palil Dios tal choch keban, xeic much cuchie: Yumile, bax v natal loe, yoklal he ti lic v toh pul keban cuchie. Tin vilah v xeic much. Hevac ma tu hunkul luki yoklal tu chi. Ca maachi v tal v hokol hun pok tu Ɔoc v confesare. Ca lah sutpahi much tulacal he bahun hokiob cach ti chie. Ca tun yolah ah kebane, “Bee otzilen! Yoklal lay v natal in muc, lic v yahaulil Ƴ vchacil in keban humpel loe. Heklay tan v talel in toh pultic cachie. Ca tu maci yn chi tumenel cisin.” Bay tun ca machi v lukul Ƴ v catal v chucan yn keban. Ma tin toh pultah cachie.

Sut pahi tu cuchil tumenel yn tuse, Ca
tum biniti Con Fesar tu Caten. Amen.
Otra vicion. 7
Leti valacbal vechoch Hebantul padre, y
ti banan, v yabal vinicob ti choch Heba
ne, Cat yilah padre ti yan huntul cisin
tu yanob ah con Fesarob sosovie v yo
lobie, Cayalah ti Cisin bax athan cata
lah. vaye, Cayalah. Cisin ah tum tahe
n, ti yolob ah con Fesarob. yok lal tuchi
Catali v si pilobe tin luk sah v subtalob
Cautzac v sipilob ti Dios. tix ma ma su
b. talil inkati Cuchi, hetun tu kintzil
choch keban helelae yn kati in val kes su
btal tiob yok lal mauchoch kebanob tanix
in ðen ðem than. y yntem olal, tiob tenti
talon Cuthan ylex tun yan yanucah

Sut pahi tu cuchil tumenel yn tuse, Ca
tum biniti Con Fesar tu Caten. Amen.

Otra vicion

Leti valacbal v choch keban tul padre. y
ti banan v yabal vinicob ti choch keba
ne, Cat yilah padre ti yan huntul cisin
tu yanob ah con Fesarob sosovie v yo
lobie, Cayala ti Cisin bax athan cata
lah. vaye, Cayalah. Cisin ah tum tahe
n, ti yolob ah Con Fesarob. yok lal tuchi
Catali v si pilobe tin luk sah v subtalob
Cautzac v sipilob ti Dios. tix ma ma su
b. talil inkati Cuchi, hetun tu kintzil
choch keban helelae yn kati in val kes su
btal tiob yok lal mauchoch kebanob tanix
in ðen ðem than. y yntem olal, tiob tenti
talon Cuthan ylex tun yan yanucah

Uchben Maya Dib

Sutpahi tu cuchil tumenel yn tuse, Ca tun bini ti ConFesar tu Caten. Amen.

Otra vicion

Leti valacbal v choch keban tul padre. y ti banan v yabal vinicob ti choch kebane, Ca t yilah padre ti yan huntul cisin tu yanob ah conFesarob sosovie v yolobie, Ca yala ti Cisin bax a than ca talah. vaye, Ca yalah. Cisin ah tumtahren, ti yolob ah ConFesarob. yoklal tuchi Ca tali v sipilobe tin luksah v subtalob Ca utzac v sipilob ti Dios. tix mama subtalil in kati Cuchi, hetun tu kintzil choch keban helelae yn kati in valkes subtal tiob yoklal ma u choch kebanob tanix in ænœem than. y yn tem olal, tiob ten ti talon Cu than ylex tun yanyan u Cah

Utzcintabi:

Sutpahi tu cuchil tumenel yn tuse. Ca tun bini ti confesar tu caten. Amen.

Otra vision

Leti valacbal v choch keban tul padre. y ti banan v yabal vinicob ti choch kebane, Ca tu yilah padre ti yan huntul cisin tu yanob ah confesarob sosovie v yolobie, Ca yalah ti cisin, “Bax a than ca talah vaye?” Ca yalah cisin, “Ah tumtahren ti yolob ah confesarob yoklal tu chi ca tali v sipilobe. Tin luksah v subtalob ca utzac v sipilob ti Dios tix mama subtalil in kati cuchi. Hetun tu kintzil choch keban helelae yn kati in valkes subtal tiob yoklal ma u choch kebanob. Tanix in ænœem than. y yn tem olal tiob. Ten ti talon,” cu than, “Ylex tun yanyan u cah

Cisin tex licil v luk sic sub tal tex tu
Minil ósipilex - Catac v val kes textu
Mintzil achoch Kebanex Caa sub lah tex
tullinil achoch Keban v kati lay v ðen
Dem olal Cisin tex loe, Amen. ---
Otra vicion de tres de monios.
Hetilic v ðantal ah con Fesorob ti yotoch
Mr. huntenthie, Cayol tah Cayumil ti D.
yetes tin palil vabic vsov, yabal yol y v
sosovic yabal v tuCul ahcon Fesorob tu
menel. cisinob Cuchi, Cayilah taclie oX
tul cisin ychil ahcon Fesorob, Caku-
chi yic nalob, ca thanob bax á thanex-
vaye v lobilex cisiné caunucah than
nob. vethan Cah tiu con-Fesar vinico
b, Sovsahix in cah ti yolob Camac v
pat tal v Con fesarob, lay in kati Cat-
yalah v palil Dios. maix á kabaex, ca

Cisin tex licil v luk sic sub tal tex tu

kinil ásipilex. Catac v val kes textu

kintzil a choch kebanex caa sub lah tex

tukinil achoch keban v kati lay v ðen

ðem olal Cisin tex loe, Amen. - - -

Otra vicion de tres de monios.

Hetilic v ðantal ah con Fesorob ti yotoch

ku. huntenthie, Cayol tah Ca yumil ti D.s.

yetes tin palil vabic vsov, yabal yol y v

sosovic yabal v tuCul ahcon Fesorob tu

menel cisinob Cuchi, Cayilah taclie oX

tul cisin ychil ah Con Fesorob, Caku-

chi yic nalob, ca thanob bax á thanex-

vaye v lobilex cisiné caunucah than

nob vethan Cah tiu con-Fesar vinico

b, Sovsahix in cah ti nolob Camac v

pat tal v Con fesarob, lay in kati Cat-

yalah v palil Dios, maix á kabaex, ca

Uchben Maya Dib

Cisin tex licil v luksic subtal tex tu kinil á sipilex. Ca tac v valkes tex tu kintzil a choch kebanex ca a sublah tex tu kinil a choch keban v kati lay v ænœem olal Cisin tex loe, Amen. - - -

Otra vicion de tres de monios.

He ti lic v ðantal ah conFesorob ti yotoch ku. huntentie, Ca yoltah Ca yumil ti D.s. yetes tin palil vabic v sov, yabal yol y v sosovic yabal v tuCul ah conFesoroob tumenel cisinob Cuchi, Ca yilah taclie oXtul cisin ychil ah ConFesorob, Ca kuchi yicnalob, ca thanob bax á thanex vaye v lobilex cisiné ca u nucah thanob vethan Cah ti u confesar vinicob, Sovsahix in cah ti nolob Camac v pattal v Confesarob, lay in kati Ca t yalah v palil Dios, maix á kabaex, ca

Utzcintabi:

cisin tex. Licil v luksic subtal tex tu kinil á sipilex. Ca tac v valkes tex tu kintzil a choch kebanex. Ca a sublah tex tu kinil a choch keban v kati lay v ænœem olal cisin tex loe. Amen.

Otra vision de tres demonios.

He ti lic v ðantal ah confesorob ti yotoch ku huntentie. Ca yoltah ca yumil ti Dios yetes tin palil va bic v sov yabal yol y v sosovic yabal v tucul ah confesorob tumenel cisinob cuchi. Ca yilah taclie oxtul cisin ychil ah confesorob. Ca kuchi yicnalob, ca thanob, “Bax á thanex vaye v lobilex cisiné?” Ca u nucah thanob, “Vethan, cah ti u confesar vinicob. Sovsahix in cah ti nolob camac v pattal v confesarob. Lay in kati.” Ca tu yalah v palil Dios. “Maix á kabaex?” Ca

Tuliz tzicbal #10:

Otra vision,

Lay tumen v confesar huntul vinic cuchí, ti keban v vich huntul santo ti ca tu yilah v hokol much tu chi ah toh pul keban ti hun hun pokile. Tu chiix cah tali v hokol v pachalil yahau much. Ca tu pisah uba, tu hokol ti caten y oxten hie. Ma tu hoki. Ca tu sutpahi tu cuchil. Tu chi ca tu sutpahi yahau much loe. Caix lah oci y sutpahi tu caten much tulacal le hokiobe, y le tu xeahob cachie. Tuchi ca tu ðoci v confesaré, ca tu yalah v palil Dios tal choch keban, xeic much cuchie: “Yumile, bax v natal loe, yoklal he ti lic v toh pul keban cuchie. Tin vilah v xeic much. Hevac ma tu hunkul luki yoklal.” Tuchi ca maachi v tal v hokol hun pok tu ðoc v confesare. Ca lah sutpahi much tulacal he bahun hokiob cach ti chie. Ca tun yalah ah kebane, “Bee otzilen! Yoklal lay v natal in muc. Lic v yahaulil y vchacil in keban humpel loe. Heklay tan v talel in toh pultic cachie. Ca tu maci yn chi tumenel cisin. Bay tun ca machi v lukul y v catal v chucan yn keban. Ma tin toh pultah cachie. Sutpahi tu cuchil tumenel yn tuse.” Ca tun bini ti confesar tu caten.

Amen.

Otra vision

Leti valacbal v choch keban tul padre.y ti banan v yabal vinicob ti choch kebane, Ca tu yilah padre ti yan huntul cisin tu yanob ah confesarob sosovie v yolobie, Ca yalah ti cisin, “Bax a tñan ca talah vaye?” Ca yalah cisin, “Ah tumtahren ti yolob ah confesarob yoklal tu chi ca tali v sipilobe. Tin luksah v subtalob ca utzac v sipilob ti Dios tix mama subtalil in kati cuchí. Hetun tu kintzil choch keban helelae yn kati in valkes subtal tiob yoklal ma u choch kebanob. Tanix in ðenðem tñan. y yn tem olal tiob. Ten ti talon,” cu tñan, “Ylex tun yanyan u cah cisin tex. Licil v luksic subtal tex tu kinil á sipilex. Ca tac v valkes tex tu kintzil a choch kebanex. Ca a sublah tex tu kinil a choch keban v kati lay v ðenðem olal cisin tex loe.

Amen.

tu nucah huntul tiob hetene ah mac-
chi puc sikal yn kaba, Catu nucah.
v catul, heinkabaé ah mac chiilo, Catu
nucah v yoxtul, hetene ah mac chi
Chim inkaba, Bax thanil akabatic
ah mac chi puc sikal, cuthan v palil
Dios ti huntul cisine, yoklal he bax
inbele vtial yn chich cunic y in soso
vic v puc sikal vinicob, cav choc yokom
ol te v kebanob, lav chun in kaxBatic-
ah mac chi puc sikalo, Cuthan, bax tha
nil akabatic, ah mac chii. Cuthan v
palil Dios. tiu Catulle, cat valah yoklal
he bax in bale vtial in macic v chi ah
choch kabenob, y in pallic v belob v
Sub lahacob ti Confesore, calaac v tal
bal v binelob ti metnal in katic lay v,
Chun in kabatic ah mac chi loe, Cux

tu nucah huntul tiob hetene ah mac-
Chi puc sikal yn kaba, Catu nucah.
v catul, heinkabaé ah mac chiilo, Catu
nucah v yoxtul, hetene ah mac chi
Chim inkaba, Bax thanil akabatic
ah mac chi puc sikal, cuthan v palil
Dios ti huntul cisine, yoklal he bax
in bele vtial yn chich cunic y in soso
vic v puc sikal vinicob, cav choc yokom
ol te v kebanob lav chun in kaxBatic-
ah macchipsikale, Cuthan, bax tha
nil akabatic ah mac chii cu than v
palil Dios tiu Catulle, Cat valah yoklal
he bax in bale vtial in macic v chi ah
choch kabenob, y in pallic v belob v
Sub lahacob ti confesare, calaac v tal
bal v binelob ti metnal in katic lay v,
Chun in kabatic ah mac chi loe, Cux

Uchben Maya Dib

tu nucah huntul tiob he tene ah mac Chi pucikal yn kaba, Ca tu nucah v catul, he in kabaé ah mac chiilo, Ca tu nucah v yoxtul, he tene ah mac chi Chim in kaba, Bax thanil a kabatic ah mac chi pucikal, cu than v palil Dios ti huntul cisine, yoklal he bax in bele vtial yn chichcunic y in sosovic v pucikal vinicob, ca v choc yokom ol te v kebanob la v chun in kaꝥBatic ah mac chi pucikale, Cu than, bax thanil a kabatic ah mac chii cu than v palil Dios ti u Catulle, Cat valah yoklal he bax in bale vtial in macic v chi ah choch kabenob, y in pallic v belob v Sublahacob ti confesare, ca laac v talbal v binelob ti metnal in katic lay v, Chun in kabatic ah mac chi loe, Cux

Utzcintabi:

tu nucah huntul tiob. “He tene ah mac chi⁴⁹ pucikal yn kaba.” Ca tu nucah v catul, “He in kabaé ah mac chi ilo.”⁵⁰ Ca tu nucah v yoxtul, “He tene ah mac chi chimil⁵¹ in kaba.” “Bax thanil a kabatic ah mac chi pucikal?” cu than v palil Dios ti huntul cisine. “Yoklal he bax in bele vtial yn chichcunic y in sosovic v pucikal vinicob, ca v choc yokom ol te v kebanob. La v chun in kabatic ah mac chi pucikale.” cu than. “Bax thanil a kabatic ah mac chi il?” cu than v palil Dios ti u catule. Ca tu valah, “Yoklal he bax in bale vtial in macic v chi ah choch kabenob, y in payic v belob v sublahacob ti confesare, ca laac v talbal v binelob ti metnal in katic. Lay v chun in kabatic ah mac chi ile.” “Cux

⁴⁹ Mac chi: v.a. cohechar, sobornar, cerrar la boca, cellar, hacer callar.

⁵⁰ Il: enojarse, emperrarse los niños de enojo y desdeñarse y enojarse las mugeres no queriendo comer. ¶ il tu cibah in chuplil: enojase etz.

⁵¹ Chimil olal: enfado, yra, mohina, y desabrimineto.

tuntech Xan Cu than v palil Dios. tiu
yox tule bax thanil akabatic ah mac
chi, chimil cat yalah yoh lal he bax
yn bele yn tanolma v tial in molie y
yn chich haxic vchim vinicob cav
tzac v botic v pax y thil balob, yn
hatic, yoh lal yn so sov mail binin-
chaob, tac tin pach y yn lakinte, vaix
matan yol ti cob v tem Cunsic yol v
lakobe, lay v chun yn kabatic ah mac
chi chimil. Amen. — . — . — . — .
Sui va, than nat v tial Señor. Ca-
Pitan; Manes Can.
Hele la, tu Can pel v kinil yuil Sep-
tiembre, tu habil de 16-28. años. lic
vtzcinah yanil maya than lay chic
bezahanil Canal yohel toob vinicob

tun tech xan Cu than v palil Dios. tiu
yox tule bax thanil akabatic ah mac
chi, chimil cat yalah yok lal hebax
ynbele yn tanolma vtial in molie y
yn chich kaxic vchim vinicob cav
tzac v botic v pax y thil balob, yn
katic, yoklal yn so sov mail binin-
chaob, tac tin pach y yn lakinte, vaix
matan yol ti cob v tem Cunsic yol v
lakobe, lay v chun yn kabatic ah mac
chi chimil. Amen.

Sui va than nat vtial Señor Ca
Pitan; Manes Can.

Hele la tu Can pel vkinil yuil Sep
tiembre, tu habil de 16-28. años. lic
vtzcinah yanil maya than lay chic
bezahanil Canal yohel toob vinicob

Uchben Maya Dib

tun tech xan cu than v palil Dios. ti u yox tule bax thanil a kabatic ah mac chi chimil cat yalah yoklal he bax yn bele yn tan olma vtial in molic y yn chich kaxic v chim vinicob ca vtzac v botic v pax y thil balob, yn katic yoklal yn sosovmail bin in chaob tac tin pach y yn lakinte, vaix matan yolticob v temcunsic yol v lakobe, lay v chun yn kabatic ah chi chimil. Amen.

Suiva than nat vtial Señor Capitan Mariscal.

Helela tu canpel v kinil yuil Septiembre, tu habil de 1628. años. lic vtzcinah yanil maya than lay chicbezahanil canal yoheltoob vinicob

Utzcintabi:

tun tech xan?” cu than v palil Dios ti u yox tule. “Bax thanil a kabatic ah mac chi chimil?” “Ca tu yalah yoklal he bax yn bele yn tan olma vtial in molic y yn chich kaxic v chim vinicob. Ca vtzac v botic v pax y thil balob yn katic yoklal yn sosovmail bin in chaob tac tin pach y yn lakinte, vaix matan yolticob v temcunsic yol v lakobe, lay v chun yn kabatic ah chi chimil.” Amen.

Suiva than nat vtial Señor Capitan Mariscal.

Helela tu canpel v kinil yuil Septiembre tu habil de 1628 años lic vtzcinah yanil maya than. Lay chicbezahanil canal yoheltoob vinicob

Tuliz tzicbal #11:

Otra vision de tres demonios.

He ti lic v ðantal ah confesorob ti yotoch ku hunténhie. Ca yoltah ca yumil ti Dios yetes tin palil va bic v sov yabal yol y v sosovic yabal v tucul ah confesorob tumenel cisinob cuchi, Ca yilah taclie oxtul cisin ychil ah confesorob, Ca kuchi yicnalob, ca ðhanob, “Bax á ðhanex vaye v lobilex cisiné?” Ca u nucah ðhanob, “Vethan, cah ti u confesar vinicob. Sovsahix in cah ti nolob camac v pattal v confesarob. Lay in kati.” Ca tu yalah v palil Dios. “Maix á kabaex?” Ca tu nucah huntul tiob. “He tene ah mac chi pucsikal yn kaba.” Ca tu nucah v catul, “He in kabaé ah mac chi ilo.” Ca tu nucah v yoxtul, “He tene ah mac chi chimil in kaba.” “Bax ðhanil a kabatic ah mac chi pucsikal?” cu ðhan v palil Dios ti huntul cisine. “Yoklal he bax in bele vtial yn chichcunic y in sosovic v pucsikal vinicob, ca v choc yokom ol te v kebanob. La v chun in kabatic ah mac chi pucsikale.” cu ðhan. “Bax ðhanil a kabatic ah mac chi il?” cu ðhan v palil Dios ti u catule. Ca tu valah, “Yoklal he bax in bale vtial in macic v chi ah choch kabenob, y in payic v belob v sublahacob ti confesare, ca laac v talbal v binelob ti metnal in katic. Lay v chun in kabatic ah mac chi ile.” “Cux tun tech xan?” cu ðhan v palil Dios ti u yoxtule. “Bax ðhanil a kabatic ah mac chi chimil?” “Ca tu yalah yoklal he bax yn bele yn tan olma vtial in molic y yn chich kaxic v chim vinicob. Ca vtzac v botic v pax y ðhil balob yn katic yoklal yn sosovmail bin in çhaob tac tin pach y yn lakinte, vaix matan yolticob v temcunsic yol v lakobe, lay v chun yn kabatic ah chi chimil.”

Amen.

hi mac yan v vilal ti v humil Diba
 nil nat Svi vathom bin v natabebal
 tumen v batabil cahob, y vinicob,
 manahontacob, tial cal desil, y Re
 hi do resil, lay bin v hat halach vinic
 lae; ca bin Huchuc tu Hin vocol v.
 than, catuntac ah oX ahau lae; ticabi
 n, Culac v yanal Hatun, ah hun ahau,
 latun lay bin yanac ychil v yanal ka
 tun lae; bay, alanil loe. — — —
 s, Heix Hatun helelae - ox ahau Hatun
 heix yala, uhmil una: v habile -
 oXpel hab v binel calu huc tute
 pal. 2. Heix hun ahau Hatun lae,
 Culan ychil yotoch ox ahau tun yu
 late, sabal v cah v chan tumen ah
 ox ahau Hat chi, 3. Hat nat Cutal
 ychil v Hatunil licil C oCol helelae,

hi mac yan v vilal ti v lumil Diba
 nil nat Svi vathom bin v natabebal
 tumen v batabil cahob, y vinicob,
 manahantacoob ti al cal desil y. Re
 hidoresil, lay bin u kat halach vinic
 lae; ca bin u kuchuc tu kin vocol v.
 than, ca tuntac ah oX ahau lae; ticabi
 n. culac u yanal Katun, ah hun ahau,
 latun lay bin yanac ychil v yanal ka
 tun lae; bay, alanil loe.

1. Heix katun helelae - ox ahau Katun
 heix yala; v kinil una: v habile -
 oXpel hab v binel calu kuc tute
 pal. 2. Heix hun ahau katun lae,
 culan ychil yotoch ox ahau tun. yu
 late, sabal v cah v chan tumen ah
 ox ahau kat chi., 3. Kat nat cutal
 ychil v katunil licil C oCol helelae,

Uchben Maya Dib

himac yan v vilal ti v lumil. Dibaniil nat Sviva than. Bin v natabebal tumen v batabil cahob, y vinicob, manahantacoob ti alcaldesil y. Rehidoresil, lay bin u kat halach vinic lae; ca bin u kuchuc tu kin v oocol v than, ca tuntac ah oX ahau lae; ti ca bin. culac u yanal Katun, ah hun ahau, la tun lay bin yanac ychil v yanal katun lae; bay, alanil loe.

1. Heix katun helelae - ox ahau Katun heix yala; v kinil una: v habile- oXpel hab v binel ca lukuc tu tepal.
2. Heix hun ahau katun lae, culan ychil yotoch ox ahau tun. yulate, oabal v cah v chan tumen ah ox ahau kat chi.,
3. Kat nat cu tal ychil v katunil licil oocol helelae,

Utzcintabi:

himac yan v vilal ti v luumil. Dibaniil naat Sviva than bin v natabebal tumen v batabil cahob, y vinicob, manahantacoob ti alcaldesil y regidoresil. Lay bin u kat halach vinic lae. Ca bin u kuchuc tu kin v oocol v than, ca tun tac ah ox ahau lae. Ti ca bin culac u yanal katun, ah hun ahau. La tun lay bin yanac ychil v yanal katun lae. Bay alanil loe.

1. Heix katun helelae: ox ahau katun. Heix yala v kinil una v haabile: oxpel hab v binel ca lukuc tu tepal.
2. Heix hun ahau katun lae, culan ychil yotoch ox ahau katun. Yulate, oabal v cah v chaan tumen ah ox ahau katun lae.
3. Kat naat cu tal ychil v katunil licil c' ocol helelae.

ti kin tu kinil v chebal v katabal
v natob v batabilob cahob, vayohelob
v chie, v talelob v vinicilob yahauli
lob, la Calob Camac v than tulacal v,
chibalob talicob vah laobi tzolanob,
tu tzolan Batabob, y halach vinicob, y.
v chibalob. 1. Heix v yax chun than
bin katabac tiobe bin katal^{la} v than hach
vinic tiob binix alabacti Bataboe.
Mehene caatales ten plato caalatha
b, takab ti chiCan lansa canil tanchu
muc v pucikal tiix culan yax,
balam, yokol v kicic v kikele, Svi
va, v natabal, heix kin bin katabac tiob
lae yahautzahbil hee: heix lansa y
Canil Cruz. chi Can tu pucikale, lic
yali Ce lay cicithane: heix yax, Balam

ti kin tu kinil v chebal v katabal
v natob v batabilob cahob, vayohelob
v chic, u talelob v vinicilob yahauli
lob, la Calob Camac v than tulacal v,
chibalob talicob vah laobi tzolanob,
tu tzolan Batabilob, y halach vinicilob y.
v chibalob. 1. Heix v yax chun than
bin katabac tiobe bin katalac v than halach
vinic tiob binix alabacti Bataboe-
Mehene caatales ten plato, caalatha
b, takab ti chiCan lansa canil tanchu
muc v pucikal tiix culan yax,
balam, yokol v kicic v kikele, Svi
va, v natabal, heix kin bin katabac tiob
lae yahautzahbil hee: heix lansa y
Canil Cruz. chi Can tu pucikale, lic
yali Ce lay cicithane: heix yax, Balam

Uchben Maya Dib

ti kin tu kinil v chebal v katabal v natob v batabilob cahob, va yohelob vchic, u talelob v vinicilob yahaulilob, laCalob Camac v than tulacal v, chibalob talicob vah laobi tzolanob, tu tzolan Batabilob, y halach vinicilob y. v chibalob.

1. Heix v yax chun than bin katabac tiobe bin katac v than halach vinic tiob binix alabacti Bataboe-

Mehene ca a tales ten plato, ca a lathab, ta kab ti chiCan lansa canil tan chumuc v pucikal tiix culan yax balam, yokol v kivic v kikele,

Sviva v natabal,

heix kin bin katabac tiob laé yahautzahbil hee: heix lansa yCanil Cruz. ChiCan tu pucikale, lic yali Ce lay cicithane: heix yax, Balam

Utzcintabi:

Ti kuchul tu kinil vchebal v katabal v natob v batabilob cahob, va yohelob vchic u talelob v vinicilob yahaulilob, lacalob camac v than tulacal v chibalob talicob vah laobi tzolanob, tu tzolan batabilob y halach vinicilob y v chibalob.

1. Heix v yax chun than bin katabac tiobe bin katac v than halach vinic tiob binix alabac ti bataboe.

“Mehene. Ca a tales ten plato, ca a lathab ta kab. Ti chican lansa caanil tan chumuc v pucikal. Tiix culan yax balam yokol v kivic v kikele.”

Sviva v natabal.

Heix kin bin katabac tiob laé, yahau tzahbil hee. Heix lansa y caanil cruz chican tu pucikale lic yalice, lay cici thane, heix yax balam

lic vkatabal yokol v kicic v kikele - yax
 iic: bala yane, Sviva, v than. — — —
 2. Heix v cachich than bin katabac
 tiobe bin alabac caxicob v chaob v
 Domel can: vtial yila halach vinic
 y bahun v Cah yan invol yn vile, u
 Chi yn vilae ciyalabal, — heix v Do
 mel Can lae, lay pome. Svi va than.
 3. Heix v yox chich than bin kata
 bac tiobe bin alabac tiobe cau kaxob
 Noh Cach Na: vacthil v van — hun
 n, citili yoc mal, heix noh Cachna
 a, lae lay yahav poc lae; bin alabac ti
 Canacac yokol yahav sasac tzimin sa
 Sac v n8k y v suyem y v sa sac soot,
 v mach ma tu kab tamuk v sottic v
 tzimin titi yan olom kik, tu v soote

lic vkatabal yokol v kicic v kikele - yax

iic: bala yane, Sviva, v than. — — —

2. Heix v cachich than bin katabac

tiobe bin alabac caxicob v chaob v

Domel can: vtial yila halach vinic

y bahun v Cah yan invol yn vile, u

Chi yn vilae ciyalabal, — heix v Do

mel Can lae, lay pome. Svi va than.

3. Heix v yox chich than bin kata

bac tiobe bin alabac tiobe cau kaxob

Noh Cach Na: vacthil v van — hun

n, citili yoc mal, heix noh Cachna

a, lae lay yahav poc lae; bin alabac ti

Canacac yokol yahav sasac tzimin sa

Sac v n8k y v suyem y v sa sac soot,

v mach ma tu kab tamuk v sottic v

tzimin ti ti yan olom kik, tu v soote

Uchben Maya Dib

lic v katabal yokol v kific v kikele - yax iic: bala yane, Sviva, v than. — — —

2. Heix v ca chich than bin katabac tiobe bin alabac ca xicob v chaob v Dommel can: vtial yila halach vinic y bahun v Cah yan in vol yn vile, uChi yn vilae ci yalabal,— heix v Dommel Can laé, lay pome. Sviva than.

3. Heix v yox chich than bin katabac tiobe bin alabac tiobe ca u kaxob Noh Cach Na: vacthil v van — hunn, citili yocmal,

heix noh Cach naa, lae lay yahav poc lae; bin alabac ti Ca nacac yokol yahau sasac tzimin saSac v nok y v suyem y v sasac soot, v machma tu kab tamuk v sottic v tzimin ti ti yan olom kik, tu v soote

Utzcintabi:

lic v katabal yokol v kific v kikele: yax ic, balam yane.
Sviva, v than.

2. Heix v ca chich than bin katabac tiobe, bin alabac. Ca xicob v chaob vommel caan vtial yilah halach vinic y bahun v caah. “Yan in vol yn vile. Uchi yn vilae.” ci yalabal.

Heix vommel caan laé, lay pome.
Sviva than.

3. Heix v yox chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe. Ca u kaxob nohoch na, vacthil v van, hun citili yocmal.

Heix nohoch na lae, lay yahav poc lae bin alabac ti. Ca nacac yokol yahau sasac tzimin, sasac v nok y v suyem y v sasac soot v machma tu kab tamuk v sottic v tzimin ti. Ti yan olom kik tu v soote.

Svi va v lukul - heix sasac tzimin -
laé. lay yocil yamil v xanab kaane, -
heix sasac soot lic yalabal loé, y sasac
Su yeme - lay nic tee - Sasac v oue, -
heix olom kik v lol soote lic v,
katabal tie lay takin yantanchumuce,
yoklal tulol v kikel likul; Svi vathan.
4. Heix v can chichil than bin ka
tabac tiobe bin alabac tiobe caxicob ti
yotoch Catun alabac tiob tune - Mehe
nexe heix cabin ta cex avilenexe tu
kakh chumuc kin, y vale Caput pa
lex. Juk atalex Cabin v lulex vaye
tian a valak pek ta pachex heix
a valapekexe loe; v nach ma v pi
Xan cacilich Colel Cabin v luc, Svi
va than v lukul, heix Caput pal lic

Svi va v lukul — heix sasac tzimin —
laé. lay yocil yamil v xanab kaane, —
heix sasac soot lic yalabal loé, y sasac
Su yeme— lay nic tee — Sasac v oue, —
heix olom kik v lol soote lic v,
katabal tie lay takin yantanchumuce,
yoklal tulol v kikel likul: Svivathan.
4. Heix v can chichil than bin ka
tabac tiobe bin alabac tiobe caxicob ti
yotoch Catun alabac tiob tune — Mehe
nexe heix cabin ta cex avilenexe tu
kak chumuc kin, y vale Caput pa
lex. Juk atalex Cabin v lulex vaye
tian a valak pek ta pachex heix
a valapekexe loe; v nach ma v pi
xan cacilich Colel cabin v luc, Svi
va than v lukul, heix Caput pal lic

Uchben Maya Dib

Svi va v lukul

heix sasac tzimin — laé. lay yocil yanil v xanab kaane, — heix sasac soot lic yalabal loé, y sasac Suyeme— lay nictée — Sasac v oue, — heix olom kik v lol soote lic v, katabal tie lay takin yan tan chumuce, yoklal tu lol v kikel likul: Sviva than.

4. Heix v can chichil than bin katabac tiobe bin alabac tiobe caxicob ti yotoch Ca tun alabac tiob tune — Mehenexe heix ca bin tacex a vilenexe tu kak chumuc kin, y vale Caput palex. Juk atalex Ca bin vlucex vaye tian a valak pek ta pachex heix a valak Pekexe loe; v nachma v pixan ca cilich Colel ca bin v luc,

Sviva than v lukul,

heix Caput pal lic

Utzcintabi

Sviva v lukul

Heix sasac tzimin laé, lay yocil yanil v xanab kaane. Heix sasac soot lic yalabal loé y sasac suyeme, lay nictée, sasac v oue. Heix olom kik v lol soote lic v katabal tie, lay takin yan tan chumuce yoklal tu lol v kikel likul. Sviva than.

4. Heix v can chichil than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe. Ca xicob ti yotoch ca tun alabac tiob tune:

“Mehenexe. Heix ca bin tacex a vilenexe tu kak chumuc kin y vale caput palex. Huk a talex. Ca bin vlucex vaye, ti yan a valak pek ta pachex. Heix a valak pekexe loe; v nachma v pixan ca cilich colel ca bin vluc.”

Sviva than v lukul.

Heix caput pal lic

yalabal tie kachumuc kin Cabin xic,
v cuntan ma v boy, lay licil yala
bal. Jukil v binel cabin kuchuc yi
c, nal halach vinice, heix ya lak pe
k, lic v katabal tie lay vchuplile, hix
v pixan cacilich colele lay yahau
Candelas, hach chac. Sviva v natal. —
5. Heix v hochich than bin katabac
tiobe bin alabac tiob caxicob v chaob
v pucsikal kv. citbil ti caan heix
cabin atales tene. oxlahun yal v.
tas. ti tepan v pach sasac potz. lay v
pucsikal kv. citbil tie yalabal tiob,
lae — lay kane, heix v tas lay oxla
hun yal lic yalabale lay yahau —
vahe, oxlahun yal bul, yan ychil,
heix sasac potze, lay sasac nok bin
katabactiobe, Sviva than v natal.

yalabal tie kachumuc kin Cabin xic,
v cuntan ma v boy, lay licil yala
bal Jukil v binel cabin kuchuc yi
c, nal halach vinice, heix ya lak pe
k, lic v katabal tie lay vchuplile, hix
v pixan cacilich colele lay yahau
Candelas, hach chac. Sviva v natal. —
5. Heix v hochich than bin katabac
tiobe bin alabac tiob caxicob v chaob
v pucsikal kv. citbil ti caan heix
cabin atales tene. oxlahun yal v.
tas. ti tepan v pach sasac potz. lay v
pucsikal kv. citbil tie yalabal tiob,
lae — lay kane, heix v tas lay oxla
hun yal lic yalabale lay yahau —
vahe, oxlahun yal bul, yan ychil,
heix sasac potze, lay sasac nok bin
katabactiobe, Sviva than v natal.

Uchben Maya Dib

yalabal tie ka[k] chumuc kin Ca bin xic, v cuntanma v boy, lay licil yalabal Jukil v binel ca bin kuchuc yicnal halach vinice, heix yalak pek, lic v katabal tie lay v chuplile, hix v pixan ca cilich colele lay yahau Candelas, hach chac.

Sviva v natal. ____

5. Heix v ho chich than bin katabac tiobe bin alabac tiob ca xicob v chaob v pucsikal kv. citbil ti caan heix ca bin a tales tene. oxlahun yal v. tas. ti tepan v pach sasac potz. lay v pucsikal ku citbil lic yalabal tiob, lae — lay kane, heix v tas lay oxlahun yal lic yalabale lay yahau vahe, oXlahun yal bul, yan ychil, heix sasac potze, lay sasac nok bin katabac tiobe,

Sviva than v natabal.

Utzcintabi:

yalabal tie, kak chumuc kin. Ca bin xic v cuntanma v boy. Lay licil yalabal hukil v binel ca bin kuchuc yicnal halach vinice. Heix yalak pek lic v katabal tie, lay v chuplile. Heix v pixan ca cilich colele, lay yahau candelas, hach chac.

Sviva v natal.

5. Heix v ho chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiob. Ca xicob v chaob v pucsikal kv citbil ti caan.

“Heix ca bin a tales tene oxlahun yal v tas ti tepan v pach sasac potz.”

Lay v pucsikal ku citbil lic yalabal tiob lae, lay kane.

Heix v tas lay oxlahun yal lic yalabale, lay yahau vahe, oxlahun yal bul yan ychil. Heix sasac potze: lay sasac nok bin katabac tiobe.

Sviva than v natabal.

6. Heix v vac chich than bintia-
tabac tiobe caalobac tiobé v binelob v,
chaob. v kab choo. y. ox bal hax. y.
Cuxul ak laybin v ciilinte yn hanale,
Samal yan yn vol in hantante, tu kin
yn vilic v kuxul chooe, ciyalabalob,
heix v chun choe— lay chope, heix
ox bal haxé lay v nele Juhe. heix
Cuxul aké lay v chochel kekené,
heix v chun_choo. loe. lay v chun v.
ne be chope; Svi vathan v natabal.
7.. Heix v vac chich than bin kata
bacob tiobe bin alabac tiob, xen molo
b, v mac yit Donot Capel sasaci. Capel
kan kani yan yn vol yn hantante, heix
v mac yit Donot lic vkatabal tiobe —
lay chi carne, Capel sasac, chi Coim y.

6. Heix v vac chich than bin ka—
tabac tiobe caalabactiobé v binelob v,
chaob. v kab choo. y. oxbal hax. y.
Cuxul ak laybin v ciilinte yn hanale,
Samal yan yn vol in hantante, tu kin
yn vilic v kuxul chooe, ciyalabalob,
heix v chun choe— lay chope, heix
ox bal haxé lay v nele Juhe. heix.
Cuxul ake lay v chochel kekene,
heix v chun_choo. loe, lay v chun v.
ne be chope; Svi vathan v natabal.
7.. Heix v vac chich than bin kata
bacob tiobe bin alabac tiob, xen molo
b, v mac yit Donot capel sasaci. Capel
kan kani yan yn vol yn hantante, heix
v mac yit Donot lic vkatabal tiobe —
lay chicame, capel sasac, chi Cam y.

Uchben Maya Dib

6. Heix v vac chich than bin katabac tiobe ca alabac tiobé v binelob v, chaob. v kab choo. y. oxbal hax. y. Cuxul ak lay bin v ciilinte yn hanale, Samal yan yn vol in hantante, tu kin yn vilic v kuxul chooe, ci yalabalob, heix v chun choe— lay chope, heix ox bal haxé lay v nele Juhe. heix. Cuxul ake lay v chochel kekene, heix v chun choo. loe, lay v chun v. ne be chope; Sviva than v natabal.

7.. Heix v vuc chich than bin katabacob tiobe bin alabac tiob, xen molob, v mac yit Donot capel sasaci. Capel kankani yan yn vol yn hantante, heix v mac yit Donot lic v katabal tiobe — lay chicame, capel sasac, chiCam y.

Utzcintabi:

6. Heix v vac chich than bin katabac tiobe, ca alabac tiobé. V binelob v chaob v kab choo y oxbal hax y cuxul ak. “Lay bin v ciilinte yn hanale. Samal yan yn vol in hantante. Tu kin yn vilic v kuxul chooe,” ci yalabalob. Heix v chun choe: lay chope. Heix ox bal haxé: lay v nele Huhe. Heix cuxul ake: lay v chochel kekene. Heix v chun choo loe: lay v chun v ne be chope. Sviva than v natabal.

7.. Heix v vuc chich than bin katabacob tiobe bin alabac tiob, “Xen molob v mac yit donot, capel sasaci, capel kankani. Yan yn vol yn hantante.” Heix v mac yit donot lic v katabal tiobe, lay chicame, capel sasac chicam y

Capel Hanham chi lanni, Svi va —
than v natabal. — Coronel v chicul
v batabil Cah— yah pubil tu than—
yax halach vinic lae, yax halach—
vinic v yahav maseval lae. — — —
1.. Heix v yax chun than cin chic
besic lae, he al mehenob v chibal
batabob yohel ma talicob v. vinci
lilob, y yahav lilob y tepalob, ciotzil
yilabal v cux olal v meh tama v.
tzcil tutanil yax halach. vinic bin
cici kubuc v pop. y. Jam, ti bax tab
tumhi v vich tu chochopay v colim
v coliatum ah calim pop. ah callim
Jam, v maxil ahav lil. — — —
2.. Hethan bolon buuth ychil v.
pucikal v chibal almehenob, ahav lil
vinic lae. mau man bin yalic tu—

capel kankan chicami, Svi va —.
than v natabal. — Coronel v chicul
v batabil Cah— yah pubil tu than—
yax halach vinic lae, yax halach —
vinic v yahav maseval lae. — — —
1.. Heix v yax chun than cin chic
besic lae, he al mehenob v chibal
batabob yohel ma talicob v. vinci
lilob y yahav lilob y tepalob, ciotzil
yilabal v cux olal v mek tama v.
tzcil tutanil yax halach. vinic bin
cici kubuc v pop. y, Jam, ti bax tab
tumhi V vich tu chochopay v cokin
v co katuni ah cakin pop. ah cakin
Jam, v maxil ahav lil _ _ _ _
2. Hethan bolon buuthychil v.
pucikal v chibal almehenob, ahav lil
vinic lae. mau man bin yalic tu—

Uchben Maya Dib

capel kankan chicami,

Sviva than v natabal. —

Coronel v chicul v batabil Cah— yah pubil tu than— yax halach vinic lae, yax halach vinic v yahav maseval lae. — — —

1.. Heix v yax chun than cin chicbesic lae, he al mehenob v chibal batabob yohel ma talicob v vincililob y yahavlilob y tepalob, ci otzil yilabal v cux olal v mektama v tzicil tu tanil yax halach vinic bin cici kubuc v pop. y, Jam, ti baxtab lumhi V vich tu chochopay v co kin v co katuni ah ca kin pop. ah ca kin Jam, v maxil ahavlil _ _ _____

2. He than bolon buuth ychil v. pucsikal v chibal almehenob, ahavlil vinic lae. ma u man bin yalic tu

Utzcintabi:

capel kankan chicami.

Sviva than v natabal.

Coronel v chicul v batabil cah yah pubil tu than. Yax halach vinic lae, yax halach vinic v yahav maseval lae.

1.. Heix v yax chun than cin chicbesic lae, he al mehenob v chibal batabob yohel ma talicob v vincililob y yahavlilob y tepalob, ci otzil yilabal v cux olal v mektama v tzicil tu tanil yax halach vinic bin cici kubuc v pop y jam ti baxtab lumhi v vich tu chochopay v co kin, v co katuni ah ca kin pop. ah ca kin jam, v maxil ahavlil.

2. He than bolon buuth ychil v. pucsikal v chibal almehenob, ahavlil vinic lae. ma u man bin yalic tumenel

menel yohel tulacal licitac yalabal
ti vbel nal vchaobe vbatobil Cahobe,
Caix xic, ~~eb~~ v chaob. . Me hene=
xen cha. v lol akab ten vaye, ci yalabal
Catun xic ti cac lampix tu tan halach
vinic katic tie, yume- heix v lol akab
lic akatic tene. in vet talac, y v sas aka
be, ti yan vic nale, ciuthan Balame
hene vay tiyan avic nale ti vayan—
yax ix coy pache, y noh copoe, yu
me- ti yan vicnal vet vlice, xenpa
y. alakob tene, huntul nuxibe Bo
lontul v mehen, y huntul ix nu
Ce, Bolontul v yale, yume ciuthan
Cabin v nuce, yn vet v lac vayantin
pache, payambe v talob ten cat vlen
yn vilaech, Bala mehene— va vay

menel yohel tulacal licitac yalabal
ti v bel nal vchaobe vbatobil cahobe,
Caix xic, ~~eb~~ v chaob. Mehene=
xen cha. v lol akab ten vaye, ci yalabal
Catun xic ti cac lampix tu tan halach
vinic katic tie, yume- heix v lol akab
lic akatic tene. in vet talac, y v sas aka
be, ti yan vic nale, ciuthan Balame
hene vay tiyan avic nale ti vayan—
yax ix coy pache, y noh copoe, yu
me- ti yan vicnal vet vlice, xenpa
y. alakob tene, huntul nuxibe Bo
lontul v mehen, y. huntul ix nu
Ce, Bolontul v yale, yume ciuthan
Cabin v nuce, yn vet v lac vayantin
pache, payambe v talob ten cat vlen
yn vilaech, Bala mehene— va vay

Uchben Maya Dib

tumenel yohel tulacal licitac yalebal ti v belnal vchaobe v batabil cahobe, Caix xic v chaob.

Mehene= xen cha. v lol akab ten vaye, ci yalabal

Ca tun xic ti caclam pix tu tan halach vinic katic tie, yume- heix v lol akab lic a katic tene. in vet talac, y v sas akabe, ti yan vicnale, ci u than

Bala mehene vay ti yan a vicnale ti vayan yax ix sooy pache, y noh copoe,

yume- ti yan vicnal vet vlice, xenpa y. alakob tene, huntul nuxibe Bolontul v mehen, y. huntul ix nuce, Bolontul v yale, yume ci u than

Ca bin v nuce, yn vet vlac vay yan tin pache, payambe v talob ten ca t vlen yn vिलाech,

Bala mehene— va vay

Utzcintabi:

tumenel yohel tulacal. Lici tac yalebal ti v belnal v chaobe v batabil cahobe. Caix xic v chaob.

“Mehene. Xen cha v lol akab ten vaye,” ci yalabal.

Ca tun xic ti caclam pix tu tan halach vinic katic tie, “Yume. Heix v lol akab lic a katic tene. In vet talac, y v sas akabe. Ti yan vicnale,” ci u than.

“Bala mehene. Vay ti yan a vicnale ti vayan yax ix sooy pache, y noh copoe?”

“Yume. Ti yan vicnal. Vet vlice. Xenpa yalakob tene, huntul nuxibe, bolontul v mehen, y huntul ix nuce, bolontul v yale, yume.” ci u than.

Ca bin v nuce, “Yn vet vlac. Vay yan tin pache. Payambe v talob. Ten ca tu vlen yn vिलाech.”

“Bala mehene. Va vay

ta pache-xen mol ten v chichiI cha
Nian yetelob catacech v lot maob tu—
tzem. Catacob, vahalach vinicechibe
vatech vchibal ahav vay ti lumlae,
Svi va than, v natabal.
3.. Heix v lol akab lic v katabal tie—
Ek ti caan, heix v sas akabe lay ve:
hek yax ix joye y nich copooe—lay
ah cuch cabe. ot lom cabal v kaba, heix
huntul nuxib lic vkatabal tie lay
Bolontul v mehene. lay v na yoce,
heix huntul ix nuc,lic vkatabal tie
lay Boloritul v yale lay v na v ka
be, heix v chichiil chakanlic yalabal
v lot v mehene— lay beche, Sviathan
4.. Bay xan mehene Cex a yax
haan alabitech ma alahan a pac

ta pache-xen mol ten v chichiI cha
kan yetelob catacech v lot maob tu—
tzem. catacob, vahalach vinicechibe
vatech vchibal ahav vay ti lumlae,
Svi va than, v natabal.
3.. Heix v lol akab lic v katabal tie—
Ek ti caan, heix v sas akabe lae ve:
hek yax ix joye y. noh copooe—lay
ah cuch cabe. ot lom cabal v kaba, heix
huntul nuxib lic vkatabal tie lay
Bolontul v mehene. lay v na yoce,
heix huntul ix nuc,lic vkatabal tie
lay Boloritul v yale lay v na v ka
be, heix v chichiil chakanlic yalabal
v lot v mehene — lay beche, Sviathan
4... Bay xan mehene Cex a yax
haan alabitech ma alahan a pac

Uchben Maya Dib

Bala mehene— va vay ta pache-xen mol ten v chichiI chakan yetelob ca tacech v lotmaob tu tzem. ca tacob, va halach vinicechi be, va tech v chibal ahav vay ti lumlae,

Sviva than, v natabal.

3.. Heix v lol akab lic v katabal tie, Ek ti caan, heix v sas akabe lae ve: hek yax ix ooye y. noh copooe — lay ah cuch cabe. otlom cabal v kaba, heix huntul nuxib lic v katabal tie lay Bolontul v mehene. lay v na yoce, heix huntul ix nuc lic v katabal tie lay Boloritul v yale lay v na v kabe, heix v chichil chakan lic yalabal v lot v mehene — lay beche,

Svivathan

4... Bay xan mehene Cex a yax haan alabi tech ma alahan a pacte

Utzcintabi:

“Bala mehene. Va vay ta pache, xen mol ten v chichiI chakan. Yetelob ca tacech v lotmaob tu tzem ca tacob, va halach vinicechi be, va tech v chibal ahav vay ti lum lae.”

Sviva than v natabal.

3. Heix v lol akab lic v katabal tie, ek ti caan. Heix v sas akabe, lae Ve. Hek yax ix ooye y. noh copooe. Lay ah cuch cabe, otlom cabal v kaba. Heix huntul nuxib lic v katabal tie, lay bolontul v mehene, lay v na yoce. Heix huntul ix nuc lic v katabal tie, lay boloritul v yale, lay v na v kabe. Heix v chichil chakan lic yalabal v lot v mehene, lay beche.

Sviva than.

4. “Bay xan mehene. Cex a yax haan alabi tech? Ma alahan a pacte

te v. viche, vay yan tin pache,
yume. Bala me hené xen chaten—
yib nil caan vaye, tea talel ti la
Min Cabintacech, cuch pach vtal—
tech. cabayacbe yumé civthan catu
n, xictun. Svi va than. — . — . —
5.. Heix v yax haan ti yantupa
ch. cat kuchie— lay v pach caae, heix
x, yibnil caane lic v katabal tie—
lay patbil pome, oxlahun vool,
v patal, heix licil yalabal tie cuch
pachil vtalelé te yan v boy tu pa
Che, tzelep kin cochom, Svivathan.
6.. Mehene halach vin Cech—
ah tepalechi xan, xentun cha
ten v yax Cuentese licil a payal
chie, heix v yax Cuentese lic v.

te v. viche, vay yan tin pache,
yume. Bala me hené xen chaten—
yib nil caan vaye, tea talel ti la
kin cabintacech, cuch pach vtal—
tech. cabayacbe yumé civthan catu
n, xictun. Svi va than. — . — . —
5.. Heix v yax haan ti yantupa
ch. cat kuchie— lay v pach caae, heix
x, yibnil caane lic v katabal tie—
lay patbil pome, oxlahun vool,
v patal, heix licil yalabal tie cuch
pachil vtalelé te yan v boy tu pa
Che, tzelep kin cochom; Svivathan.
6.. Mehene halach vin Cech —
ah tepalechi xan, xentun cha
ten v yax Cuentese licil a payal
chie, heix v yax Cuentese lic v.

Uchben Maya Dib

pacte v. viche,

vay yan tin pache, yume.

Bala mehené xen chaten yibnil caan vaye, te a talel ti lakin ca bin tacech, cuch pach v tal tech.

ca bayac be yumé ci v than

ca tun, xic tun.

Sviva than. — . —. —

5.. Heix v yax haan ti yan tu pach. ca t kuchie— lay v pach caae, heix, yibnil caane lic v katabal tie— lay patbil pome, oxlahun vool, v patal, heix licil yalabal tie cuch pachil v talelé te yan v boy tu pache, tzelep kin cochom;

Sviva than.

6.. Mehene halach vincech — ah tepalechi xan, xen tun cha ten v yax Cuentese licil a payal chie,

heix v yax Cuentese lic v.

Utzcintabi:

pacte v viche?”

“Vay yan tin pache, yume.”

“Bala mehené. Xen chaten yibnil caan vaye. Te a talel ti lakin ca bin tacech, cuch pach v tal tech.”

“Ca bayac be yumé.” ci v than.

Ca tun xic tun.

Sviva than.

5.. Heix v yax haan ti yan tu pach ca tu kuchie, lay v pach caae. Heix yibnil caane lic v katabal tie, lay patbil pome, oxlahun vool v patal. Heix licil yalabal tie cuch pachil v talelé te yan v boy tu pache, tzelep kin cochom.

Sviva than.

6. “Mehene, halach vincech, ah tepalechi xan. Xen tun cha ten v yax cuentese licil a payal chie.”

Heix v yax cuentese lic v

Katabal tiloe lay v Kane: Catun
Kotabac tunti vaba hunkin Cu pa
yal chii yume cutthan, tu hunal
kin cin payal chii— y^{tu} lahun kin cin
payal chii, bax kinil licil anac sic
a payal chi, yume tubolonkin,
y tu yox lahun kin Bolonti ku: ox
lahun ti citbili lay licil yn xocic
yn Cuentes lae; Svi va- than. —
7.. Mehene xen chaten sue v
boc vaye y nach v boce. v booc yn
vexe, v booc yn nokee, v booc yn
yn Bake, pay num vbooc tu cu
Caane, y tu cumuyale, y in yax
pakab chie yantin sachothe, va hala
ch. vinicechibe, yume bin yntales
Ciuthan heix v booc. yex lic vhati

katabal ti be lay v kane: catun

katabac tun ti vaba hunkin cu pa

yal chii yume cutthan, tu hunal

kin cin payal chii— y tu lahun kincin

payal chii, bax kinil licil anac sic

a payal chi, yume tubolonkin,

y tu yox lahun kin Bolonti ku: ox

lahun ti citbili lay licil yn xocic

yn Cuentes lae; Svi va- than. —

7.. Mehene xen chaten suc v

boc vaye y nach v boce. v booc yn

vexe, v booc yn nokee, v booc yn

yn Bake, pay num vbooc tu cu

Caane, y. tu cumuyale, y in yax

pakab chie yantin sac,hothe, va hala

ch. vinicechibe, yume bin yntales

Ciuthan heix v booc. yex lic vkati

Uchben Maya Dib

katabal ti be lay v kane:

ca tun katabac tun ti va bahun kin cu payal chii

yume cu than, tu hunal kin cin payal chii— y tu lahun kin cin payal chii,

bax kinil licil a nacsic a payal chi,

yume tu bolon kin, y tu yoxlahun kin Bolon ti ku: oxlahun ti citbili lay licil yn xocic yn Cuentas lae;

Svivathan. —

7.. Mehene xen chaten suc v boc vaye y nach v boce. v booc yn vexe, v booc yn nokee, v booc yn yn Bake, paynum v booc tu ou Caane, y. tu ou muyale, y in yax pakab chie yan tin sac hothe, va halach. vinicechi be,

yume bin yn tales Ci u than

heix v booc. yex lic v katice

Utzcintabi:

lic v katabal ti be, lay v kane.

Ca tun katabac tun ti va bahun kin cu payal chii.

“Yume,” cu than, “tu hunal kin cin payal chii y tu lahun kin cin payal chii.”

“Bax kinil licil a nacsic a payal chi?”

“Yume, tu bolon kin y tu yoxlahun kin Bolon ti Ku, Oxlahun ti Citbili. Lay licil yn xocic yn cuentos lae.”

Sviva than.

7. “Mehene. Xen chaten suc v boc vaye y nach v boce, v booc yn vexe, v booc yn nokee, v booc yn bake, paynum v booc tu ou caane, y tu ou muyale, y in yax pakab chie yan tin sac hothe, va halach. vinicechi be.”

“Yume. Bin yn tales,” ci u than.

Heix v booc yex lic v katice,

ce. lay pay num v, booc tu ou caa
ne. lay pome, thab bil t. Elcl v cah.
heix v yax pakabchi lic v katice. lay
muxbil cacau chuc vae, Sviva than. —
8.. Bala mehene xentun talesten
v yax kikel avix mehen y v pole
y v homtanile y v choac bacele, y vba
ke, lay tin vilah amacic ti suhuy —
Cate, y. v yax kanche. avix mehene,
Esten yan in vol yn vilae, vchixin
Dab tech. lic vaya Cal tin tane, lic va
v. vakal vokole, Cai bayac yumé. yet
tal v oic v xicin: ah bol. cabeh yn
pa kech y. catun xiic. heix v yax
kikel- yix mehene lic vkatic loe: lay
maya a cie, heix v homtanil yix.
mehene. lay v hob nil cabe, heix v.
pol yix mehene lay Suhuy cat Dam

ce. lay pay num v, booc tu ou caa
ne. bay pome, thab bil t. Elcl v cah.
heix v yax pakabchi lic v katice. lay
muxbil cacau chuc vae, Sviva than. —
8.. Bala mehene xentun talesten
v yax kikel avix mehen y. v pole
y v homtanile y v choac bacele. y vba
ke, lay tin vilah amacic ti suhuy—
Cate, y. v yax kanche. avix mehene,
Esten yan in vol yn vilae, vchixin
Dab tech. lic vaya Cal tin tane, lic va
v. vakal vokole, Cai bayac yumé. yet
tal v oic v xicin: ah bol. cabeh yn
pa kech y. catun xiic. heix v yax
kikel- yix mehene lic vkatic loe: lay
maya a cie, heix v homtanil yix.
mehene. lay v hob nil cabe, heix v,
pol yix mehene lay Suhuy cat Dam

Uchben Maya Ɔib

katice. lay paynum v booc tu ɔu caane. bay pome, thab bil t. Elel v cah. heix v yax pakab chi lic v katice. lay muxbil cacau chucvae,

Sviva than. —

8.. Bala mehene xen tun tales ten v yax kikel a vix mehen y. v pole y v homtanile y v chaac bacele. yvbake, lay tin vilah a macic ti suhuy cate, y. v yax kanche. a vix mehene, Esten yan in vol yn vilae, vchi xin Ɔab tech. lic va ya Cal tin tane, lic va v. vakal vokole, Cai bayac yumé.

yet tal v ɔic v xicin: ah bol. cabeh yn pakech y. ca tun xiic.

heix v yax kikel yix mehene lic v katic loe: lay mayaa cie, heix v homtanil yix. mehene. lay v hobnil cabe, heix v, pol yix mehene lay Suhuy cat Ɔamlic cie

Utzcintabi:

v katice, lay paynum v booc tu ɔu caane, bay pome, thabbil ti. Elel v cah. Heix v yax pakab chi lic v katice, lay muxbil cacau chucvae.

Sviva than.

8. “Bala mehene. Xen tun tales ten v yax kikel a vix mehen y v pole y v homtanile y v chaac bacele y v bake. Lay tin vilah a macic ti suhuy cate y v yax kanche a vix mehene. Esten. Yan in vol yn vilae. Vchi xin ɔab tech. Lic va yacal tin tane, lic va v vakal vokole.”

“Cai bayac yumé. Yet tal v ɔic v xicin ah bol. Cabeh yn pakech y ca tun xiic.”

Heix v yax kikel yix mehene lic v katic loe, lay maya cie. Heix v homtanil yix mehene, lay v hobnil cabe. Heix v pol yix mehene, lay suhuy cat ɔamlic ciie.

licie, heix v yax kanche yix me-
hene. lay v covoh tun cabe, heix v.
dic v xicin ah boole lay v Subilcie,
heix v^{ba}liel yix mehene. y v choic
bacel. y v^{ba}liab lic yali ce. lay v che.
il bal chee, heix licil yolic yohole
Cal hal. v than. caxic v oati tunle.
Culib Chu v than tes Cun v than ca.
bin kuchuc, yume lay avix mehen
ta Dah in canante lic a valic tech
yume. tech ah tepale ciuthan, bey-
tun mehene. yn vet halach vini
eile. vet ah tepalile kahan va tech
a vohel va, ciu than. lay tun v yax
kikel a vix mehen lic yn katic,
tech lae. oxlahun numtun v ma
nel v kikel yix mehen. tu. v tan

licie, heix v yax kanche yix me-
hene. lay v covoh tun cabe, heix v.
dic v xicin ah boole lay v Subilcie,
heix v bakel yix mehene. y. v chac
bacel. y v kab lic yali Ce. lay v che
il bal chee, heix licil yalic yokole
Cal hal. v than. caxic v oati tunle.
Culib Chu v than tes Cun v than ca.
bin kuchuc, yume lay avix mehen
ta Dah in canante lic a valic tech
yume. tech ah tepale ciuthan, bey —
tun mehene — yn vet halach vini
cile— vet ah tepalile kahan va tech
a vohel va, ciu than. lay tun v yax
kikel a vix mehen lic yn katic,
tech lae. oxlahun numtun v ma
nel v kikel yix mehene. tu. v tan

Uchben Maya Dib

ɔamlic ciie, heix v yax kanche yix mehene. lay v covoh tun cabe, heix v. ɔic v xicin ah boole lay v Subil cie, heix v bakel yix mehene. y. v chác bacel. y v kab lic yalice. lay vcheil balchee, heix licil yalic yokole Calhal. v than. ca xic v ɔa ti tunle.

Culib Chu v than tescun v than

ca. bin kuchuc, yume lay a vix mehen ta ɔah in canante lic a valic tech yume. tech ah tepale ci u than,

bey tun mehene — yn vet halach vinicile— vet ah tepalilé kahan va tech a vohel va, ci u than. lay tun v yax kikel a vix mehen lic yn katic tech lae. oxlahun numtun v manel v kikel yix mehene tu tan

Utzcintabi:

ɔamlic ciie. Heix v yax kanche yix mehene, lay v covoh tun cabe. Heix v ɔic v xicin ah boole, lay v subil cie. Heix v bakel yix mehene y v chác bacel y v kab lic yalice, lay v cheil balchee. Heix licil yalic yokole calhal v than. ca xic v ɔa ti tun le culib

Chu v than, tescun v than ca bin kuchuc,

“Yume. Lay a vix mehen ta ɔah in canante lic a valic tech yume. Tech ah tepale.” ci u than.

“Bey tun mehene, yn vet halach vinicile, vet ah tepalilé. Kahan va tech, a vohel va?” ci u than. “Lay tun v yax kikel a vix mehen lic yn katic tech lae: oxlahun numtun v manel v kikel yix mehene tu tan

tu yokol. yix mehen ti chelic tutan
Cabal y citun yokol. tamull yilic ti
Chin—lic tamull. vthan Bey tuno.
mehene. citun vthan tamull yokol
halach vinice. halitunbe. mehene—
ah te pale chixan. bee vet. halach vini
Cile—bintun yn kub ápop. y a sam, y.
á vahavil, tech mehené a tial tepal
mehene. átrialix á havlil xan, tech—
mehene. Sviva than.
Bay tun bin docebal vthanal. v.
batabil Cahob, cabin lukucob yic
nal yax halach vinic te tu pol tente,
Catun xicob. ti yotoch tun, titunya—
n, ti yotochob tan v caic v hanalob.
halach vinic, tanix v katic v hana
l, tiob xan. bay binbinebal v tzolic

tu yokol. yix mehen ti chelic tutan
Cabal y citun yokol. tamuk yilic ti
chin—lic tamuk vthan Bey tuno.
mehene. citun vthan tamuk yokol
halach vinice. halitunbe. mehene—
ah te pale chixan. bee vet halach vini
Cile— bintun yn kub ápop. y. a sam, y.
á vahavil, tech mehené a tial tepal
mehene. átrialix á havlil xan, tech—
mehene. Sviva than.
Bay tun bin docebal vthanal v.
batabil cahob, cabin lukucob yic
nal yax halach vinic te tu pol tente,
Catun xicob. ti yotoch tun, titunya—
n, ti. yotochob tan v caic v hanalob.
halach vinic, tanix v katic v hana
l, tiob xan. bay binbinebal v tzolic

Uchben Maya Dib

tu yokol. yix mehen ti chelic tu tancabal y ci tun yokol. tamuk yilic ti chinlic tamuk v than Bey tuno. mehene. ci tun v than tamuk yokol halach vinice. hali tun be. mehene— ah tepalechi xan. bee vet halach vinicile— bin tun yn kub á pop. y. a ðam, y. á vahavlil, tech mehené atial tepal mehene. átial ix āhavlil xan, tech mehene.

Sviva than.

Bay tun bin ðocebal v thanal v. batabil cahob, ca bin lukucob yicnal yax halach vinic te tu poltente, Ca tun xicob. ti yotoch tun, ti tun yan, ti. yotochob tan v ðaic v hanalob. halach vinic, tanix v katic v hanal, tiob xan. bay bin binebal v tzolic lae, lay yan cabal lae.

Svivath.

Utzcintabi:

tu yokol yix mehen ti chelic tu tancabal y ci tun yokol tamuk yilic ti chinlic, tamuk v than. Bey tuno, mehene,” ci tun v than tamuk yokol halach vinice. “hali tun be mehene, ah tepalechi xan. Bee vet halach vinicile. Bin tun yn kub á pop y a ðam y á vahavlil, tech mehené atial tepal mehene, átial ix āhavlil xan, tech mehene.

Sviva than.

Bay tun bin ðocebal v thanal v batabil cahob. Ca bin lukucob yicnal yax halach vinic te tu poltente. Ca tun xicob. ti yotoch tun, ti tun yan ti yotochob tan v ðaic v hanalob halach vinic, tanix v katic v hanal tiob xan. Bay bin binebal v tzolic lae, lay yan cabal lae.

Sviva than.

lae, lay yan cabal lae. Svivath.
Mehene ca atalesten can cot chac
oioib yantu vol actune, ticavatal
yokol yn yax pakab chii- chac ni
cen— yn vilic valic v put yokol, in
yax pakab chie, cabin— kuchuc-
tintane. Caibayac yume heix lic v.
katice lay ciivie, hex v put lic yali
Ce lay yom chuc vae, heix v yax—
pakab chie- cacav oocan v huchul
..... Svi va than.
Mehene caatas ten v chi chil akab
y. hochil akab. yettal v somel —
can. hach yan yn vilae vol yn vi
lae, vaye, cabayac yume heix lic
v katice lay hoyobe, licil v tocabal
pome. heix v hochil akab lic v.

lae, lay yan cabal lae. Svivath.
Mehene ca atalesten can cot chac
oioib yantu vol actune, ticavatal
yokol yn yax pakab chii- chac ni
cen— yn vilic valic v put yokol, in
yax pakab chie, cabin— kuchuc-
tin tane. Caibayac yume heix lic v.
katice lay ciivie, hex v put lic yali
Ce lay yom chuc vae, heix v yax—
pakab chie- cacav oocan v huchul
..... Svi va than.
Mehene caatas ten v chi chil akab
y. hochil akab. yettal v somel —
can. hach yan yn vilae vol yn vi
lae, vaye, cabayac yume heix lic
v katice lay hoyobe, licil v tocabal
pome. heix v hochil akab lic v.

Uchben Maya Oib

bay bin binebal v tzolic lae, lay yan cabal lae.

Sviva than.

Mehene ca á tales ten can cot chac oioib yan tu vol actune, ti ca vatal yokol yn yax pakab chii- chacnicen— yn vilic valic v put yokol, in yax pakab chie, ca bin kuchuc tin tane.

Cai bayac yume

heix lic v. katice lay ciivie, hex v put lic yalice lay yóm chucvae, heix v yax pakab chie; cacav oocan v huchul.

Sviva than.

Mehene ca a tas ten v chichil akab y. hochil akab. yettal v oomel caan. hach yan yn vilae vol yn vilae, vaye,

ca bayac yume

heix lic v katice lay hoyobe, licil v tocabal pome. heix v hochil akab lic v.

Utzcintabi:

Bay bin binebal v tzolic lae, lay yan cabal lae.

Sviva than.

“Mehene. Ca á tales ten can cot chac oioib yan tu vol actune, ti ca vatal yokol yn yax pakab chii, chacnicen. Yn vilic valic v put yokol in yax pakab chie, ca bin kuchuc tin tane.”

“Cai bayac yume.”

Heix lic v katice, lay civie.⁵² Hex v put lic yalice, lay yóm chucvae. Heix v yax pakab chie, cacav oocan v huchul.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tas ten v chichil akab y hochil akab. Yet tal v oomel caan. Hach yan yn vol yn vilae vaye.”

“Ca bayac yume.”

Heix lic v katice, lay hoyobe, licil v tocabal pome. Heix v hochil akab lic v katice,

⁵² See CMM: Ciui: achiote hecho ya en panecillos; son colorados. RC: Bixa orellana L., the butter-color of commerce.

Kati Ce. Lay kaane. heix v somel
Cane-lay poome. Svi va than. — —
Mehene tales ten v bael a yum Bay
tamucah oxpel habhie, hach yan
yn vol yn vilae. caibayac yume —
heix lic v kati ce. lay sine, pibtabil
cabin xic bisabil ti, Svi va than. — —
Mehene caatalesten huntul nuxib —
lay makalan vbotonixil Jabonho-
m. to chac vkabae, caibayac yume
heix lic v katice. lay yx bal che.
ix vche, Svi vathan. — —
Mehene caatalesten vchun cii v.
Cucutit. cii minan ma aluksic
yoli yettal oX thool yoc tzitzil. Cai
bayac yume heix lic v kati ce. v. pol
heken. pibtabil cabin xic heix yo

kati Ce. lay kaane. heix v somel
cane- lay poome. Svi va than. — —
Mehene tales ten v bael a yum Bay
tamucah oxpel habhie, hach yan
yn vol yn vilae. caibayac yume —
heix lic v kati ce. lay sine, pibtabil
cabin xic bisabil ti, Sviva than. — —
Mehene caatalesten huntul nuxib —
lay makalan vbotonixil Jabon,ho-
m. to chac vkabae, caibayac yume
heix lic v katice. lay yx bal che.
ix vche, Svi vathan.
Mehene ca atales ten v chun cii v.
Cucutit. cii minan ma aluksic
yoli yettal oX thool yoc tzitzil. cai
bayac yume heix lic v kati ce. v. pol
keken. pibtabil cabin xic heix yo

Uchben Maya Dib

katice. lay kaane. heix v somel caane- lay poome.

Svi va than. — —

Mehene tales ten v bacel a yum Bay ta mucah oxpel haabhie, hach yan yn vol yn vilae.

cai bayac yume- —

heix lic v katice. lay oine, pibtabil ca bin xic bisabil ti,

Sviva than. —

Mehene ca a tales ten huntul nuxib — lay ma kalan v botonixil Jabon, hom. to chac v kabae,

cai bayac yume

heix lic v katice. lay yx balche. ix v che,

Svi vathan.

Mehene ca a tales ten v chun cii v. Cucutit. cii minan ma a luksic yoli yet tal ox thool yoc tzitzil.

cai bayac yume

heix lic v katice. v. pol keken. pibtabil cabin xic heix yole

Utzcintabi:

lic v katice, lay kaane. Heix v somel caane, lay poome.

Sviva than.

“Mehene. Tales ten v bacel a yum, bay ta mucah oxpel haabhie. Hach yan yn vol yn vilae.”

“Cai bayac yume.”

Heix lic v katice, lay oine, pibtabil ca bin xic bisabil ti.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten huntul nuxib, lay ma kalan v botonixil Jabon, hom to chac v kabae.”

“Cai bayac yume.”

Heix lic v katice, lay yx balche, ix v che.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten v chun cii, v cucut it cii, minan. Ma a luksic yoli. Yet tal ox thool yoc tzitzil.”

“Cai bayac yume.”

Heix lic v katice, v pol keken, pibtabil. Ca bin xic. Heix yole

le lic yalice. lay yake. Sviva than.
Mehene caatales ten v cosil ákab in
hantante. caibayac be yume heix lic
v katice polbos ah thel loe. Svivathan.
Mehene caa val ti yax coy otlom -
Cabal v kabae. caatalestén hun xuxac
pictum. tinctu yalan noh copoe.
tibanan tu boy copoe. Cai bayac yu
me. heix lic v katice. Ek bul, ti yan
ti yotoch ah cuch Cabe, lay yax coy
y otlom Cabal lic. yalice. Svivathan.
Mehene ca xicchuc bil v bal mil ac
tuntamenel. vciilte ynhanal. yan
yn vol yn hantante Balam. caiba-
yac be, yume heix lic v katice - lay Ba
lame: halev: Sviva than.
Mehene ca átalestén vuc yal v pix

le lic yalice. lay yake. Sviva than.

Mehene caatales ten v cosil ákab in
hantante. caibayac be yume heix lic
v katice polbos ah thel be. Svivathan.

Mehene caa val ti yax coy otlom -
Cabal v kabae. cav tales ten hun xuxac
pichum. tiu chu yalan noh copoe.
tibanan tu boy copoe. Cai bayac yu
meheix lic v katice. Ek bul, ti yan
ti yotoch ah cuch Cabe, lay yax coy
y otlom cabal lic yalice. Svivathan.

Mehene ca xicchuc bil v bal mil ac
tun tamenel. vciilte ynhanal. yan
yn vol yn hantante Balam. caiba-
yac be, yume heix lic v katice - lay Ba
lame: halev: Sviva than.

Mehene ca a tales ten vuc yal v pix

Uchben Maya Dib

yole lic yalice. lay yake.

Sviva than.

Mehene ca a tales ten v cosil ákab in hantante.

cai bayac be yume

heix lic v katice polbos ah thel be.

Sviva than.

Mehene ca a val ti yax ðoy otlom Cabal v kabae. ca v tales ten hun xuxac picum. ti u hu yalan noh copoe. ti banan tu boy copoee.

Cai bayac yume

heix lic v katice. Ek bul, ti yan ti yotoch ah cuch Cabe, lay yax ðoy y otlom cabal lic yalice.

Sviva than.

Mehene ca xic chucbil v balmil actun tamenel. v ciilte yn hanal. yan yn vol yn hantante Balam.

cai bayac be, yume

heix lic v katice- lay Balame halev:

Sviva than.

Mehene ca a tales ten vuc yal v pix

Utzcintabi:

Heix yole lic yalice, lay yake.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten v cosil ákab in hantante.”

“Cai bayac be yume.”

Heix lic v katice, pollos ah thel be.

Sviva than.

“Mehene. Ca a val ti yax ðoy otlom cabal v kabae. Ca v tales ten hun xuxac picum, ti u hu yalan noh copoe, ti banan tu boy copoee.”

“Cai bayac yume.”

Heix lic v katice, ek bul, ti yan ti yotoch ah cuch cabe, lay yax ðoy y otlom cabal lic yalice.

Sviva than.

“Mehene. Ca xic chucbil v balmil actun tamenel v ciilte yn hanal. Yan yn vol yn hantante balam.”

“Cai bayac be, yume.”

Heix lic v katice, lay balame halev.

Sviva than.

“Mehene. Cca a tales ten vuc yal v pix yx ma yume,

yx mayume, yan vol yn hantante.
tu kin invilic v hantantabale, caiba
yac be yume. heix lic v katice. sotob
chay. chay. Svi va than.
Mehene caatalesten yax tzvblalob.
vaye, cata cob tiokot in chante, yet
talob v pax. y. v soot. y. v val, y. v ka
b, v pax. lay in pakob, caibayacbe
yume. heix lic v katice. lay ah tzoo.
heix v paxe v koo. heix v sote. v.
pol. heix v vale. lay v nee. heix v.
kab v paxe v chac bacel. Svi va than.
Mehene caatalesten v sas peten.
yan vol in hantante, Cai bayac—be.
yume. heix lic v katice. v kabilcab.
..... Svi va than.
Mehene caatalesten v tunichilchuh.
Cob lay Elele, yet talel yalil v che

yx mayume, yan vol yn hantante.
tu kin invilic v hantantabale, caiba
yac be yume. heix lic v katice. sotob
chay. chay. Sviva than
Mehene caatalesten yax tzvblalob.
vaye, cata cob tiokot in chante, yet
talob v pax. y. v soot. y. v val, y. v ka
b, v pax. lay in pakob, caibayacbe
yume. heix lic v katice. lay ah tzoo.
heix v paxe v koo. heix v sote. v.
pol. heix v.vale. lay v.nee. heix v.
kab v.paxe v chac bacel. Sviva than.
Mehene ca a tales ten v sas peten.
yan vol in hantante, Cai bayac—be.
yume. heix lic v.katice. v kabilcab.
..... Svi va than.
Mehene caatalesten v tunichilchuh-
cab lay Elele, yet talel yalil v. che

Uchben Maya Dib

yx ma yume, yan vol yn hantante. tu kin in vilic v hantantabale,
cai bayac be yume.

heix lic v katice. sootob chay. chay.

Sviva than

Mehene ca a tales ten yax tzvblalob. vaye, ca tacob ti okot in chante, yet talob
v pax. y. v soot. y. v val, y. v kab, v pax. lay in pakob,

cai bayac be yume.

heix lic v katice. lay ah tzoo. heix v paxe v koo. heix v sote. v. pol. heix
v.vale. lay v. nee. heix v. kab v paxe v chac bacel.

Sviva than.

Mehene ca a tales ten v sas peten. yan vol in hantante,

Cai bayac be. yume.

heix lic v katice. v kabil cab.

Sviva than.

Mehene ca a tales ten v tunichil chuh cab lay Elele, yet talel yalil vchebal

Utzcintabi:

yx ma yume. Yan vol yn hantante. Tu kin in vilic v hantantabale,”

“Cai bayac be yume.”

Heix lic v katice, sootob chay.

Sviva than

“Mehene. Ca a tales ten yax tzvblalob vaye, ca tacob ti okot in chante. Yet
talob v pax. y v soot y v val y v kab v pax lay in pakob.

“Cai bayac be yume.”

“Heix lic v katice, lay ah tzoo. Heix v paxe, v koo. Heix v sote, v pol. Heix v
vale, lay v nee. Heix v kab v paxe, v chac bacel.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten v sas peten. Yan vol in hantante.”

“Cai bayac be yume.”

Heix lic v katice, v kabil cab.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten v tunichil chuh cab lay elele. Yet talel yalil. Vchebal
in tupic vay v xicil tin tane.”

bal in tupic vay v xicil tin tane —
 Svivathan, heix lic v kati Ce, pibbil
 macal. heix yalile v chebol v tupi
 Ce. lay v kab Cabe. Sviva than. —
 Mehene caatalesten akab cocay lay
 hun xaman hun chi kin v man v.
 booc, yettal v les ak Balam cai ba
 yacbe yume heix lic v katice cho
 mal, heix v les ak balam lic v kati
 Ce. kati Cu katic. Sviva than. — —
 Mehene caatalesten a vix mehen
 lay hach sac, haen v viche, hach cich
 pame, sasac v boch y v kaxi, hach —
 yan yn vol ti. Cai bayac be, yume he
 ix lic v katic. Sac. luch: y. sacaa. tzu
 nee. Sviva than.
 Mehene caatalesten. Saber yn han
 tante, Cai bayac, be yume heix —

bal in tupic vay v xicil tin tane —
 Svivathan, heix lic v kati Ce, pibbil
 macal. heix yalile v chebol v tupi
 Ce. lay v kab Cabe. Sviva than. —
 Mehene caatalesten akab cocay lay
 hun xaman hun chi kin v man v.
 booc, yettal v les ak Balam cai ba
 yacbe yume heix lic v katice cha
 mal, heix v les ak balam lic v kati
 Ce. kak cu katic. Sviva than. — —
 Mehene caatalesten a vix mehen
 lay hach sac, haen v viche, hach cich
 pame, sasac v boch v kaxi, hach —
 yan yn vol ti: Cai bayac be, yume he
 ix lic v katic. Sac. luch: y. sacaa. tzu
 nee. Sviva than.
 Mehene caatalesten. Saber yn han
 tante, Cai bayac, be yume heix —

Uchben Maya Dib

yet talel yalil vchebal in tupic vay v xicil tin tane — Sviva than,
heix lic v katice, pibbil macal. heix yalile vchebal v tupice. lay v kab Cabe.

Sviva than. —

Mehene ca a tales ten akab cocay lay hun xaman hun chikin v man v. booc,
yet tal v les ak Balam

cai bayac be yume

heix lic v katice chamal, heix v les ak balam lic v katice. kak cu katic.

Sviva than. — —

Mehene ca a tales ten a vix mehen lay hach sachæen v viche, hach cichpame,
sasac v boch v kaxi, hach yan yn vol ti:

Cai bayac be, yumé

heix lic v katice. Sac luch: y. sacaa. tzunee.

Sviva than.

Mehene ca a tales ten. Saber yn hantante,

Cai bayac,be yume

heix —

Utzcintabi:

Yet talel yalil. Vchebal in tupic vay v xicil tin tane.”

Heix lic v katice, pibbil macal. Heix yalile vchebal v tupice, lay v kab cabe.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten akab cocay, lay hun xaman hun chikin v man v booc.
Yet tal v les ak balam.”

“Cai bayac be yume.”

Heix lic v katice, chamal. Heix v les ak balam lic v katice, kak cu katic.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten a vix mehen lay hach sachæen v viche, hach
cichpame, sasac v boch v kaxi. Hach yan yn vol ti.”

“Cai bayac be yumé.”

Heix lic v katice, sac luch y sacaa tzunee.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten Saber yn hantante.”

“Cai bayac be yume.”

Heix lic v katice, melones.

Sviva than.

lic v katice. merones, Sviva than. —
Mehene Caá talesten yax yix lv
Cum Cal yayax v pache yan in vol
yn hantante, Cai bayac yume heix lic
v katice v cal ah tzoo. Svi vathan. —
Mehene Caatalesten huntul Chuplal
hach sac volol vol v pul yoc vay in
Silic v pic tu pul yoc. Caibayac be
yume heix lic v katice Chi Cam, heix
v Silic v pice v ilic v pach, S. than.
Mehene Caatalesten huntul Chuplal
hach cich pam hach Saac v vich hach
yan yn vol ti, vay in pulic v pic y. v.
yipil tintane Caibayac be yume. heix
lic v katice huncot yix tux. v hantan
te, heix v pulic v pice y. v yipile, lay
v tho col v kuh. mele, Cabin kak ta

lic v katice. merones, Sviva than. —

Mehene caá talesten yax yix lv

Cum Cal yayax v pache yan in vol

yn hantante, Cai bayacyume heix lic

v katice v cal ah tzoo. Svi vathan. —

Mehene ca a tales ten huntul chuplal

hach sac volol vol v pul yoc vay in

Silic v piC tu .pul yoc. caibayac be

yume heix lic v katice chicam, heix

v Silic v pice v oilic v pach, S. than

Mehene caatalesten huntul chuplal

hach cich pam hach Saac v vich hach

yan yn vol ti, vay in pulic v pic y. v.

yipil tintane caibayac be yume. heix

lic v katice huncot yix tux. v hantan

te, heix v pulic v pice .t. v yipile, lay

v tho col v kuk. mele, Cabin kak ta

Uchben Maya Dib

heix lic v katice. merones,

Sviva than. —

Mehene ca á tales ten yax yix lvcum Cal yayax v pache yan in vol yn hantante,

Cai bayac yume

heix lic v katice v cal ah tzoo.

Sviva than. —

Mehene ca a tales ten huntul chupIaI hach sac volol vol v pul yoc vay in Silic v piC tu pul yoce.

caibayacbe yume

heix lic v katice chicam, heix v Silic v pice v oïlic v pach,

Sviva than

Mehene ca a tales ten huntul chuplal hach cichpam hach Saac v vich hach yan yn vol ti, vay in pulic v pic y. v. yipil tin tane

cai bayac be yume.

heix lic v katice huncot yix tux. v hantante, heix v pulic v pice .t. v ipile, lay v thocol v kuk mele, Ca bin kaktabac ti hantantabale.

Utzcintabi:

Heix lic v katice, melones.

Sviva than.

“Mehene. Ca á tales ten yax yix lucum can, yayax v pache. Yan in vol yn hantante.”

“Cai bayac yume.”

Heix lic v katice, v cal ah tzoo.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten huntul chupIaI, hach sac volol vol v pul yoc. Vay in silic v pic tu pul yoce.”

“Cai bayac be yume.”

Heix lic v katice, chicam. Heix v silic v pice, v oïlic v pach.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten huntul chuplal, hach cichpam, hach sac v vich. Hach yan yn vol ti. Vay in pulic v pic y v yipil tin tane.”

“Cai bayac be yume.”

Heix lic v katice, huncot yix tux v hantante. Heix v pulic v pice ti v ipile, lay v thocol v kukmele, ca bin kaktabac ti hantantabale.

bac ti hantan tabale. Svi va than. —
Mehene caatalesten huntul ah
Canan col nuxib vaye, yan yn—
vol in vila. v. vich caibayac be yu
me. heix lic v. kati Cevcutil ma-
cal, v hantante. Svi va than. — —
Mehenexe tex halach vinic vay ti
lum lae, cibil yalabal; xenex chaan
xik nal Balam caa ta cex a caex in
chaante, y. caa. cici caex. yuuob—
cici caex v putob, caatacex a caab
yn chaan y xenex catac tu sebal, ha
ch. hele a talexe mehenexe hach yan
yn vol. in chaante, cex mehene. cex ha
lach vinicexe. heix mayohele, otzil
homi v tu Cul yupacat, bey mabal-
bin yalee. heix yohele. Cilmac yol

bac ti hantan tabale. Sviva than. —
Mehene caatalesten huntul ah
Canan col nuxib vaye, yan yn—
vol in vila. v. vich caibayac be yu
meheix lic v. kati Cevcutil ma-
cal, v hantante. Svivathan. — —
Mehenexe tex halach vinic vay ti
lum lae, cibil yalabal; xenex chaan
xik nal Balam caa ta cex a caex in
chaante, y. caa. cici caex. yuuob—
cici caex v putob, caatacex a caab
yn chaan y xenex catac tu sebal, ha
ch. hele a talexe mehenexe hach yan
yn vol. in chaante, cex mehene. cex ha
lach vinicexe. heix mayohele, otzil
homi v tu Cul yupacat, bey mabal-
bin yalee. heix yohele- Cilmac yol

Uchben Maya Dib

Ca bin kaktabac ti hantantabale.

Sviva than. —

Mehene ca a tales ten huntul ah Canan col nuxib vaye, yan yn vol in vila. v. vich

cai bayac be yume

heix lic v. katice v cucutil macal, v hantante.

Sviva than. ——

Mehenexe tex halach vinic vay ti lum lae, cibil yalabal; xenex chaa xiknal Balam ca a tacex a ðaex in chaante, y. ca a. cici ðaex. yuuoob cici ðaex v putob, ca a tacex a ðaab yn chaan y xenex ca tac tu sebal, hach. hele a talexe mehenexe hach yan yn vol. in chante, cex mehene. cex halach vinicexe. heix mayohele, otzilhomi v tucul yu pacat, bey mabal bin yalee. heix yohele Cilmac yol

Utzcintabi:

ca bin kaktabac ti hantantabale.

Sviva than.

“Mehene. Ca a tales ten huntul ah canan col nuxib vaye. Yan yn vol in vila v vich.”


“Cai bayac be yume.”

Heix lic v katice, v cucutil macal v hantante.

Sviva than.

“Mehenexe. Tex halach vinic vay ti lum lae,” cibil yalabal. “Xenex chaa xiknal balam ca a tacex a ðaex in chaante, y ca a cici ðaex yuuoob, cici ðaex v putob. Ca a tacex a ðaab yn chaan y xenex ca tac tu sebal. Hach hele a talexe mehenexe. Hach yan yn vol in chante, cex mehene. cex halach vinicexe. Heix ma yohele, otzilhomi v tucul yu pacat. Bey mabal bin yalee. Heix yohele cilmac yol.

Cabin xic vethaod xibi nal Balam
Catuntac yetel, tech va mehene teni
be. yume. tech va chibale mehene, te
nibe yume Cex a lakobe mehene ti ya
n. v xatchetob Balam ti kax be. yu
me. Cav manes tutan. heix lic v. Kati
Ce lay Balame— v. tzimin, ah batabil
v. kat v. chante. lay tzen bil tzimine. hei
x. yuue lay Cascabelese, heix v. pute.
lay v. chac kuche, cici oabil y. v silla. y.
v. freno: Svivathan. v natabal. v thanob


Noh Cah Santa Cruz. Julio,
10.. de 1875 años.
v. habil v chic v ocol in mentic v.
Co-piAil, lay maya—than lae. vtial.
C. cha nucte lae. Marcos. Balam.

Cabin xic v chaob xik nal Balam
Catun tac yetel, tech va mehene teni
be. yume. tech va chibale mehene, te
nibe yume Ceex a lakobe mehene ti ya
n. v xatchetob Balam ti kax be yu
me. cav manes tu tan. heix lic v. Kati
Ce lay Balame— v. tzimin, ah batabil
v. kat v. chante. lay tzen bil tzimine. hei
x. yuue lay cascabelese, heix v. pute.
lay v. chac kuche, cici oabil y. v silla. y.
v. freno: Svivathan. v natabal. v. thanob

Noh Cah Santa Cruz. Julio,
10.. de 1875 años.
v. habil v chic v ocol in mentic v.
Co-piAil, lay maya—than lae. vtial.
C. cha nucte lae.
Marcos. Balam.

Uchben Maya ñib

Ca bin xic v chaob xiknal Balam Ca tun tac yetel,

tech va mehene

teni be. yume.

tech va chibale mehene,

teni be yume

Ceex a lakobe mehene

ti yan. v xatchetob Balam ti kax be yume. ca v manes tu tan.

heix lic v. Katice lay Balame— v. tzimin ah batabil v. kat v. chante. lay tzenbil tzimine. heix. yuue lay cascabelese, heix v. pute. lay vchac kuche, cici ñabil y. v silla. y. v. freno:

Sviva than. v natabal. v. thanob

Noh Cah Santa Cruz. Julio, 10.. de 1875 años. v. habil v chic v ñocol in mentic v. CopiAil, lay maya than lae. vtial. C. cha nuacte lae.

Marcos. Balam.

Utzcintabi:

Ca bin xic v chaob xiknal balam. Ca tun tac yetel.

“Tech va mehene?”

“Teni be. yume.”

“Tech va chibale mehene?”

“Teni be yume.”

“Ceex a lakobe mehene?”

“Ti yan v xatchetob balam ti kax be yume.” Ca v manes tu tan.

Heix lic v katice lay balame, v tzimin ah batabil v kat v chante lay tzenbil tzimine. Heix yuue, lay cascabelese. Heix v pute lay vchac kuche, cici ñabil y v silla y v freno.

Sviva than v natabal v thanob.

Noh Cah Santa Cruz. Julio, 10 de 1875 años v habil vchic v ñocol in mentic v copiail lay maya than lae vtial c' cha nuacte lae.

Marcos Balam.

Tuz Ik

Suyua Than yetel Naat
Suiva than yetel Naat vtial Señor Capitan Mariscal.
Helela tu cangel v kinil yuil Septiembre, tu habil de 1628. años lic vtzcinah yanil maya than.
Lay chicbezahanil canal
yoheltoob vinicob himac yan v vilal
ti v luumil. Cibanal naat Sviva than
bin v natabebal tumen v batabil cahob, y vinicob,
manahantacoob ti alcaldesil y regidoresil.

Lay bin u kat halach vinic lae.
Ca bin u kuchuc tu kin v oocol v than, ca tun tac ah ox ahau lae.
Ti ca bin culac u yanal katun, ah hun ahau.
La tun lay bin yanac ychil v yanal katun lae.
Bay alanil loe.
1. Heix katun helelae: ox ahau katun.
Heix yala v kinil una v haabile: oxpel hab v binel ca lukuc tu tepal.
2. Heix hun ahau katun lae,
culan ychil yotoch ox ahau katun.
Yulate, abal v cah v chaan tumen ah ox ahau katun lae.
3. Kat naat cu tal ychil v katunil licil c' ocol helelae.
Ti kuchul tu kinil vchebal v katabal v natob v batabilob cahob,
va yohelob vchic u talelob v vinicilob yahaulilob,
lacialob camac v than tulacal v chibalob talicob
vah laobi tzolanob, tu tzolan Batabilob y halach vinicilob
y v chibalob.

Chumayel 28-42

Zuyua than yetel naat utial ca yum Sr. Governador Mariscal,

lay uchic u cahtal Tzuc uaxim lae tu lakin Ichcaanzihoo.
Ti yan luum uchic u yantal u pakali yetel u solar,
uchic u cahtal lae.
Bin ix kuchuc tu kin u holol u bel xan.
Talel u than halach uinicil. Chac u than,
ca bin uluc; chacix u buc xan.
Heleac tu Zuyua than,
lay bin u than, lay bin u kat u halach uinicil cah lae,
ca bin kuchuc tu kin u oocol u than Ah Ox Ahau Katun,
ca bin culac u yanal katun, Ah Hun Ahau Katun,

bay alanil lae.
Hex katun hele lae Ox Ahau Katun.

Ooc ix u kuchul tu kinil u oocol yahaulil yetel u tepal.
Halibe. Mahan ix u yanal. Hex Hun Ahau Katun
culan ichil yotoch Ah Ox Ahau Katun lae.
Yula te, tan u abal u chaan tumenel Ah Ox Ahau Katun lae.
Zubtzil bin bin balob tu cahalob.
Kat naat cu talel ichil u katunil licil u oocol hele lae.
Ti kuchi tu kinil u katabal u naatob u batabil cahob,
ua yohelob uchic u talelob u uinicilob yahaulilob,
ua tzolan u talel u batabilob u halach uinicilob,
ua u chibalob ahauob, ua batab

Utzcinatbi

zuyua than yetel naat
zuyua than yetel naat utial c' yum gobernador mariscal
helelae tu canppel kin yuil Septiembre, tu haabil 1628
lic yutzcintah u yanal maya than
lay chicbezahaanil caanal
yoheltoob uinicoob himac yan u uilal
ti u huunil oibaanil u zuyua than yetel naat
bin u naatabal tumen u batabil cahoob yetel halach uinicoob
manahantacoob ti alcaldesil yetel regidoresil
lay uchic u cahtal ti tzuc uaxim lae tu lakin Ich Caan Ziho
ti yan u luum uchic u yantal u pakali yetel u solar
uchic u cahtal lae
bin ix kuchuc tu kin u holol u bel xan
talel u than u halach uinicil, chac u than
ca bin uluc chac ix u buc xan
helelac tu zuyua than
lay bin u than, lay bin u kat u halach uinicil cah⁵³ lae
ca bin u kuchuc tu kin u oocol u than Ah Ox Ahau Katun lae
ca bin culac u yanal katun, Hun Ahau Katun
lay tun bin yanac ichil u yanal katun lae
bay alanil lae
he ix katun helelae, Ox Ahau Katun
oxppel haab u binel ca lukuc tu tepal
ooc ix u kuchul u kinil u oocol yahaulil yetel u tepal
halilibe; manahan ix u yanal katun, Hun Ahau Katun lae
culaan ichil yotoch Ah Ox Ahau Katun lae
yulate, tan u oabal u chaan tumenel Ah Ox Ahau Katun lae
zubultzil bin bin baloob tu cahaloob
kat naat cu talel ichil u katunil licil u oocol helelae
ti kuchul tu kinil u katabal u naatoob u batabil cahoob
ua yoheloob uchic u taleloob u uiniciloob yahauliloob
lacaloob camaac u than tulacal u chibaloob talicoob
ua tzolaan u talel u batabiloob, u halach uiniciloob
ua chibaloob ahau ua chibaloob batab;
ti u hah canticoob

⁵³ In most of the text which follows these officials will normally be referred to as **batabil cah**. See CMM: Batabil cah; v batabil cah: los principales que ayudan al caçique.

Tuz Ik

1. Heix v yax chun than bin katabac tiobe

bin katabac v than halach vinic tiob binix alabacti Bataboe-

Mehene. Cca a tales ten plato, ca a lathab, ta kab

ti chiCan lansa canil tan chumuc v pucsikale

tiix culan yax balam, yokol v kikic v kikele,

Sviva v natabal,

heix kin bin katabac tiob laé

yahau tzahbil hee:

heix lansa y canil Cruz chican tu pucsikale,

lic yalice lay cici thane:

heix yax balam lic v katabal yokol v kikic v kikele

yax iic: bala yane

Sviva, v than. — — —

2. Heix v ca chich than bin katabac tiobe

bin alabac ca xicob v chaob v domel can:

vtial yila halach vinic y bahun v cah

yan in vol yn vile, uchi yn vilae ci yalabal,

heix v comel can laé, lay pome.

Sviva than.

3. Heix v yox chich than bin katabac tiobe bin alabac tiobe ca u kaxob Noh Cach Na:

vacthil v van — hunn, citili yocmal,

heix noh Cach naa, lae lay yahav poc lae;

bin alabac ti Ca nacac yokol yahau sasac tzimin

saSac v nok y v suyem y v sasac soot, v machma tu kab

tamuk v sottic v tzimin

ti ti yan olom kik, tu v soote Svi va v lukul

heix sasac tzimin — laé. lay yocil yanil v xanab kaane, —

heix sasac soot lic yalabal loé, y sasac Suyeme—

lay nictée — Sasac v oue, —

heix olom kik v lol soote lic v, katabal tie

lay takin yan tan chumuce,

yoklal tu lol v kikel likul: Sviva than.

Chumayel 28-42

He ix u yax chun than bin katabac tiobe

bin u katob u hanal.

"Talex kin." Ci bin u than halach uinic tiob,

bay bin alabac ti batabobe.

"Talez kin mehene, ca a lathab tin plato.

Ti chicaan lanza, caanil cruz tan chumuc u puczikal.

Ti ix culan yax balam yokol kin ukic u kikele."

Zuyua u naataal.

Hex kin bin katabac tiob lae:

yahau tzahbil hee.

Hex lanza yetel caanil cruz chicaan tu puczikale,

lay lic yalice, lay cicithane.

Hex yaax balam cumcabal yokol ukic u kikele,

lay yaax ic, balam yanie.

Zuyua u than lae.

Hex u cachic than bin katabac tiobe;

ca xicob u chaob u comel caan

yilab halach uinic uabahun u cah.

"Yan uol uilab, uchi uilab." Cii uil yalabalobe.

Hex u comel caane, lay pome.

Zuyua.

Hex u yoxchic than bin katabac tiobe: ca u kaxob nohoch na.

Uacthil u uaan, hunnitili yocmal.

He ix nohoch na lae: lay yahau poc coz lae.

Bin alabac ti ca nacac yokol yahau zazac tzimin.

Zazac u nok yetel zuyem, yetel zazac zoot u machma tu kab,

tamuk u zootic u tzimin.

Ti yan olom kik tu lol u zoot ti uil u lukule.

He ix zazac tzimin lae, lay yocbil xanab zocil kaane.

He ix zazac zoot lic yalabale, lay zazac zuyeme.

Lay nictée zazac olube.

He ix olom kik u lol zoote lic u katabal tie,

lay takine yan tan chumuce,

yoklal kikel likul tu kikel ix ma naa, ix ma yum, u talel lae.

Utzcintabi

1; he ix u yax chun than bin katabac tiobe
bin u katabac tiob u hanal
ci bin u than halach uinic tiob;
bay bin alabac ti batabobe
mehene, ca a talez ten kin tin plato, ca a lathab ta kab
ti chicaan lanza caanil cruz tan chumuc u puczikal
ti ix culaan yax balam yokol, u kivic u kikele
zuyua than u naatabal
he ix kin bin katabac tiob lae
lay yahau tzabil hee
he ix lanza yetel caanil cruz chicaan tu puczikale
lay lic yalice lay cici thane
he ix yax balam culaan yokol, u kivic u kikele
lay yax ic, balam yanie
zuyua than

2; he ix u ca chich than bin katabac, bin alabac tiobe
ca xicoob u chaob u ðomel caan
utial yilah halach uinic bahun u caah
yan in uol in uile, uchi in uilae; ci yalabal tiobe
he ix u ðomel caane, lay pome
zuyua than

3; he ix u yox chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe
ca u kaxoob nohoch na; uac thil u uaan, hun ðitil yocmal
he ix nohoch na lae, lay yahau ppoc lae
zuyua than

4; he ix u can chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe
ca nacac yokol yahau zazac tzimin, zazac u nok yetel u zuyem
zazac u zoot u machma tu kab tamuk u zootic u tzimin
ti yan olom kik tu lol u zoote, ti uil u lukule
he ix zazac tzimin lae, lay yocil xanab⁵⁴ tzootz ciil kaane
he ix zazac zoot lic yalabal lae,
yetel zazac nok yetel zazac zuyeme
lay nictée, zazac u ðue
he ix olom kik tu lol u zoote lic u katabal tie
lay takine yan tu chumuce, yoklal tu lol u kikel
likul u kikel ix ma na, ix ma yum u talel lae
zuyua than

⁵⁴ See DMM: Suela de çapato: v tan yocil xanab.

Tuz Ik

4. Heix v can chichil than bin katabac tiobe bin alabac tiobe
ca xicob ti yotoch Ca tun alabac tiob tune —
Mehenexe heix ca bin tacex a vilenexe
tu kak chumuc kin, y vale
Caput palex.
Juk atalex Ca bin vlucex vaye
tian a valak pek ta pachex
heix a valak Pekexe loe;
v nachma v pixan ca cilich Colel ca bin v luc, Sviva than v lukul,
heix Caput pal lic yalabal tie ka[k] chumuc kin
Ca bin xic, v cuntanma v boy,
lay licil yalabal Jukil v binel
ca bin kuchuc yicnal halach vinice,
heix yalak pek, lic v katabal tie lay v chuplile,
hix v pixan ca cilich colele
lay yahau Candelas, hach chac.
Sviva v natal. ____

5. Heix v ho chich than bin katabac tiobe bin alabac tiob
ca xicob v chaob v pucikal kv. citbil ti caan
heix ca bin a tales tene. oxlahun yal v. tas.
ti tepan v pach sasac potz.
lay v pucikal ku citbil lic yalabal tiob, lae — lay kane,
heix v tas lay oxlahun yal lic yalabale
lay yahau vahe, oXlahun yal bul, yan ychil,
heix sasac potze, lay sasac nok
bin katabac tiobe,
Sviva than v natabal.

6. Heix v vac chich than bin katabac tiobe ca alabac tiobé
v binelob v, chaob. v kab choo.
ȳ. oxbal hax. ȳ. Cuxul ak
lay bin v ciilinte yn hanale, Samal yan yn vol in hantante,
tu kin yn vilic v kuxul chooe, ci yalabalob,
heix v chun choe— lay chope,
heix ox bal haxé lay v ne le Juhe.
heix. Cuxul ake lay v chochel kekene,
heix v chun choo. loe, lay v chun v. ne be chope;
Sviva than v natabal.
—

Chumayel 28-42

He ix u canchic than bin katabac tiobe:
ca xicob ti yotoch, catun alabac tiob.
He ix ca bin talacex, a uilbenexe
tu kak chumuc kin uale.
Caput palex,
huk a cahex; ca bin ulucex,
ti yan a ual pek ta pachexe.
He ix a ual pekex be:
u nachma u pixan ca cilich colel ca bin ulucech yetel.
He ix caput paliltic yalabal tie kak chumuc kin.
Ca bin xic u cumtanma u booy,
lay lic u yalabal hukil u binel.
Ca bin kuchuc yicnal halach uinice.
He ix yal pek lic u katabal tie: lay u chuplile.
He ix u pixan ca cilich colebile:
yahau candelas, hacha cibe.
Zuyua than lae.

He ix u hochic than bin katabac tiobe.
Bin alabac tiob ca xicob u chaob u puczikal Ku Citbil ti caan.
"Heix ca bin a talez tene oxlahun yal u taz,
tii teppan u pach yetel zac potz."
He ix lay u puczikal Ku Citbil lic yalabal tiob lae. Lay kane.
He ix u taz lay oxlahun yal lic yalabale.
Lay yahau uahe. Oxlahun yal buul yan ichile.
He ix zazac potze, lay zazac noke.
Lay bin katabac tiob,
u naatul Zuyua.

He ix uacchic thanbin katabac tiobe.
U binel u chaob u kab choo
yetel oxbal hax yetel cuxul ak.
Lay bin u ciilte. In hanal zamal. Yan uol in hantante.
Maiuil lob u kuxul u chun choe. Cii yalabalob.
Heix u chun choe cii yalabalob. He ix u chun choe, lay chope.
He ix oxbal haxe, lay u ne huhe.
He ix cuxul ake, lay u chochel kekene.
He ix u chun choe, u chun u ne chop.
Zuyua than.

Utzcintabi

5; he ix u ho chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe
ca xicoob ti yotoch ca tun alabac tiob tune
mehenexe, he ix ca bin talaceex a uilenexe
tu kak chumuc kin⁵⁵ uale
caput paleex
huk a taleex ca bin uluceex uaye
ti yan a ualak pek ta pacheex
he ix a ualak pekeex lae
u nachma u pixan c' cilich colel ca bin uluceex
he ix caput palil lic yalabal tie tu kak chumuc kin
ca bin xic u cumtanma u boy
lay licil yalabal hukil u binel
ca bin kuchuc yicnal halach uinice
he ix yalak pek lic u katabal tie, lay chuplile
he ix u pixan c' cilich colerbile
lay yahau candelas, hach chacobe
zuyua than

6; he ix u uac chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe
ca xicoob u chaob u puczikal ku citbil ti caan
he ix ca bin a talez tene oxlahun yal u taz
ti teppan u pach zazac potz
he ix u puczikal ku citbil lic yalabal tiob lae, lay kane⁵⁶
he ix u taz oxlahun yal lic yalabal tiob lae
lay yahau uahe, oxlahun yal buul yan ichile
he ix zazac potze, lay zazac noke;
lay bin katabac tiobe
zuyua than

7; he ix u uuc chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe
u binel u chaob u kab choo
yetel ox bal hax yetel cuxul ak
lay bin u ciilte in hanal zamal, yan in uol in hantante
ma iuil lob u kuxul u chun chooe; ci yalabaloob
he ix u chun chooe, lay chope
he ix ox bal haxe, lay u ne huhe
he ix cuxul ake, lay u chochel kekene
he ix u chun chooe, lay u chun u ne chope
zuyua than

⁵⁵ For this term see CMM: Kak chumuc: medio de dos extremos. ¶ kak chumuc akab: al punto de medio noche. ¶ kak chumuc kin: al pinto de medio día.

⁵⁶ For **kan** see CMM: Kan: cuzcas o picchas que seruián a los indios de moneda y de adorno al cuello.

Tuz Ik

7.. Heix v vuc chich than bin katabacob tiobe
bin alabac tiob,
xen molob, v mac yit Ōonot
capel sasaci. Capel kankani
yan yn vol yn hantante,
heix v mac yit Ōonot lic v katabal tiobe —
lay chicame, capel sasac, chiCam
y. capel kankan chicami,
Sviva than v natabal. —

Coronel v chicul v batabil Cah—
yah pubil tu than— yax halach vinic lae,
yax halach vinic v yahav masevl lae. — —

Chumayel 28-42

He ix u uucchic than bin katabac tiobe.
Bin alabac tiob:
Xen mol ten u mac yit ōonot,
cappel zazaci, cappel kankani.
Yan uol in hante.
He ix u mac yit ōonot lic u katabal tiobe.
Lay zazac chicame,
cappel kankani.
U natul

uchuc u chucul u batabil cah,
ca pul tu tan ahau,
yax halach uinic lae.
He thanob lae.
Ua matan u natabal tumen u batabil cahobe,
okom oltzil ek taplayhom akab. Chakax thantzil yotoch.
Okom oltzilhom
okom bulcum tan chumuc tancab yicnal ah almehenilob.
Ah cimil ma u naaticob; ah cuxtal bin u naatab.
Lay bin yanac yokol u batabil cahob,
lay yetppizan; u hochbilan oheltabal yail
bin ōocebala ahaulil lae.

Utzcintabi

8; he ix u uaxac chich than bin katabac tiobe,
bin alabac tiobe
xen mol ten u mac yit onot,
cappel zazaci, cappel kankani
yan in uol in hantante
he ix u mac yit onot lic u katabal tiobe
lay chicame, cappel zazac chicami
yetel cappel kankan chicami
zuyua than u naatabal

uchuc u chucul u batabil cah
ca pul tu tan ahau
yax halach uinic, u yahau mazeual⁵⁷ lae⁵⁸
he u thanoob lae
ua ma tan u naatabal tumen u batabil cahobe
okom oltzil, ek tapayhom akab, cha kax thantzil yotoch
okom oltzilhom,
okom bulcum⁵⁹ tan chumuc tancab yicnal ah al meheniloob
ah cimil ma u naaticoob, ah cuxtal bin u naaticoob
lay bin yanac yokol u batabil cahoob
lay yet ppizaan u hochbilaan oheltabal yail⁶⁰
bin ooccebal yahaulil lae

⁵⁷ **Mazeual** comes from the Nahuatl word maçeualli, meaning peasant, vassal.

⁵⁸ The Tuz Ik is missing lines i117 through i149.

⁵⁹ RC: Bulcum, a misfortune frequently associated in these pages with swarming flies.

⁶⁰ **Yet ppizaan** and **hochbilaan** appear together again in the same line below on line i149. For the meaning of these items see CMM: Et ppizaan: cosa que esta medida con otra juntamente y cosa semejante o yqual a otra. / Uacunah hochbalte .l. hochbalante .l. hochbilante: substituir en lugar de otro. ¶ vacun Juan a hochbalte: sustituye a Juan en tu lugar; sea tu presidente o vicario.

Chumayel 28-42

Lay kaxan u kab tu tan yetel yu mache;

chopayan u zumil;

binzabal u cah yicnal ahau, yax halach uinic.

Lay u ɔoc batabil.

Lay bin yanac yokol u co kin, u co katun.

Bin yubob ya ca bin ɔococ u balob u batabil cahob.

Lay bin yanac tu kin lae,

hikebal u than katun. Ca bin ɔococ Ah Ox Ahau Katun,

chucom u batabil cahob tumen minanil u naatob lae.

Bay bin uch cu chucul u batabil cah lae.

Kahlay uchebal u ɔaicob u hanal yax halach uinicob

ca bin u katob u hanalob.

Hichom u u calob; xotom u ni yakob;

colom u uichob.

Tu kinil lay bin ɔocebal lae.

Hex chibale, ti ix u hokzic uba tu tan u yum

ti caclampix uchebal yoheltabal yanil u cuxolalob.

Ti ix u kubul u poop yetel u ɔam tiob xani.

Lay yetppizan yilabal u hochbilan.

Cioltzil yilabal u chibal halach uinic ti luum uaye.

Lay bin cuxlac tu kinil, lay ix bin kamic yax vara xan.

Bay tun bin he luum ta to nahbal u chibal Maya uinicob

uay tu cahal Yucatan tu cazut lae.

Utzcintabi

lay kaxaan u kab tu tan yetel yuma che,
cho payan u zumil.

binzabal u caah yicnal ahau, yax halach uinic

lay u ɔoc batabil;

lay bin yanac yokol u coil kin, u coil katun

bin yuboob ya, ca bin ɔococ u baaloob u batabil cahoob

lay bin yanac tu kinil lae

hiɔebal u than katun ca bin ɔococ ah ox Ahau Katun

chucom u batabil cahoob tumen minaan u naatoob lae

bay bin uchuc u chucul u batabil cahoob lae

kahlay uchebal u ɔaicoob u hanal yax halach uinicoob

ca bin u katoob u hanaloob

hichom u caloob, xotom u ni yakoob,

colom u uichoob

tu kinil lay bin ɔocebal lae

he ix chibale ti ix u hokzicuba tu tan u yum

ti caclam pix uchebal yoheltabal yanil u cux olaloob

ti ix u kubul u poop yetel u ɔam tiob xani

lay yet ppizaan yilabal u hochbilaan

ci oltzil yilabal u chibal halach uinic ti luum uaye

lay bin cuxlac tu kinil, lay ix bin kamic u yax vara xan

bay tun bin heɔlumnabal u chibal maya uinicoob

uay tu cahal Yucatan

Tuz Ik

1.. Heix v yax chun than cin chicbesic lae,
he al mehenob v chibal batabob
yohel ma talicob v. vincililob
y yahavlilob y tepalob,
ci otzil yilabal v cux olal
v mektama v. tzicil tu tanil yax halach vinic
bin cici kubuc v pop. y, Dam,

ti baxtab Iumhi V vich
tu chochopay
v co kin v co katuni

ah ca kin pop. ah ca kin Dam,
v maxil ahavlil _ _ _ _ _

2. He than bolon buuth ychil v. puczikal
v chibal almehenob, ahavlil vinic lae.
ma u man bin yalic tu menel yohel tulacal
licitac yalabal ti
v belnal vctlaobe v batabil cahobe,
Caix xic v chaob.

Chumayel 28-42

Dios paybe docebal uay yokolcab lae.
Lay u hahil ahau bin tac u kat toon
lay ca tepalilob, lay ca kulob lae,
tunob, kanob; yetel bin katie pakal cii, balche.
He mac minan tie cimzabil.
He max bin tzicice, Diosil u cah tu thana.
Maiuil yoltic Dios yuchul tulacal bal oibanob lae.
Bay xan he ix almehenob u chibal batabob
yohelma bix a talicob u uinicilob
yetel yahaulilob u tepalob.
Cioltzil yilabal u cuxolalob
u mektanma u tzicilteilob.
Bin ix cici kubuc u pop tiob yetel dam tiob
tumenel ca yum yax halach uinic.
Lay u pop yetel u dam.
Baxtabi, muc luumtabi u uich,
popokchektabi tu uich ti luum, bibilyabi, tu chochopay
u co kin, u co katun,
yalx buyuk, vara. yal co, u mehen kaz,
ah cakin pop, ah cakin dam,
u maxil ahaulil, u maax katun.
Lay ximbalnahob ichil Ah Ox Ahau Katun.
He than bolon buuth ichil u puczikal
u chibal almehenob, ahaulil uinicob,

licitac yalabal ti
u binel u chab u batabil cahobe.
Ca xic u chab.

Utzcinatbi

tu ca zut lae dios paybe docebal uay yokol cab lae
lay u hahil ahau bin tac u kat toon
lay c' tepaliloob, lay c' kuiloob lae
tunoob, kanoob; yetel bin katic pakal ci balche
hemac minaan tie, cimzabal
hemac bin tzicice, diosil u caah tu thana
ma iuil yoltic dios yuchul tulacal baal oibaanoob lae
bay xan he ix al mehenooob, u chibal bataboob
yohelma biix talicoob u uiniciloob
yetel yahauliloob yetel tepaloob
ci oltzil yilabal u cux olaloob
u mektanma u tzicilteiloob tu tanil yax halach uinic
bin ix cici kubuc u poop tiob yetel u oam tiob
tumenel c' yum yax halach uinic
lay u poop yetel u oam
baxtabi, mucluumtabi u uich
popochektabi tu uich luum, bibilyabi tu chocho pay
u coil kin, u coil akab
yal ix buyuk, yal coil, u mehen kaz
ah ca kin poop, ah ca kin oam
u maaxil ahaulil, u maaxil katun
lay ximbalnahoob ichil ah ox Ahau Katun
he u than bolon buth ichil u puczikal
u chibal al mehenooob ahaulil uinicoob lae

licil tac yalabal ti ah belnaloob
u binel u chaobe u batabil cahobe
ca ix xic u chaob⁶¹

⁶¹ RC: A very similar passage on page 106 states that these usurpers who ruled in Katun 3 Ahau were Itzá (who called themselves “the Zuyua people.”) This suggests that our questionnaire was originally a method by which the Xius, a 'West Zuyua people,' ousted Itzá chieftains from the towns over which they (the Xius) had gained control. We shall see on page 137 that the Itzá also had a questionnaire of their own.

Tuz Ik

Mehene= xen cha. v lol akab ten vaye, ci yalabal
Ca tun xic ti caclam pix tu tan halach vinic katic tie,
yume- heix v lol akab lic a katic tene.
in vet talac, y v sas akabe, ti yan vicnale, ci u than
Bala mehene vay ti yan a vicnale
ti vayan yax ix sooy pache, y noh copoe,
yume- ti yan vicnal vet vlice,
xenpa y. alakob tene,
huntul nuxibe Bolontul v mehen,
y. huntul ix nuce, Bolontul v yale,
yume ci u than Ca bin v nuce,
yn vet vlac vay yan tin pache,
payambe v talob ten ca t vlen yn vilaech,
Bala mehene— va vay ta pache-
xen mol ten v chichil chakan
yetelob ca tacech v lotmaob tu tzem. ca tacob,
va halach vinicechi be, va tech v chibal ahav vay ti lumlae,
Sviva than, v natabal.
3.. Heix v lol akab lic v katabal tie, Ek ti caan,
heix v sas akabe lae ve:
hek yax ix sooye y. noh copooe —
lay ah cuch cabe. otlom cabal v kaba,
heix huntul nuxib lic v katabal tie lay Bolontul v mehene.
lay v na yoce,
heix huntul ix nuc lic v katabal tie lay Boloritul v yale
lay v na v kabe,
heix v chichil chakan lic yalabal
v lot v mehene —
lay beche,
Sviva than

Chumayel 28-42

"Mehene! Xen cha u lol akab ten uaye." Cii uil yalabal.
Catun xic ti caclampix tu tan halach uinic katic tie.
"Yume! He ix u lol akab lic a katic tene.
Uet talic yetel u kaz akabe. Tii yan uicnale." Cii u than.
"Bala mehene! Ua ti yan a uicnale,
ti uayan yax ix sooy ta pache yetel noh copoe?"
"Yume! Ti yan uicnale. Uet ulic."
"Bala mehene! Ua a uet ulice, xen pay a lakob ten.
Lay huntul nohxibe, bolontul u mehene,
yetel huntul ixnuc, bolontul yale."
Yume cii u than ca bin u nucub,
"u et ulic. Uayan tin pache.
Payambe u talob ten ca tiulen in uilech."
"Bala mehene! Ua uayan ta pache,
xen molob ten u tunichil chakan
yetelob ca tacech. U lotmaob tu tzem cu talel.
ua halach uinic cechi be, ua tech u chibal ahau uay ti luum be
Zuyua than.
He ix u lol akab lic u katabal tie: ek ti caan.
Hex u kaz akabe: lay ue.
Hey yax ix sooye yetel noh copoe:
lay ah cuch cabe, otlom cabal u kabae.
Hex huntul nohxib lic u katabal tie, lay bolontul u mehene:
lay u naa yoce.
He ix huntul ixnuc lic u katabal tie:
lay u naa u kabe.
Hex u tunichil chakan lic u katabal tie
yetel u lotma u mehen:
lay ubechee.

Utzcinatbi

1; mehene, xen cha ten u lol akab uaye; ci uil yalabal
ca tun xic ti caclam pix tu tan halach uinic katic tie
yume, he ix u lol akab lic a katic tene
in uet talac yetel u zaz akabe, ti yan tin uicnale; ci u than
bala mehene, ua ti yan a uicnale
ti ua yan yax ix ɔoy⁶² ta pache yetel noh copoe
yume, ti yan in uicnale, uet ulice
bala mehene, ua a uet ulice, xen pay a lakoob ten
lay huntul noh xibe, bolontul u mehene
yetel huntul ix nuce, bolontul u yale
yume; ci u than ca bin u nuce;
in uet ulic, uay yan tin pache
payanbe u taloob ten ca tu ulen in uilech
bala mehene, ua uay yan ta pache
xen mol ten u tunichil chakan, u chichil chakan
yeteloob ca tacech u lotmaob tu tzem ca tacoob
ua halach uinicechi be, ua tech u chibal ahau uay ti luum lae
zuyua than
he ix u lol akab lic u katabal tie, lay ek ti caane
he ix u zaz akabe, lay :U:e
he ix yax ix ɔoye yetel noh copoe,
lay ah cuchcabe, otlom cabal u kaba⁶³
he ix huntul noh xib lic u katabal tie, bolontul u mehene
lay u na yoce
he ix huntul ix nuce lic u katabal tie, bolontul u yale
lay u na kabe
he ix u tunichil chakan, u chichil chakan lic u katabal tie
u lotmaob u mehene
lay beche
zuyua than

⁶² This appears to be a play on the word **ɔoy** which also means vanquished. Apparently there is some colloquial connection between a crab and a weak-hearted person. Today in colloquial Yucatecan Spanish a “cangrejo” which really means crab is also applied to homosexual males, supposedly because they sidle up to other men side-ways. See BMTV: Cangrejos llamados jaibas: ix ɔoi. / Rendir en la guerra: bacçah, ɔoy.ah,ob, ɔoyeçah .l. ɔoyçah. ¶ Fue rendido así: ɔoyçabi. RC: Alternative translation: the green weak one.

⁶³ The phrase **otlom cabal** is given again in lines i326 and i333. For the verb root **ot** see CMM: Otol: caerse la fruta de madura, o despegarse del peçon, y caerse o desrumbarse la piedra del edificio, y caerse las lagrimas de los ojos. / Ot ol .l. oyol ol: desmayar.

Tuz Ik

4.. Bay xan mehene Cex a yax haan alabi tech
ma alahan a pacte v. viche,
vay yan tin pache, yume.

Bala mehené xen chaten yibnil caan vaye,
te a talel ti lakin ca bin tacech, cuch pach v tal tech.
ca bayac be yumé ci v than ca tun, xic tun.

Sviva than. — .— . —

5.. Heix v yax haan ti yan tu pach. ca t kuchie
lay v pach caae,
heix, yibnil caane lic v katabal tie—
lay patbil pome, oxlahun vool, v patal,
heix licil yalabal tie cuch pachil v talelé
te yan v boy tu pache, tzelep kin cochom;
Sviva than.

6.. Mehene halach vincech — ah tepalechi xan,
xen tun cha ten v yax Cuentese licil a payal chie,
heix v yax Cuentese lic v. katabal ti be lay v kane:
ca tun katabac tun ti va bahun kin cu payal chii
yume cu than, tu hunal kin cin payal chii—
y tu lahun kin cin payal chii,
bax kinil licil a naescic a payal chi,
yume tu bolon kin, y tu yoxlahun kin
Bolon ti ku: oxlahun ti citbili
lay licil yn xocic yn Cuentese lae;
Svivathan. —

7.. Mehene xen chaten suc v boc vaye
y nach v boce. v booc yn vexe,
v booc yn nokee, v booc yn yn Bake,
paynum v booc tu ou Caane, y. tu ou muyale,
y in yax pakab chie yan tin sac hothe,
va halach. vinicechi be,
yume bin yn tales Ci u than
heix v booc. yex lic v katice.
lay paynum v booc tu ou caane.
bay pome, thab bil t. Elel v cah.
heix v yax pakab chi lic v katice.
lay muxbil cacau chucvae,
Sviva than. —

Chumayel 28-42

"Bay xan, mehene, cex a yax haan alabi tech.
Ma alan a pacte u uiche."

"Uayan tin pache, yume."

"Bala mehene! Xen cha ten yibnel caan uaye.
Ti a talel ti lakin, ca bin taceche, cuch pach u tal tech."
"Caybaac bee, yume !" Cii u than.

Hex u yax haan ti yan tu pach ca ti kuchie:
lay u pach caae.

Hex u yibnel caane lic u katabal tie:
lay patbil pome, oxlahun ual u patal.
He ix licil yalabal tie cuch pachil u talel tie;
te yan u boy tu pache tzelep kin cochom.

"Mehene, halach uinicech, ah tepalechi xan.
Xen tun cha ten a yax cuentexe licil a payal chie."
Hex u yax cuentexe lic u katabal tie: lay kane.
Catun katabac ti tun uabahun kin cu payal chi.
"Yume," cu than, "tu hunte kin cin payal chii
yetel tu lahun kin cin payal chii."
"Balx kinil licil a nacziac a payal chii?"
"Yume, tu bolon kin yetel tu yoxlahun kin.
Bolon ti ku yetel Oxlahun-ti citbil,
lay licil in xocic in cuentex be.

"Mehene, xen cha ten a uex in uui u booc uaye
yetel nach u booce u booc in uexe,
u booc in noke, u booc in yubkake,
paynum u booc tu ou caane yetel tu ou muyale,
yetel in yax pakab chie, yan ti zac hothe,
ua halach uinicechi be."
"Yume, bin in talez." Cii u than.
Hex u boc yex lic u katice,
lay paynum u booc tu ou caane:
lay pome thabbil, elel u cah.
Hex yax pakab chi lic u katice;
lay muxbil cacau, chucuae.

Utzcintabi

2; bay xan mehene, cex a yax haan alabi tech
ma alahaan a pacte u uiche
uay yan tin pache, yume
bala mehene, xen cha ten yibnel caan uaye
ti a talel ti lakin ca bin taceche, cuchpach u tal tech
cay bayac be yume; ci u than, ca xic tun
zuyua than
he ix u yax haan ti yan tu pach ca tu kuchie,
lay u pach cae
he ix yibnel caane lic u katabal tie
lay patbil pome, oxlahun ual u patal
he ix licil yalabal tie cuchpachil u talel tie
te yan u boy tu pache, tzelep kin⁶⁴ cochom
zuyua than

3; mehene, halach uinicech, ah tepalechi xan
xen tun cha a yax cuentese licil a payal chie
he ix u yax cuentese lic u katabal tie, lay kane
ca tun katabac ti tun ua bahun kin cu payal chi
yume; cu than; tu hunte kin cin payal chi
yetel tu lahun kin cin payal chi
baax kinil licil a naczic a payal chi
yume, tu bolon kin yetel tu yoxlahun kin
Bolon ti Ku yetel Oxlahun ti Ku citbil,
lay in xocic in cuentese lae
zuyua than

4; mehene, xen cha ten a uex utial in uic u boc uaye
yetel nach u boce, u boc in uexe,
u boc in noke, u boc in bake
paynum u boc tu ou caane yetel tu ou muyale
yetel in yax pakab chie yan in zac hothe,
ua halach uinicechi be
yume, bin in talez; ci u than
he ix u boc yex lic u katabal tie
lay paynum u boc tu ou caane yetel tu ou muyale
lay pome thabil, elel u caah
he ix yax pakab chi lic u katabal tie,
lay muxbil cacau chucuae⁶⁵
zuyua than

⁶⁴ For **tzelep kin** see BMTV: Tarde, despues de mediodía: kak tzelep kin. ¶ Como a las dos: tzelep kin.

⁶⁵ This is the first occurrence of the word **chucua** in Section I, a word not registered in the early vocabularies.

Tuz Ik

8.. Bala mehene xen tun tales ten v yax kikel a vix mehen
ȳ. v pole ȳ v homtanile ȳ v chaac bacele.
ȳ vbake,
lay tin vilah a macic ti suhuy cate,
ȳ. v yax kanche. a vix mehene,
Esten yan in vol yn vilae, vchi xin Ɔab tech.
lic va ya Cal tin tane, lic va v. vakal vokole,
Cai bayac yumé. yet tal v ɔic v xicin: ah bol.
cابه yn pakech ȳ. ca tun xiic.
heix v yax kikel yix mehene lic v katic loe: lay mayaa cie,
heix v homtanil yix. mehene. lay v hobnil cabe,
heix v, pol yix mehene lay Suhuy cat Ɔamllic ciie,
heix v yax kanche yix mehene. lay v covoh tun cabe,
heix v. ɔic v xicin ah boole lay v Subil cie,
heix v bakel yix mehene.
ȳ. v chác bachel.
ȳ v kab lic yalice. lay vcheil balchee,
heix licil yalic yokole Calhal. v than.
ca xic v ɔa ti tunle. Culib
Chu v than tescun v than ca. bin kuchuc,
yume lay a vix mehen ta Ɔah in canante
lic a valic tech yume. tech ah tepale ci u than,
bey tun mehene — yn vet halach vinicile— vet ah tepalilé
kahan va tech a vohel va, ci u than.
lay tun v yax kikel a vix mehen lic yn katic tech lae.
oxlahun numtun v manel v kikel yix mehene tu tan
tu yokol. yix mehen
ti chelic tu tancabal y
ci tun yokol. tamuk yilic ti chinlic tamuk v than
Bey tuno. mehene. ci tun v than tamuk yokol halach vinice.
hali tun be. mehene— ah tepalechi xan. bee vet halach vinicile—
bin tun yn kub á pop. ȳ. a ɔam, ȳ. á vahavlil,
tech mehené atial tepal mehene. átiál ix áhavlil xan,
tech mehene.
Sviva than.
Bay tun bin ɔocebal v thanal v. batabil cahob,
ca bin lukucob yicnal yax halach vinic te tu poltente,
Ca tun xicob. ti yotoch tun,
ti tun yan, ti. yotochob tan v ɔaic v hanalob. halach vinic,
tanix v katic v hanal, tiob xan.
bay bin binebal v tzolic lae, lay yan cabal lae.
Svivath.

Chumayel 28-42

"Bala mehene; Xen talez ten u yax kikel in uixmehene
yetel u pole yetel u homtanile yetel u chabacele
yetel u kabe yetel lay ualah a macab ti zuhuy cate
yetel u yax kanchee, uixmehene.
Etez ten.
Yan uol uilab.
Uch in ɔab tech lic iuil yacal tin tane, lic iuil u uakal uokole."
"Caybacac be yume." Yet tal u iic u xicin ah bol cabeh,
yetel, catun xic tun.
Hex u yax kikel yixmehen lic u katie be: lay Maya cue.
Hex u homtanil yixmehene: lay u hobonil cabe.
Hex u pol yixmehene: lay zuhuy cate amlic cue.
He ix u yax kanche yixmehene: lay u couoh tun cabe.
Hex u ic u xiein ah bole: lay u zulil cue.
Hex u bacel yixmehene: lay u holil balchee.
Hex u chabaeel lic yalice: lay u cheel balchee.
Hex u kab yixmehene: lay u kab balehee.
He ix licil yalic yokole, calhal u than.
Ca tun xic u ɔab ti.
Ten cub uba; chuc u than; tezeun u than ca bin kuchuc.
Yume, helay a uixmehena a ah in canante
lic a ualic. Cech yume, cech ah tepale. Cii u than u mehen tie.
Bee, mehene, uet halach uinicile, uet ah tepalile.
Kahaan baca tech, a uohel baca." Cii u than.
Lay tun u kikel uixmehen lic in katie tech lae."
Oxlahun num tun u manel u kikel yixmehen u tan
tun yokol yixmehen
ti chelic tu tancabal. Hii
citun yokol tamuk yilic ti chinlic, tamuk u than.
Bee, mehene, cii tun u than tamuk yokol, halach uiniceche.
Bee, mehene, ah tepalechi xan. Bee, uet halach uinicile.
Bin tun in kub a pop yetel a ɔam yetel a uahaulil
cech mehene, atial tepal atial ix ahaulil xan,
cech mehene.

Bay tun bin ɔocebal u thanal u batabil cahob
ca bin lukucob yicnal yax halach uinic te tu pol petene.
Ca tun xicob ti yotoch.
Tii tun yan ti yotochob tan u ɔaic u hanalob halach uinic,
tan ix u katie u hanal tiob xan
bay binebal u tzolic lae.

Utzcintabi

5; bala mehene, xen tun talez ten u yax kikel a uix mehene
yetel u pole, yetel u homtanile, yetel u chac bacele yetel u kabe, yetel u bake
lay tin uilah a macic ti zuhuy cate
yetel u yax kanche a uix mehene
ez ten, yan in uol in uilae; uch in oab tech
licil uil yacal tin tane, licil uil u uakal uokole
cay bayac be yume; yet tal u oic u xicin ah bol⁶⁶
cابه in pakech yetel, ca tun xic tun
he ix u yax kikel yix mehen lic u katic lae, lay maya cie
he ix u homtanil yix mehene, lay u hobonil cabe
he ix u pol yix mehene, lay zuhuy cat ti oamlic cie
he ix u yax kanche yix mehene, lay u couoh tun cabe
he ix u oic u xicin ah bole, lay u zulil cie
he ix u bakel yix mehene, lay u holil balchee
he ix u chac bacel yix mehene, lay u cheil balchee
he ix u kab yix mehene, lay u kab balchee
he ix u uakal yokole, lay calhal u than
ca tun xic u oab ti tun le culuba
chu u than,⁶⁷ tezcun u than ca bin kuchuc
yume, he lay a uix mehen ta oa in canaante
lic a ualic tech yume, tech ah tepale; ci tun u than u mehen tie
bay tun mehene, uet halach uinicile, uet ah tepalile
kahaan ua tech, a uohel ua; ci u than
lay tun u yax kikel a uix mehen lic in katic tech lae
oxlahun num tun u manel u kikel yix mehen tu tan tu yokol yix mehen
ti chelic tu tancabal; hiii
ci tun yokol tamuk yilic, ti chinlic tamuk u than
bay tun mehene; ci tun u than tamuk yokol; halach uiniceche
bay tun mehene, ah tepalechi xan, bay uet halach uinicile
bin tun in kub a poop yetel a oam yetel a ahaulil
tech mehene, atial tepalil, atial ix ahaulil xan
tech mehene
zuyua than
bay tun bin oacebal u thanal u batabil cahoob
ca bin lukucoob yicnal yax halach uinic te tu pol petene
ca tun xicoob ti yotoch
ti tun yan ti yotochoob, tan u oaic u hanaloob halach uinic
tan ix u katic u hanal tiob xan
bay bin binebal u tzolic lae, lay yan cabal lae
zuyua than

⁶⁶ For **ah bol** see CMM: Ah bol: escanciador, o trinchante.

⁶⁷ Perhaps related to the following from BMTV: Paladar o tragadero: chuh cal. ¶ Gustoso es el bino a mi paladar: ci bino tin chuh cal.

Tuz Ik

Mehene ca á tales ten can cot chac ñoib yan tu vol actune,
ti ca vatal yokol yn yax pakab chii- chacnicen—
yn vilic valic v put yokol, in yax pakab chie,
ca bin kuchuc tin tane.

Cai bayac yume

heix lic v. katice lay ciivie,
hex v put lic yalice lay yóm chucvae,
heix v yax pakab chie; cacav ñocan v huchul.
Sviva than.

Mehene ca a tas ten v chichil akab y. hochil akab.
yettal v ñomel caan. hach yan yn vilae vol yn vilae, vaye,
ca bayac yume
heix lic v katice
lay hoyobe, licil v tocabal pome.
heix v hochil akab lic v. katice. lay kaane
heix v ñomel caane- lay poome.
Svi va than. — —

Mehene tales ten v bacer a yum
Bay ta mucah oxpel haabhie, hach yan yn vol yn vilae.
cai bayac yume- —
heix lic v katice. lay ñine, pibtabil ca bin xic bisabil ti, Sviva than. —

Mehene ca a tales ten huntul nuxib —
lay ma kalan v botonixil
Jabon, hom. to chac v kabae,
cai bayac yume
heix lic v katice. lay yx balche. ix v che,
Svi vathan.

Chumayel 28-42

"Mehene, ca a talez ten cancot chac ñoib yan tu hol actune.
Ti uatal yokol in yax pakab chi. Chacniceni
uil ualic u pput yokol in yax pakab chie,
can bin kuchuc tin tane."

"Caybacac be, yume."

He ix lic u katice lay ciuie.
Hex u pput lic yalice: lay yom chucvae.
Hex u yax pakab chie: cacau ñocan u huchul.
Zuyua.

"Mehene, ca a talez ten u chichil akab yetel u hochil akab,
yet tal u ñomel caan. Hach yan uol uilab uaye."

"Caybacac, yume."

Hex lic u katice,
lay hoyobe licil u tocabal pome.
Hex u hochil akab lic a katice, lay kane.
Hex u ñomel caane, lay pome.
Zuyua than.

"Mehene, ca a talez ten u bacer a yum
lay a mucah oxpel haabhie.
Hach yan uol uilab."
"Caybacac, yume."
Hex lic u katice,
lay ñine pibbil. Ca xic ñabil ti halach uinic.

"Mehene, ca a talez ten huntul nohxib
lay ma kalan u botonil
u habone, homto chac u kabae."
"Caybacac be, yume."
Hex lic u katice, lay ibache, ix ueche.

Utzcintabi

1; mehene, ca a talez ten can cot chacõioib yan tu hol actune
tin uatal yokol in yax pakab chi, chac nicen
ti uil ualic u pput yokol in yax pakab chie
ca bin kuchuc tin tane
cay bayac be yume
he ix can cot chacõioib lic u katice, lay ciuie⁶⁸
he ix u pput lic yalice, lay yom chucuae
he ix u yax pakab chie, lay cacau ðocaan u huchul
zuyua than

2; mehene, ca a talez ten u chichil akab yetel u hochil akab
yet tal u ðomel caan, hach yan in uol in uilae uaye
cay bayac be yume
he ix u chichil akab lic u katice,
lay hoyobe licil u tocabal pome
he ix u hochil akab lic u katice, lay kane
he ix u ðomel caane, lay pome
zuyua than

3; mehene, ca a talez ten u bachel a yum
bay ta mucah oxppel haabie
hach yan in uol in uilae
cay bayac be yume
he ix u bachel u yum lic u katice
lay ðine pibil,⁶⁹ ca xic u ðabil ti halach uinic
zuyua than

4; mehene, ca a talez ten huntul noh xib,
lay ma kalaan u botonil
u jubon⁷⁰ hom to chac u kabae
cay bayac be yume
he ix huntul noh xib lic u katice, lay ibache, ix ueche
zuyua than

⁶⁸ See CMM: Ciui: achote hecho ya en panecillos; son colorados. RC: Bixa orellana L., the butter-color of commerce.

⁶⁹ Given that the supposed reason for the name **Yucatan**, at least according to Bernal Díaz, it is surprising that there is such limited mention of this root crop, this being the first in these texts.

⁷⁰ I think that the Spanish word júbon, a type of Spanish protective jacket, is meant. RC: Habon, in the text, is assumed to be a corruption of the Spanish habito. The Maya hobon, hollow, may be intended.

Tuz Ik

Mehene ca a tales ten v chun cii
v. Cucutit. cii minan
ma a luksic yoli yet tal ox thool yoc tzitzil.
cai bayac yume
heix lic v katice. v. pol keken. pibtabil
cabin xic
heix yole lic yalice. lay yake.
Sviva than.

Mehene ca a tales ten v cosil ákab in hantante.
cai bayac be yume
heix lic v katice polbos ah thel be.
Sviva than.

Mehene ca a val ti yax ðoy otlom Cabal v kabae
ca v tales ten hun xuxac pic̃hum.
ti u chu yalan noh copoe. ti banan tu boy copoe.
Cai bayac yume
heix lic v katice.
Ek bul, ti yan ti yotoch ah cuch Cabe,
lay yax ðoy y otbom cabal lic yalice.
Sviva than.

Mehene ca xic chucbil v balmil actun
tamenel. v ciilte yn hanal.
yan yn vol yn hantante Balam.
cai bayac be, yume
heix lic v katice- lay Balame halev:
Sviva than.

Chumayel 28-42

"Mehene, ca a talez ten ox buh caan, yan uol in hantante."
"Caybacac be, yume."
Hex lic u katice, thohob zacaе,
lay yom zacaе.
Zuyua thanil bin katabal tulacal.

"Mehene, ca a talez ten u chun cii,
u cucutil cii, minan u kabi.
Ma a lukzic yoli. Yet tal ox thothol yoc tzitzil."
"Caybacac, yume."
He ix lic u katice, u pol keken pibbil.
Ca bin xic ðabil tie.
Hex yol lic yalice, lay yake, tumen he yakbale u yol.
Zuyua.

"Mehene, ca a talez ten u cozil akab in hantante."
"Caybaac, yume."
He ix lic u katice, pollos, ah thel.
Zuyua.

"Mehene, ca a ual ti yax ix ðoy, otlom cabal u kabae,
ca u talez ten hun xuxac pic̃hum,
ti u chucul yalan noh copoe, ti banan tu boy copoe."
"Caybacac, yume."
Hex lic u katice,
eek buul ti yan ti yotoch ah cuch cab,
lay yax ðoy yetel otlom cabale lic yalice.
Zuyua than.

"Mehene, ca xic chucbil u balmil actun,
tamenel u ciilte in hanal.
Yan uol in hantante balam."
"Caybacac be, yume."
Hex balam lic u katice, lay haleue.
Zuyua than.

Utzcintabi

5; mehene, ca a talez ten ox buh caan; yan in uol in hantante
cay bayac be yume
he ix u ox buh caan lic u katice,
lay thohob zacaе, lay yom zacaе
zuyua than

6; mehene, ca a talez ten u chun ci,
u cucutil ci, minaan u kabi⁷¹
ma a lukzic yoli, yet tal ox thol yoc tzitzil
cay bayac be yume
he ix u chun ci lic u katice, lay u pol keken pibil
ca bin xic u cabal tie
he ix yol lic yalice, lay yake tumen he yakbale u yol
zuyua than

7; mehene, ca a talez ten u cozil akab; yan in uol in hantante
cay bayac be yume
he ix u cozil akab lic u katice, lay pollos ah thel
zuyua than

8; mehene, ca a ual yax ix ooy, otlom cabal u kabae⁷²
ca u talez ten hun xuxac pichum⁷³
ti u chucul yalan noh copoe, ti banaan tu boy copoe
cay bayac be yume
he ix u pichum lic u katice
lay ek buul ti yan tu yotoch ah cuchcabe
lay yax ix ooy yetel otlom cabal lic yalice
zuyua than

9; mehene, ca a xic chucbil u balamil actun
tumenel u ciilte in hanal
yan in uol in hantante balam
cay bayac be yume
he ix balam lic u katice, lay halebe
zuyua than

⁷¹ The term **ci** is usually applied to the commonly cultivated agave, *Agave* sp. While the word **kab** normally means, when applied to plants, “branch”, here it means the leaf of the agave plant.

⁷² The expression **otlom cabal u kaba** was also given on line i191.

⁷³ RC: Pichum, or pich: Dives dives Lichtenstein. Pueblo Blackbird. Ibid., 50, p. 141.

Tuz Ik

Mehene ca a tales ten vuc yal v pix yx ma yume,
yan vol yn hantante.
tu kin in vilic v hantantabale,
cai bayac be yume.
heix lic v katice.
ɔotob chay. chay.
Sviva than

Mehene ca a tales ten yax tzvblalob. vaye,
ca tacob ti okot in chante,
yet talob v pax. ȳ. v soot. ȳ. v val, ȳ. v kab, v pax.
lay in pakob,
cai bayac be yume.
heix lic v katice. lay ah tzoo.
heix v paxe v koo
heix v sote. v. pol.
heix v.vale. lay v. nee.
heix v. kab v paxe v chac bacel.
Sviva than.

Mehene ca a tales ten v sas peten. yan vol in hantante,
Cai bayac be. yume.
heix lic v katice. v kabil cab.
Sviva than.

Mehene ca a tales ten v tunichil chuh cab lay Elele,
yet talel yalil vchebal in tupic vay v xicil tin tane
Sviva than,
heix lic v katice, pibbil macal.
heix yalile vchebal v tupice. lay v kab Cabe.
Sviva than. —

Mehene ca a tales ten akab cocay
lay hun xaman hun chikin v man v. booc,
yet tal v les ak Balam
cai bayac be yume
heix lic v katice chamal,
heix v les ak balam lic v katice. kak cu katic.
Sviva than. — —

Chumayel 28-42

"Mehene ca a talez ten uuc yal u pix ix mayum.
Yan uol in hantante
tu kini uil u hantabale."
"Caybacac, yume."
Hex lic u katice,
lay ɔotob chaye.

"Mehene, ca a talez ten yax tzublalob uaye.
Ca tacob ti okot in chaante.
Yet talob u pax yetel zoot yetel u ual yetel u kab pax.
Lay in pakob."
"Caybacac, yume."
Hex lic u katice, ah tzo.
Hex u paxe, u koo.
Hex u zoote, u pol.
Hex u uale, u ne.
Hex u kab u paxe, u chacbacel.
Zuyua than.

"Mehene, ca a talez ten u caz peten. Yan uol in hantante."
"Caybacac, yume."
Hex lic u katice, u kabil cab.
Zuyua.

"Mehene, ca a talez ten u tunichil chuh cab, lay elele.
Yet talel yalili uchebal in tupic uay ix u xicil tin tane."

Hex lic u katice, pibil macal.
Hex yalile utial u tupice, lay u kabil cabe.
Zuyua than.

"Mehene, ca a talez ten akab cocay.
Lay hun xaman, hun chikin u man u booc.
Yet talel u lezak balam."
"Caybacac, yume."
Hex lic u katice, chamal.
Hex u lezak balam lic u katice, lay kake.

Utzcintabi

10; mehene, ca a talez ten uuc yal u pix ix ma yume
yan in uol in hantante
tu kinil in uilic u hantatabale
cay bayac be yume
he ix u uuc yal u pix ix ma yum lic u katice,
lay ɔotobil chaye⁷⁴
zuyua than

11; mehene, ca a talez ten yax tzublaloob uaye
ca tacoob ti okot in chaante
yet taloob u pax yetel u zoot yetel u ual yetel u kab pax;
lay in pakoob
cay bayac be yume
he ix yax tzublaloob lic u katice, lay ah tzoe
he ix u paxe, lay u koe
he ix u zote, lay u pole
he ix u uale, lay u nee
he ix u kab u paxe, lay u chac bacele
zuyua than

12; mehene, ca a talez ten u zaz peten; yan in uol in hantante
cay bayac be yume
he ix u zaz peten lic u katice, lay u kabil cabe
zuyua than

13; mehene, ca a talez ten u tunichil chuh cab,⁷⁵ lay elele
yet talel yaalil uchebal in tupic, uay ix u xicil tin tane
cay bayac be yume
he ix u tunichil chuh cab lic u katice, lay pibil macale
he ix yaalile uchebal u tupice, lay u kabil cabe
zuyua than

14; mehene, ca a talez ten akab cocay
lay hun xaman, hun chikin⁷⁶ u man u boc
yet talel u leɔ ak balam
cay bayac be yume
he ix u akab cocay lic u katice, lay chamale
he ix u leɔ ak balam lic u katice, lay kake
zuyua than

⁷⁴ RC: Chay: *Jatropha aconitifolia* Mill. “They eat the leaves of this tree much as they do cabbages, but they are not as tasty (“Relaciones de Yucatan, I, p. 56).

⁷⁵ See BMTV: Horno de cal o de ladrillos: chuh cab.

⁷⁶ See BMTV: A todas partes, aca y allá, unas veces al norte, otras al poniente: hun xaman, hun chikin.

Tuz Ik

Mehene ca a tales ten a vix mehen
lay hach sachæen v viche, hach cichpame,
sasac v boch v kaxi,
hach yan yn vol ti:
Cai bayac be, yumé
heix lic v katice.
Sac luch: y. sacaa. tzunee.
Sviva than.

Mehene ca a tales ten. Saber yn hantante,

Cai bayac,be yume
heix lic v katice. merones,
Sviva than. —

Mehene ca á tales ten yax yix lvcum Cal yayax v pache
yan in vol yn hantante,
Cai bayac yume
heix lic v katice
v cal ah tzoo.
Sviva than. —

Mehene ca a tales ten huntul chuplal
hach sac volol vol v pul yoc
vay in Silic v piC tu pul yoce.
caibayacbe yume
heix lic v katice chicam,
heix v Silic v pice v silic v pach,
Sviva than
—

Mehene ca a tales ten huntul chuplal
hach cichpam hach Saac v vich
hach yan yn vol ti,
vay in pulic v pic y. v. yipil tin tane
cai bayac be yume.
heix lic v katice
huncot yix tux. v hantante,
heix v pulic v pice .t. v ipile, lay v thocol v kuk mele,
Ca bin kaktabac ti hantantabale.
Sviva than. —

Chumayel 28-42

"Mehene, ca a talez ten a uixmehen in uilab.
Lay hach zac haen u uiche, hach cichpame.
Zazac u booch yetel u kaxi.
Hach yan uol ti."
"Caybacac, yume."
Hex lic u katice,
zac luch yetel tzune zacae.
Zuyua.

"Mehene, ca a talez ten zabel u kabae.
Lay zamacnac u booce."
"Caybacac be, yume."
Hex lic u katice, lay melone.

"Mehene, ca a talez ten yax ix lochen cal, yayax u pach.
Yan uol in hantante."
"Caybacac, yume."
Hex lic u katice
u cal ah tzoo.
Zuyua.

"Mehene, ca a talez ten huntul chuplal
hach zac uouol u ppul yoc.
Uay in zilic u pic tu ppul yoce."
"Caybacac be, yume."
Hex lic u katice chicam.
Hex u zilic u pice, u silic u pach.

"Mehene, ca a talez ten huntul chuplal
hach cichpam hach zac u uich.
Hach yan uol tii.
Uay in pulic u pic yetel yipil tin tane."
"Caybacac be, yume."
Hex lic u katice,
huncot ix tux ulum u hantante.
Hex u pulic u pice yetel yipile, lay u thocol u kukmele.
Catun kaktabac utial hanal.
Zuyua than.

Utzcintabi

15; mehene, ca a talez ten a uix mehen in uilab
lay hach zac haœen u uiche, hach cichpame;
zazac u boœh yetel u kaxi
hach yan in uol ti
cay bayac be yume
he ix yix mehen lic u katice
lay zac luch yetel tzune zacae⁷⁷
zuyua than

16; mehene, ca a talez ten zabel u kabae utial in hantante
lay zamacnac u boœe
cay bayac be yume
he ix u zabel lic u katice, lay melone
zuyua than

17; mehene, ca a talez ten yax ix lucum can, yayax u pache
yan in uol in hantante
cay bayac be yume
he ix u ix lucum can lic u katice,
lay u cal ah tzœe
zuyua than

18; mehene, ca a talez ten huntul œuplal
hach zac uolol uol u ppul yoc
uay in zilic u pic tu ppul yoœe
cay bayac be yume
he ix u œuplal lic u katice, lay chicame
he ix u zilic u pice, lay u œilic u pache
zuyua than

19; mehene, ca a talez ten huntul œuplal
hach cichpam, hach zac u uich
hach yan in uol ti,
uay in pulic u pic yetel yipil tin tane
cay bayac be yume
he ix u œuplal lic u katice
lay hun cot ix tux ulum utial u hantante
he ix u pulic u pice yetel yipile, lay u thocol u kukmele
ca tun kaktabac utial u hantantabale
zuyua than

⁷⁷ See BMTV: Beuida ordinaria de los indios, de maíz cozido, agua y cacao: çaca. ¶ Beuida echa de cacao, maíz y pepitas de çapotes: tzune.

Tuz Ik

Mehene ca a tales ten huntul ah Canan col nuxib vaye,
yan yn vol in vila. v. vich
cai bayac be yume
heix lic v. katice
v cucutil macal, v hantante.
Sviva than. —

Mehenexe tex halach vinic vay ti lum lae,
cibil yalabal;
xenex čhaa xiknal Balam ca a tacex a əaex in chaante,
ȳ. ca a. cici əaex. yuuoob cici əaex v putoob,
ca a tacex a əaab yn chaan y xenex ca tac tu sebal,
hach. hele a talexe mehenexe
hach yan yn vol. in chante, cex mehene.
cex halach vinicexe.
heix mayohele, otzilhomi v tucul yu pacat,
bey mabal bin yalee
heix yohele Cilmac yol Ca bin xic v čhaob xiknal Balam
Ca tun tac yetel, tech va mehene teni be. yume.
tech va čhibale mehene, teni be yume
Ceex a lakobe mehene
ti yan. v xatchetob Balam ti kax
be yume.
ca v manes tu tan.
heix lic v. Katice lay Balame—
v. tzimin ah batabil v. kat v. chante.
lay tzenbil tzimine.
heix. yuue lay cascabelese,
heix v. pute. lay vchac kuche,
cici əabil ȳ. v silla. ȳ. v. freno:
Sviva than. v natabal. v. thanob

Chumayel 28-42

"Mehene, ca a talez ten huntul ah canan col nohxiu uaye.
Yan uol uilab u uich."
"Caybacac be, yume."
Hex lic u katice,
u cucutil macal u hantante.
Oa nat.

"Mehene, ca a talez ten ix canan col ixnuc
ektunlah u uinicile. Uuc nab u tan yite.
Yan uol uilab."

Hex lic u katice, lay u yax ich əole.
Zuyua than.

Bin kuchuc u kin. Hele
ti kin tu pokchehtah ca yum yax halach uinic lae.
Licitac yulel uay ti luum, tu lumil Yucal peten lae,
cu payic batabob. Ca bin tac batabob.
Payal u cahob tumen ca yum halach uinic.
"Tex ua batabe?"
"Toni be, yume." Ci uil u thanob lae.
"Mehenexe, ua tex halach uinic uay ti luum lae,"
ci uil yalabalob lae,
"xenex čha xiknal balam, ca tacex a əabex in hante.
Cicii əaex yuob, cicii əaex u pputoob,
ca tacex a əaex in hante, yetel xenex tac tuzebal
hach hele yetel tac a talexe. Mehenexe,
hach yan in uol in hante. Cex mehenexe,
cex halach uinicexe."
Heob ix ma yohele otzilhom u tucul yetel u pacat.
Be, mabal bin yalab.
He ix yohelobe cilmac yol ca bin xic u čhab xiknal balam.
Ca tun tac yetel. "Tech ua, mehene?" "Teni be, yume."
"Tech ua čhibale, mehene?" "Teni be, yume."
"Cex a lakob, mehene?"
"Yume, ti yanob ti kaxe u xatchetob balame."
Minan balam tu thanob.
Ca tun u manez tu tan.
Hex lic u katice lay balame,
u tzimin ah batabil u kat u hante.
Lay tzenbil tzimine.
Hex yue, lay cascabelese.
Hex u ppute, lay chachac kuche.
Cici abil yetel u silla yetel u freno.
Zuyua than.

Utzcintabi

20; mehene, ca a talez ten huntul ah canaan col noh xib uaye
yan in uol in uilab u uich
cay bayac be yume
he ix u noh xib lic u katice,
lay u cucutil macal utial u hantante
zuyua than

21; mehene, ca a talez ten huntul ix canaan col ix nuc
ek tunlah u uinicile, uuc nab u tan yite
yan in uol in uilab u uich
cay bayac be yume
he ix u ix nuc lic u katice, lay u yax ich ðole
zuyua than

bin u kuchuc u kin helelae
ti kin tu popochektah c' yum yax halach uinic lae
licil tac yulel uay ti luum, tu luumil Yucal Peten lae
ca payic bataboob, ca bin tac bataboob
payal u caahoob tumen c' yum halach uinic
teex ua batabe
tooni be yume; ci uil u thanoob lae
mehenexe, ua teex halach uinicexe uay ti luum lae
ci uil yalabaloob lae
xeneex cha xiknal balam, ca a taceex a ðabeex in chaante
ca a cici ðaex yuob, ca a cici ðaex u pputoob
ca taceex a ðaex in chaante yetel xeneex ca taceex tu zebal
hach helelae tac a talexe, mehenexe
hach yan in uol in chaante ceex mehenexe,
ceex halach uinicexe
he ix ma yohele, otzilhom u tucul yetel u pacat
bay mabaal bin yalabal
he ix yohele, cilmac yol ca bin xic u chaob u xiknal balam
ca tun tac yetel; tech ua mehene; teni be yume
tech ua chibale mehene; teni be yume
cex a lakobe mehene
yume, ti yanoob ti kaxe; u xachetoob balame
minaan balam tu thanoob
ca tun u man tu tan
he ix u balam lic u katice,
lay u tzimin ah batabil u kat u chaante
lay u tzembil tzimine
he ix yue, lay cascabelese
he ix u ppute, lay u chachac kuche
he ix u cici ðabile, lay u silla yetel u freno
zuyua than yetel naat u naatabal u thanoob

Sir mio. In el mundo, yote. o pres
estos sin pata munta y sin cure
nta. Alas Marias y por las Ben
ditas. Animas del Purgatorio,
y particularmente son por la
colacion. Ni de Animas q' por
las. Al marte mis padres y mis pa
rentes amigos y vos de factos
y choras y buen Echoras y aca y
y aca. Sir. En las personas en que
esta bien y que debeis de
de. Pasa a la divina
Gloria. Amen. Amen.

~~...~~

...

...

...

19017
2^o trial B de Malloles
cat cinnih 5^o Du Jose
biente casual vial
alaktar de hinvial 3^o
te mesreles hinvial 3^o
ti 12 de Mallo titurra
mau sepultura. 3^o
sabau 3^o pil

Ual. 10 de Jun in
su nombre de 10 - mi
Ual in nombre de 10 - mi
baptizado en San Juan
de los Rios, en guerra
de Bol. Cuba, Luis S. R.
Cuba, en nombre de 1910
San Juan
año 1913

Ual 3 de sep
pues bre Ual, mien
Coles kin misa kin
Cat chabre curtal in
San Marti nianoh
Cji Cillah año 13 a

Deec Ualoob ti humppel ti humppel Analte ti
Limones, Quintana Roo

LE. LAA STO CILICH OXOL

9

9/ paclam kat tñanil. he bax koch
 besaan ti cristiano yohelte

K: hay tul tu ba Diose et lac
 hun tu lilil u hahal Diosil
 u chuc tumen tu sinil.

K: Max tu meta Caan 7 luum
 ychil bahun tu petel. et eb et eb.

N: cayumil. tih Dios.

K: Max. Dios.

N: cilich oxil.

K: et bax. cilich oxil tih
 et Dios. yumbil. Dios mehenbil
 Dios. Espiritu Santo. et Dios
 u personail. hun tu lilil u
 hahal Diosil. v. chuc. tumen tu sinil.

K: Dios va yumbile. et laa.

K: Dios va mehem bile. et laa.

K: Dios Espiritu Sto. et laa.

K: bay oxtu xán tu baah Diosobe.

N: et Má oxtulobi vama hun
 lilil u hahal Dios.

K: Max ti oxtit personae
 ti vinicile.

LE LAA STO CILICH OXOL

paclam kat tñanil he bax koch
 besaan ti cristiano yohelte.

K: hay tul tu ba Diose
 hun tu lilil u hahal Diosil
 u chuc tumen tu sinil.

K: Max tu meta Caan, y luum
 ychil bahun tu petele?

N: Cayumil tih Dios.

K: Max Diose

N: Cilich Oxil.

K: Max cilich Oxil

N: Dios yumbil, Dios mehenbil,
 Dios Espiritu Santo, oxtit
 ú personail huntu lilil ú
 hahal Diosil v chuc tumen tu sinil.

K: Dios Va Yumbile N: Laá.

K: Dios va mehem bile. N: Laá.

K: Dios ua Espiritu Sto. N: Laá.

K: bay oxtu xán tu baah Diosobe

N: Má oxtulobi vama hun
 lilil u hahal Diose.

K: Max ti oxtit personae
 ti vinicile?

DIALOGO DE LO QUE DEBE SABER EL QUE ES CHRISTIANO.

Kat. Haitulob tuba Diose?

Nuc. Hun tulili hahal Dios.

Kat. Max ù mentah Caan, yetel luum, baix hibahun tu petele?

Nuc. Ca Yumil ti Dios.

Kat. Macx Diose?

Nuc. Cilich Oxil.

Kat. Macx cilich oxil?

Nuc. Dios Yumbil, Dios Mehenbil, Dios Espiritu Santo, oxoic Personaob huntulili ù hahal Diosil.

Kat. Dios ua Yumbile?

Nuc. La.

Kat. Dios ua Mehenbile?

Nuc. La.

Kat. Dios ua Espiritu Santo?

Nuc. La.

Kat. Oxtul xin tuba Diosobe?

Nuc. Ma oxtulobi, haili huntul hahal Diose.

Kat. Macx ti yoxoic Personaob oci ti uinicile?

Nuc. U caoic, lay Mehenbile; heklæ tu pach tan ca oci tu uinicile hahal Dios. bicilic hahal uinic ix xan Jesu Christo ù kabæ.

Nuc. U caoic, lay Mehenbile; heklae tu pach tan ca oci tu uinicile hahal Dios bicilic, hahal uinic ix xan Jesu Christo ù kabae.

Kat. Tubx oci ti uinicil?

Nuc. Tu zuhuy homtanil ca cilich colel zuhuy Maria, tu mactzil Espiritu Santo tu bailhii u zuhuyil, u hahalix naa Dios.

Kat. Balx tial oci ti uinicil ca Yumil ti Diose?

Nuc. Uchebal ù lohic coon ah kebanone.

Kat. Bal tu manzah ù lohicoone?

Nuc. Numi ti ya, ziinix ti Cruz, cimi ixan.

Kat. He ca cimi ca Ahlohil ti Cruze; cimi tu Diosil, ua tu uinicil?

Nuc. Ma cimi tu Diosil, halili tu uinicil ti cimic.

Kat. Cunx tum uinicoob tu cimile, licua u cimil, uaix u oocol u pixanobe?

10

vaix cu zocol

et: Matan u cimil u pixanob
 Maix tan u zocol halili tu
 vinicilob bin lumac

K: Cux lay v vinicilob lae bin
 va man balac hunlukule

et: Matan yok lal le lay tu kin hay
 cabale bin vasaknac hun pateccha
 hal pixanob y u vinicilob
 bin ca caput cuxlacob v
 chebal u hun lukul cuxtalob
 Va ti Caan, va ti Metnal

K: Tux cu bin u pixan Ah ti -
 bilbeob cu cimlobe.

et: ti Caan u naintob, u gloria
 Cayumitih Dios hun lukul ti
 yok lal tumen tu taá cun
 tahob u yalmah tñanil
 Cayumitih Dios

K: Cux tu u pixan Ah lobil beobe
 tux bin xicoob u pixanob

et: ti metnal u kamoob hun
 lukul numzah ya yolal
 ma tu ta cun tahob u yal má

vaix cu zocol

N: Matan ú cimil ú pixanob,
 Maix tan u zocol, halili tu
 vinicilob bin lumac.

K: Cux lay v vinicilob lae bin
 va man balac hunlukule

N: Matan, yok lal le lay tu kin hay
 cabale bin vasaknac hun pateccha
 hal pixanob y u vinicilob
 bin ca caput cuxlacob v
 chebal u hun lukul cuxtalob
 Va ti Caan, va ti Metnal.

K: Tux cu bin u pixan Ah ti
 bilbeob cu cimlobe.

N: ti Caan u naintob: u gloria
 Cayumitih Dios hun lukul ti
 yok lal tumen tu taá cun
 tahob u yalmah tñanil.

K: Cux tu ú pixan Ah lobil beobe
 tux bin xicoob u pixanob

N: ti met nal u kamoob hun
 lukul numzah ya yolal
 ma tu ta cun tahob u yal má.

Nuc. Matan ù cimil, ù pixanob, maix tan ù zocol, he ix ù uinicilobe bin luumac.

Kat. Cunx lay u uinicilob lae bin ua mamlabac ti huhunkule

Nuc. Matan; yoklal tu kin haicabale bin uazacnacob ti paktebal pixanob yetel ù uinicilob, ca caput cuxlacob uchebal ù hunkul cuxtalob, ua ti caan, ua ti metnal.

Kat. Tubx cu binel ú pixan ah tibilbeob tu cimilobe?

Nuc. Ti caan, ù nahintoob ù gloria ca Yumil ti Dios hunkuli, yoklal ùu tacuntahob yalmahtʼanil.

Kat. Cunx tun ù pixanob ù lobil uinicobe, tux bin xicob?

Nuc. Ti metnal, ù kamob hunkul numya, tumen ma u tacunthob yalmahtʼanob ca Yumil ti Dios.

thamil Cayumil ti Dios.
 K: e Max lay u cilich yglesia
 N: lau molay Ah oK la Cristiano
 mek tamoah tumen Cristo
 y noh yum cab canuc t£an.
 K: bal v kat yaal u mul etmal Santoobe?
 N: he huntul ton Ah oK laloe bin
 Et man v Ah tibil beil lob
 Et oK lalob.
 K: Max cakul ti ychil hach
 cilich tzichen Salmó Sacramento
 ti Altal.
 N: Cayumil ti Jesucristo cin
 Kul tic yalal hebix yanil ti
 Caane, bey yanil ychil ostia y cales
 beix tu pupuyal lex an.
 K: tia va u ñactal ychil oxdias.
 y bino ychi Calis cu ñocol
 Ilalic padre. Ah misa lay
 cilich t£anobe
 N: Ma tan ú ñac tal, tumen
 tu yuchucil t£an cuyalice,
 he lay vahé vazkahal
 tu vinicil Cex le binoe

yalmaht£anil cayumil ti Dios.
 K: Max lay u cilich yglesiae.
 N: lau molay Ah oK la Cristiano
 mek tamoah tumen Cristo
 y noh yum cab canuc t£an.
 K: bal ú kat yaal, ú mul etmal Santoobe?
 N: he huntul ton Ah oK laloe bin
 Et man v Ah tibil beil lob
 Et oK lalob.
 K: Max ca kul ti ychil hach
 cilich tzichen Salmó Sacramento
 ti Altal
 N: Cayumil ti Jesucristo cin
 kul tic yalal hebix yanil ti
 Caane, bey yanil ychil ostia y cales
 beix tu pupuyal lex an.
 K: tia va u ñactal ychil oxdias,
 y bino ychi Calis cu ñocol
 Ilalic padre. Ah misa lay
 cilich t£anobe
 N: Ma tan ú ñac tal, tumen
 tu yuchucil t£an cuyalice,
 he lay vahé vazkahal
 tu vinicil Cex le binoe

yalmahtʼanob ca Yumil ti Dios.

Kat. Mac lay cilich Iglesiae

Nuc. U molay ah ocolal Christianob mektanaanob tumen Christo ca Ahlohil, yetel Noh yum cab u canac tʼan.

Kat. Bal ù kat yaal, ù mul etmal Santoobe?

Nuc. He hunhuntul coon ah ocolalone c etmaltic ù tibilbeob c et ocolalobe.

Kat. Macx ca kuultic ichil hach cilich Sacramento yan ti Altare?

Nuc. Cayumil ti Jesu-Christo cin kuultic he bix yanil ti Caane bay yanil ichil Ostia, yetel Caliz, baix tu ppuppuyul tulacal.

Kat. Lic ua ù ɔactal uah ichil Ostia; yetel vino ichil Caliz tu ɔocol yalic Padre ah Missa lai cilich tʼanobe?

Nuc. Matan ù ɔactal; tumen tu yuchucil tʼanob cu yalice; heklay uahe cu uazkahal tu uinicil, heix vinoe tu kikel ca Yumil ti Jesu-Christo.

uazkahal tu uinicil, heix vinoe tu kikel ca Yumil ti Jesu-Christo.

Kat. Tubx yan ca yumil ti Diose?

Nuc. Ti Caan, ti luum, baix tu culul⁷⁸ ix xan.

Kat. Bicx yanil Dios ua tubae?

Nuc. Tu lail, tu taklah ich, baix tu yuchucil.

⁷⁸Note in margin: en todas partes.

DIALOGO DE LO QUE DEBE SABER EL QUE ES CHRISTIANO.

Kat. Haitulob tuba Diose?

Nuc. Hun tulili hahal Dios.

Kat. Max ù mentah Caan, yetel luum, baix hibahun tupetele?

Nuc. Ca Yumil ti Dios.

Kat. Macx Diose?

Nuc. Cilich Oxil.

Kat. Macx cilich oxil?

Nuc. Dios Yumbil, Dios Mehenbil, Dios Espiritu Santo, oxoic Personaob huntulili ù hahal Diosil.

Kat. Dios ua Yumbile?

Nuc. La.

Kat. Dios ua Mehenbile?

Nuc. La.

Kat. Dios ua Espiritu Santo?

Nuc. La.

Kat. Oxtul xin tuba Diosobe?

Nuc. Ma oxtulobi, haili huntul hahal Diose.

Kat. Macx ti yoic⁷⁹ Personaob oci ti uinicile?

Nuc. U caic, lay Mehenbile; heklæ tu pach tan ca oci tu uinicile hahal Dios bicilic, hahal uinic ix xan Jesu Christo ù kabæ.

Kat. Tubx oci ti uinicil?

Nuc. Tu zuhuy homtanil ca cilich colel zuhuy Maria,⁸⁰ tu mactzil Espiritu Santo tu bailhii u zuhuyil, u hahalix naa Dios.

⁷⁹Sic. Should read **yoic**.

⁸⁰Page note by Berendt: p^a 34.

Kat. Balx tial oci ti uinicil ca Yumil ti Diose?

Nuc. Uchebal ù lohic coon ah kebanone.

Kat. Bal tu manzah ù lohicoone?

Nuc. Numi ti ya, ziinix ti Cruz, cimi ixan.

Kat. He ca cimi ca Ahlohil ti Cruze; cimi tu Diosil, ua tu uinicil?

Nuc. Ma cimi tu Diosil, halili tu uinicil ti cimid.

Kat. Cunx tum uinicoob tu cimile, licua u cimil, uaix u oocol u pixanobe?

Nuc. Matan ù cimil, ù pixanob, maix tan ù oocol, he ix ù uinicilobe bin luumac.

Kat. Cunx lay u uinicilob lae bin ua mamlabac ti huhunkule

Nuc. Matan; yoklal tu kin haicabale bin uazacnacob ti paktebal pixanob yetel ù uinicilob, ca caput cuxlacob uchebal ù hunkul cuxtalob, ua ti caan, ua ti metnal.

Kat. Tubx cu binel ú pixan ah tibilbeob tu cimilobe?

Nuc. Ti caan, ù nahintoob ù gloria ca Yumil ti Dios hunkuli, yoklal ù tacuntahob yalmahtfanil.

Kat. Cunx tun ù pixanob ù lobil uinicobe, tux bin xicob?

Nuc. Ti metnal, ù kamob hunkul numya, tumen ma u tacunthob yalmahtfanob ca Yumil ti Dios.

Kat. Mac lay cilich Iglesiae

Nuc. U molay ah ocolal Christianob mektanaanob tumen Christo ca Ahlohil, yetel Noh yum cab u canac tfan.⁸¹

Kat. Bal ù kat yaal, ù mul etmal Santoobe?

Nuc. He hunhuntul coon ah ocolalone c etmaltic ù tibilbeob c et ocolalobe.

Kat. Macx ca kuultic ichil hach cilich Sacramento yan ti Altare?

Nuc. Cayumil ti Jesu-Christo cin kuultic he bix yanil ti Caane bay yanil ichil Ostia, yetel Caliz, baix tu ppuppuyul tulacal.

⁸¹Page note by Berendt: p. 35.

Kat. Lic ua ù ñactal uah ichil Ostia; yetel vino ichil Caliz tu ñocol yalic Padre ah Missa lai cilich tñanobe?

Nuc. Matan ù ñactal; tumen tu yuchucil tñanob cu yalice; heklay uahe cu uazkahal tu uinicil, heix vinoe tu kikel ca Yumil ti Jesu-Christo.

Kat. Tubx yan ca yumil ti Diose?

Nuc. Ti Caan, ti luum, baix tu culul⁸² ix xan.

Kat. Bicx yanil Dios ua tubae?

Nuc. Tu lail, tu taklah ich, baix tu yuchucil.

⁸²Note in margin: en todas partes.